

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XIX





საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

The Folklore State Centre of Georgia

ფონდი ქართული გალობა

Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XIX

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

იოანე ოქროპირის, ბასილი დიდისა
და პირველშენიერულის (გრიგოლ დიდის)
ლიტურგიების საგალობლები

Georgian Chant
Anthology
Volume 19

The Chant Tradition of Western Georgia

Chants for the Liturgies of John Chrysostom, Basil the Great;
the Presanctified Liturgy of Gregory the Great

თბილისი
Tbilisi
2021





ანთოლოგიის XIX ტომში გრძელდება ე. კერესელიძის ხელნაწერი კრებულის Q674 (დაცულია კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში) ბეჭდვა. ამ ხელნაწერიდან წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის მიერ ნოტირებული იოანე ოქროპირის ნირვის მარტივი, „სადა“ და „ნამდვილი“ სტილის საგალობლები, აგრეთვე — პირველშენიშნულის ნირვისა და ბასილი დიდის ლიტურგიის ჰიმნები. წინამდებარე ტომში მოცემულ საგალობელთა ნაწილი პირველად ქვეყნდება.

The printing of E. Kereselidze's manuscript collection Q674 (kept at the K. Kekelidze National Center of Manuscripts) continues of Volume 19 of the anthology. Chants from this manuscript in the simple, sada (plain) and namdvili (authentic) styles for the Liturgy of John Chrysostom, and notated by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze are shown in the present volume, as well as hymns for the Presanctified Liturgy and the Liturgy of Basil the Great. A portion of the chants in the present volume are being published for the first time.

იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XIX ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 19: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორი: რუსუდან წურნუშია
Editors: Rusudan Tsurtsumia

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: გიორგი აბრამიშვილი, ნინო რაზმაძე, ელიზბარ ხაჩიძე
The publication was prepared by: Giorgi Abramishvili, Nino Razmadze, Elizbar Khachidze

კონსულტანტები: ქეთევან გვაზავა, არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი
Consultants: Ketevan Gvazava, Archdeacon Demetre Davitashvili

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili, Svimon (Jiki) Jangulashvili,

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

© საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Folklore State Centre of Georgia

© ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)

ISMN 979-0-802101-69-2 (მეცხრამეტე ტომის)



ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	m <u>e</u> et	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	pick <u>k</u>	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	l <u>l</u> ife	
მ	m	/m/	m <u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	n <u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	g <u>o</u>	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	up <u>pp</u> keep	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	pleas <u>z</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	s <u>ss</u> ee	
ტ	t'	/t'/	sit <u>tt</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	r <u>uu</u> t	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>pp</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>kk</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ღ	gh	/ɣ/	Pa <u>rr</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	s <u>sh</u> ine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>ch</u> oose	
ც	ts	/ts ^(h) /	s <u>ts</u>	
ძ	dz	/dz/	no <u>dz</u> s	
წ	ts'	/ts'/	sit <u>ts'</u> near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	mu <u>ch'</u> noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)



წირვის წესის საგალობელი

ნამდვილ კილოზედ

[„ნამდვილი“ სტილით]

დანერილი

ყოველ საუფლო დღესასწაულთა

მეცხრე სძილის-პირებით [ძლისპირებით] და

ტროპრებით.

რომელიც შესაძლებელია ყველამ ადვილად ისწავლონ და

მშვენივრად იგალობონ, და ასწავლონ:

უნდა სამ ხმაზე და უნდა ცალ 1-ლ ხმაზედ

* * *

Chants for Liturgy

Written in the *Namdvili Kilo*

[Authentic Style]

With the 9th Heirmoi and Troparia.

For Every Major Feast Day Possible for Everyone

to Learn Easily, Chant Splendidly, And Teach:

In Three Voices and Just the First Voice



დიდი კვერეხი The Great Litany

1.

ა - - - მინ!
ა - - - მინ!
a - - - min!

2.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3.

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

4. აკურთხევს სული ჩემი Bless the Lord, O my soul

3) *recit.*⁴⁾

აკურთხევს სული ჩემი უფალსა და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა
აკურთხევს სული ჩემი უფალსა და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა
ak'urtkhevs sulis chemi upalsa da qoveli goneba chemi sakhelsa ts'midasas

1) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

2) ე. კ.: „ამის შემდეგ ამინ იგივე“ [№1].

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ჩვენი ჩამატებულია.

1) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.

2) E.K.: "After this, the same "Amen" [#1]."

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) Was added by the editors.



a tempo 1)

მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!
 მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!
 mis - sa! k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

მცირე კვერექსი
The Little Litany

5.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
 უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
 u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

6.

შენ, უ - ფა - ლო!
 შენ, უ - ფა - ლო!
 shen, u - pa - lo!

7.

ა - - - მინ!
 ა - - - მინ!
 a - - - min!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



8. მხოლოდ-შობილი O, Only-Begotten Son

1)

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
mkho - lod - sho - bi - li dze da si - t'qva ghvti - sa, uk'v - da - vi

არ - სე - ბა; თავს ი - დვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -
არ - სე - ბა; თავს ი - დვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -
ar - se - ba; tavs i - dva chve - ni - sa tskhov - re - bi -

სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ი - სხნა
სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ი - სხნა
sa - tvis: khor - tsni she - i - skhna

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან ქალ - წუ -

სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან ქალ - წუ -

su - li - sa - gan ts'mi - di - sa da ma - ri - a - mis - gan kal - ts'u -

ლი - სა, უქ - ცე - ვე - ლად გა - კა - ცნა;

ლი - სა, უქ - ცე - ვე - ლად გა - კა - ცნა;

li - sa, uk - tse - ve - lad ga - k'a - tsna;

და ჯვარს - ე - ცვა ქრის - ტე, ღმერ - თი

და ჯვარს - ე - ცვა ქრის - ტე, ღმერ - თი

da jvars - e - tsva kris - t'e, ghmer - ti

ჩვე - ნი, სი - კვდი - ლი - თა სი - კვდი -

ჩვე - ნი, სი - კვდი - ლი - თა სი - კვდი -

chve - ni, si - k'vdi - li - ta si - k'vdi -



ლი დასთრ - გუ - ნა; ერ - თი წმი-დი-სა სა - მე - ბი - სა
 ლი დასთრ - გუ - ნა; ერ - თი წმი-დი-სა სა - მე - ბი - სა
 li dastr - gu - na; er - ti ts'mi-di - sa sa-me-bi - sa

თა - ნა დი - დე - ბულ ა - არს, — მა - მი - სა და
 თა - ნა დი - დე - ბულ ა - არს, — მა - მი - სა და
 ta - na di - de - bul a - ars, — ma-mi - sa da

ყოვ-ლად წმი - დი - სა სუ - ლი - სა!
 ყოვ-ლად წმი - დი - სა სუ - ლი - სა!
 qov - lad ts'mi - di - sa su - li - sa!

გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!
 გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!
 gva - tskho - vnen chven!



მცირე კვერექსი The Little Litany

9.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - წუნ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

10.

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

11.

ა - - - - მინ!

a - - - - min!



12a. ცხრა ნეტარება ^{1) 2)}

The Beatitudes

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen gla - khak' - ni su - li - ta,

რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ტა -
 რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ტა -
 ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa -

1) გთავაზობთ საგანმანათლებლო რედაქტირების ორ (№12a და 12b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) თანამედროვე ტიპიკონის თანახმად, აქ მოცემული სახით „მომხსენენი“ დიდ მარხვაში იგალობება.

1) Here are two variants of editing the chant (#12a and 12b) with different accidentals and modal configurations.

2) According to the modern typicon, the Beatitudes shown here are chanted during Great Lent.



თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 ta! mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo,

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

II)

ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta, ra - me - tu

ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikmn - nen!



მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

III)

ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ მათ და - ი - მკვი - დრონ
 ne - t'ar iqv-nen mshvid - ni, ra - me - tu mat da - i - mk'vi - dron

ქვე - ყა - ნა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 kve - qa - na! mo - mi - khse - nen chven,



უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა
 u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta

შე - ნი - - - - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
 she - ni - - - - ta! ne - t'ar iqv - nen, ro - mel - ta

ში - ო - დის და სწყუ - რო - დის სი - მარ - თლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
 shi - o - dis da sts'qu - ro - dis si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu

ი - გი - ნი გან - ძღენ! მო - მი -
 i - gi - ni gan - dzghen! mo - mi -

1) ხელნაწერში აქ ფა დიეზია.

1) There is an F sharp in the original manuscript.



სხე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
სხე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su -

ფე - ვი - თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
ფე - ვი - თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
pe - vi - ta she - ni - - - - - ta! ne - t'ar iqv - nen

მო - წყა - ლე - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი -
მო - წყა - ლე - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი -
mo - ts'qa - le - ni, ra - me - tu i - gi - ni she - i -

წყალ - ნენ! მო - მი - სხე - ნენ ჩვენ, უ -
წყალ - ნენ! მო - მი - სხე - ნენ ჩვენ, უ -
ts'qal - nen! mo - mi - khse - nen chven, u -

ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -
ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -
pa - lo, o-des mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni -

VI)

- თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ
- თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ
- ta! ne - t'ar iqv-nen ts'mi-da-ni gu-li - ta, ra - me - tu

მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -
მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -
mat ghmer - ti i - khi - lon! mo - mi -

ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე -
ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე -
khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su-pe -



VII)

- - ვი-თა შე - ნი - - - თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ

- - ვი-თა შე - ნი - - - თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ

- - vi - ta she - ni - - - ta! ne - t'ar iqv - nen

მშვი-დო-ბის მყო-ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად

მშვი-დო-ბის მყო-ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად

mshvi-do - bis mqo - pel - ni, ra - me - tu i - gi - ni dzed ghvti - sad

ი - წოდ - ნენ! მო - მი - ხსე - ნენ

ი - წოდ - ნენ! მო - მი - ხსე - ნენ

i - ts'od - nen! mo - mi - khse - nen

ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -

ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -

chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe -



VIII)

ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი
ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი
vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen dev - nul - ni

სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -
სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -
si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve -

ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
li tsa - ta! mo - mi - khse - nen chven,

უ - ფა - ლო, ო - დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
უ - ფა - ლო, ო - დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she -



IX)

ნი - - - თა!
ნი - - - თა!

ნი - - - ta!
ni - - - ta!

ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -
ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -

ne - t'ar iqv - net tkven, ra - zhams gdev - ni -

დენ და გყვე - დრი - დენ, და სტყვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი
დენ და გყვე - დრი - დენ, და სტყვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი

den da gqve - dri - den, da stqvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - ti

თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!
თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!

tkven-da mo-mart si - tsru - it, chem - tvis!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ
 გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ
 gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit, ra - me - tu

სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
 სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
 sa - sqi - de - li tkve - ni did ars tsa - ta shi - na!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

XI)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

sa sul - sal mo - mi - khse - nen chven,

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -

u - pa - lo, o-des mo-khvi-de su-pe - vi-ta she -



XII)

ნი - - - - - თა!
ნი - - - - - თა!
ni - - - - - ta!

ა - ნ და მა - რა - დის და
ა - ნ და მა - რა - დის და
a - da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - - - - - ta!



1) 2) XIII)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

XIV)

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven, me - u - pe -

ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 o, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

XV)

მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 mo - mi - khse - ne - n chven, ts'mi - da - o,

1) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

2) შემდეგ გვერდზე მოცემულია XIV-XV მუხლების კილოური მიხრილობის რედაქტირების II ვერსია.

1) From here, the change in the key signature was added by the editors.

2) A 2nd version of editing the modal turns for verses 14-15 is shown on the following page.



ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - თა შე - ნი - თა!
ვი - თა შე - ნი - თა!
vi - ta she - ni - ta!

ossia:

ან ასე:

XIII)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

XIV)

სუ - ვე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ვე -
სუ - ვე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ვე -
su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven, me - u - pe -



ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 o, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

XV)

მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 mo - mi - khse - ne - n chven, ts'mi - da - o,

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - თა შე - ნი - თა!
 ვი - თა შე - ნი - თა!
 vi - ta she - ni - ta!



12b. ცხრა ნეტარება The Beatitudes

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 mo - mi - khse - nenchven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen gla - khak' - ni su - li - ta,

რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa -



თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 ta! mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo,

ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

II)

ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta, ra - me - tu

ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikmn - nen!



მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

III)

ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ მათ და - ი - მკვი - დრონ
 ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ მათ და - ი - მკვი - დრონ
 ne - t'ar iqv-nen mshvid - ni, ra - me - tu mat da - i - mk'vi - dron

ქვე - ყა - ნა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 ქვე - ყა - ნა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 kve - qa - na! mo - mi - khse - nen chven,



უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა
 u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta

შე - ნი - - - - - თა! ne - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
 she - ni - - - - - ta! ne - t'ar iqv - nen, ro - mel - ta

ში - ო - დის და სწყუ - რო - დის სი - მარ - თლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
 shi - o - dis da sts'qu - ro - dis si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu

ი - გი - ნი გან - ძღენ! მო - მი -
 i - gi - ni gan - dzghen! mo - mi -



ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -

ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -

pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe - vi - ta she - ni -

VI)

- თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ

- თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ

- ta! ne - t'ar iqv-nen ts'mi-da-ni gu - li - ta, ra - me - tu

მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -

მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -

mat ghmer - ti i - khi - lon! mo - mi -

ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე -

ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე -

khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe -



VIII)

ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი
ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი
vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen dev - nul - ni

სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -
სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -
si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve -

ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
li tsa - ta! mo - mi - khse - nen chven,

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she -

IX)

ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -
ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -
ni - ta! ne - t'ar iqv - net tkven, ra - zhams gdev - ni -

დენ და გყვე - დრი - დენ, და სტევან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი
დენ და გყვე - დრი - დენ, და სტევან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი
den da gqve - dri - den, da stkvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - ti

თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!
თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!
tkven-da mo-mart si - tsru - it, chem - tvis!

მო - მი - ხსენ - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
მო - მი - ხსენ - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ

gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit, ra - me - tu

სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!

სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!

sa-sqi-de - li tkve - ni did ars tsa - ta shi - na!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi - ta she - ni - ta!

XI)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 sa sul - sa! mo - mi - khse - nen chven,

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
 უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
 u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe - vi - ta she -



XII)

ნი - - - - - თა! ა - ნ და მა - რა - დის და
ნი - - - - - თა! ა - ნ და მა - რა - დის და
ni - - - - - ta! a - da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
mo-khvi-de su-pe - vi - ta she - ni - - - - - ta!



XIII)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

XIV)

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven, me - u - pe -

ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 o, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

XV)

მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 mo - mi - khse - ne - n chven, ts'mi - da - o,



ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
 ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
 o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - თა შე - ნი - თა!
 ვი - თა შე - ნი - თა!
 vi - ta she - ni - ta!

ossia:
 ან ასე:

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე - ვი -
 ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ვე - ვი -
 o - des mo - khvi - de su - pe - vi -

თა შე - ნი - თა!
 თა შე - ნი - თა!
 ta she - ni - ta!



13. ცხრა ნეტარება¹⁾

The Beatitudes

სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
sa - su - pe - vel - sa shen - sa mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo,

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

1)

ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი
ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი
ne - t'ar iqv - nen gla - khak' - ni su - li - ta, ra - me - tu ma - ti

1) წინამდებარე საგალობელი ჩვენ მიერაა დამუშავებული, №12 ნიმუშის საფუძველზე — წირვაზე შესასრულებლად.

1) The present hymn has been done by the editors based on #12 in order to be performed at liturgy.



II)

არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა - თა! ნე -
 არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა - თა! ნე -
 ars sa - su - pe - ve - li tsa - ta! ne -

ტარ იყვ - ნენ მგლო-ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა,
 ტარ იყვ - ნენ მგლო-ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა,
 t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta,

რა - მე - თუ ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმ -
 რა - მე - თუ ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმ -
 ra - me - tu i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikm -

III)

- - ნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ
 - - ნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ
 - - nen! ne - t'ar iqv - nen mshvid - ni, ra - me - tu



IV)

მათ და - ი - მკვი - დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე -

მათ და - ი - მკვი - დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე -

mat da - i - mk'vi - dron kve - qa - na! ne -

ტარ იყვ - ყვნენ, რო - მელ-თა ში - ო - დის და სწყუ-რო-დის

ტარ იყვ - ყვნენ, რო - მელ-თა ში - ო - დის და სწყუ-რო-დის

t'ar iqv - qvnen, ro - mel - ta shi - o - dis da sts'qu-ro - dis

სი - მა-რთლი - სა - თვის, რა - მე - თუ ი - გი - ნი

სი - მა-რთლი - სა - თვის, რა - მე - თუ ი - გი - ნი

si - ma - rthli - sa - tvis, ra - me - tu i - gi - ni

V)

გან - ძღენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მო-წყა-ლე - ნი,

გან - ძღენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მო-წყა-ლე - ნი,

gan - dzghen! ne - t'ar iqv - nen mo - ts'qa - le - ni,



რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყალ - ნენ!
 რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყალ - ნენ!
 ra - me - tu i - gi - ni she - i - ts'qal - nen!

VI)

ნე - ტარ იყვ - ნენ წმი - და - ნი გუ - ლი - თა,
 ნე - ტარ იყვ - ნენ წმი - და - ნი გუ - ლი - თა,
 ne - t'ar iqv - nen ts'mi - da - ni gu - li - ta,

რა - მე - თუ მათ ღმე - რთი ი - ხი - ლონ!
 რა - მე - თუ მათ ღმე - რთი ი - ხი - ლონ!
 ra - me - tu mat ghme - rti i - khi - lon!

VII)

ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - დო - ბის მყო - ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი
 ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - დო - ბის მყო - ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი
 ne - t'ar iqv - nenmshvi - do - bis mqo - pel - ni, ra - me - tu i - gi - ni



VIII)

ძედ ღვთი - სად ი - წოდ - ნენ! ნე -
ძედ ღვთი - სად ი - წოდ - ნენ! ნე -
dzed ghvti - sad i - ts'od - nen! ne -

ტარ იყვ - ნენ დევ - ნუ-ლნი სი-მარ-თლი - სა - თვის,
ტარ იყვ - ნენ დევ - ნუ-ლნი სი-მარ-თლი - სა - თვის,
t'ar iqv - nen dev - nu - lni si - mar - tli - sa - tvis,

რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - - - ფე - ვე - ლი ტა -
რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - - - ფე - ვე - ლი ტა -
ra - me - tu ma - ti ars sa - su - - - pe - ve - li tsa -

- - - თა!
- - - თა!
- - - ta!



დასასრული I (სამღვდელთმთავრო წირვისათვის)

First Ending (For Bishop's Liturgy)

IX)

ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გღევ - ნი - დენ და გყვე - დრი - დენ,
 ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გღევ - ნი - დენ და გყვე - დრი - დენ,
 ne - t'ar iqv - net tkven, ra-zhams gdev - ni - den da gqve - dri - den,

და სთქვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და მო - მართ სი -
 და სთქვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და მო - მართ სი -
 da stkvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - t'i tkven - da mo - mart si -

ცრუ - ით, ჩემ - თვის!
 ცრუ - ით, ჩემ - თვის!
 tsru - it, chem - tvis!

1) X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
 გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
 gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit,

1) აქ და შემდეგ გვერდებზე მოცემულია მუხლის „გიხაროდენ“ კილოური მიხრილობის რედაქტირების ვარიანტები.
 1) Some edited variants of the modal turns of the verse "Gikharoden" are shown here and on the next page.



რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
 რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
 ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve -

- ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
 - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
 - ni did ars tsa - ta shi - na!

ossia:

ან ასე:

X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
 გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
 gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit,

რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
 რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
 ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve -



- ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
- ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
- ni did ars tsa - ta shi - na!

ossia:

ან ასე: X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit,

რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე - -
რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე - -
ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve - -

ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
ni did ars tsa - ta shi - na!



დასასრული II (მღვდლის წირვისათვის)

Second Ending (For Priest's Liturgy)

IX)

ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი - დენ და გყვე - დრი - დენ,
 ne - t'ar iqv - net tkven, ra-zhams gdev - ni - den da gqve - dri - den,

და სთქვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და მო - მართ სი - ცრუ -
 da stkvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - t'i tkven - da mo - mart si - tsru -

X)

ით, ჩემ - თვის! გი - ხა - რო - დენ
 it, chem - tvis! gi - kha - ro - den

და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი
 da mkhi - a - rul i - qve - nit, ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve - ni



დიდ არს ცა - თა ში - - - ნა!
დიდ არს ცა - თა ში - - - ნა!
did ars tsa - ta shi - - - na!

XI)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ - სა!
სა სულ - სა!
sa sul - sa!

XII)

ა - წ და მა - რა - დის და
ა - წ და მა - რა - დის და
a - ts' da ma - ra - dis da

1) აქ და შემდეგ გვერდებზე მოცემულია მუხლის „აწ და“ კილოური მიხრილობის რედაქტირების ვარიანტები.
1) Some edited variants of the modal turns of the verse "Now And Ever" are shown here and on the next page.



უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

სა - მდე; ა - მინ!
 სა - მდე; ა - მინ!
 sa - mde; a - min!

ossia:
 ან ანგ:

XII)

ა - წ და მა - რა - დის და
 ა - წ და მა - რა - დის და
 a - ts' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -
 u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -



სა - მდე; ა - მინ!

სა - მდე; ა - მინ!

sa - mde; a - min!

ossia:

ან ასე:

XII)

ა - წ და მა - რა - დის და

ა - წ და მა - რა - დის და

a - ts' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

სა - მდე; ა - მინ!

სა - მდე; ა - მინ!

sa - mde; a - min!



14. უფალო, შეგვიწყალებნ¹⁾

Lord, Have Mercy

გრძლად - Adagio

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

15. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ

Come, Let Us Worship

ძლიერ დინჯად - Andante

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ

mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - უვრ - დეთ ქრი - ს - ტე - სა!

და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!

da she - uvr - det kris - t'e - sa!

1) ე. კ.: „სახარებისა“.

1) E.K.: "For the Gospel reading."



გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი -
გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი -
gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti -

სა - ო,
სა - ო,
sa - o,

კვირას - Sundays 1)

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თიტ,
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თიტ,
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - tit,

სადაც დღეებში - Weekdays 2)

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე -
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე -
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vir - ve -

- 1) ე. კ.: „თუ კვირა დღეა: ეს უნდა სთქვა“.
- 2) ე. კ.: „თუ სხვა დღეებშია ეს უნდა სთქვა“.
- 1) E.K.: "If it is a Sunday, this must be chanted."
- 2) E.K.: "If it is a different day, this must be chanted."



ლო,
ლო,
lo,

3)

მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი:
მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი:
mga - lo - bel - ni shen - ni:

ა - ლი - ლუ - ი ა!
ა - ლი - ლუ - ი ა!
a - li - lu - i - a!

1) ე. კ.: „ყველა ბოლოს, ეს უნდა სთქვათ“.

1) E.K.: "This must be sung at the end of all these chants."



16. უფალო, აცხოვნენ Save, O Lord

უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი და ის-მი - ნე ჩვე - ნი!

უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი და ის-მი - ნე ჩვე - ნი!

upalo, atskhovnen k'etil - msakhurni da is - mi - ne chve - ni!

17. ამინ Amen

ა - მინ!

ა - მინ!

a - min!

18. წმიდაო ღმერთო Holy God

1)
წმი - (ნ) - და - ო ღმე - რთო, წმი - (ნ) -
წმი - (ნ) - და - ო ღმე - რთო, წმი - (ნ) -
ts'mi(n) - da - o ghme - rto, ts'mi(n) -

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.



და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო
და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო
da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o

უ - კვ - და - ვო, შე - გვი -
უ - კვ - და - ვო, შე - გვი -
u - k'v - da - vo, she - gvi -

წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერ-თო, წმიდაო ძლიერო,
წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერ-თო, წმიდაო ძლიერო,
ts'qa - len chven! ts'mi - da - o ghmer-to, ts'midao dzliero,

წმიდაო უკვდავო, შეგვიწყალებ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
წმიდაო უკვდავო, შეგვიწყალებ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
ts'midao uk'vdavo, shegvi ts'qalen chven! dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa;

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! წმი - და - ო უკვ - და - ვო,
 ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! წმი - და - ო უკვ - და - ვო,
 ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin! ts'mi - da - o uk'v - da - vo,

a tempo 1)

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო
 შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო
 she - gvi - ts'qa - len chven! ts'mi - da - o

ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
 ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
 ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e -

რო, წმი - და - ო უ - კვ -
 რო, წმი - და - ო უ - კვ -
 ro, ts'mi - da - o u - kv -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



და - ვო, შე - გვი - წყა -
და - ვო, შე - გვი - წყა -
da - vo, she - gvi - ts'qa -

- - - - - ლენ ჩვენ!
- - - - - ლენ ჩვენ!
- - - - - len chven!

19. ალილუია Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - - - - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - - - - ა!
a - li - lu - i - - - - a!

1) ე. კ.: „აქ, ამის შემდეგ უნდა: სამოციქულოს წარდგომანი, რვა-ხმათაგან, ან რიგის დღისა. იხილე ამ წიგნის 63 გვერდიდან“ [იხ. ანთ., ტ. XVIII, №54—68].

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) E.K.: "Here, after this must be the prokeimena for the Epistle reading in one of the eight tones, or for the day. See pg. 63 of this book [see Anth. Vol. 18, #54-68]."

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.



20. და სულისაცა And with Your Spirit

1)

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

21. დიდება შენდა, უფალო Glory to You, Lord

1)

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!
დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!
di - de - ba shen - da, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

მრჩობლი კვერეხი 22. Augmented Litany

2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



23.

უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო,
 უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო,
 upalo, shegvits'qalen! upalo shegvits'qalen! u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!
 შე - გვი - წყა - ლენ!
 she - gvi - ts'qa - len!

24.

ა - - - - მინ!
 ა - - - - მინ!
 a - - - - min!



მიცვალებულთა კვერეხი The Litany for the Dead

25.

1)

უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
 უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
 upalo, shegvits'qalen! upalo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo she - gvi - ts'qa - len!

26.

1)

მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!
 მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!
 mogv - ma - dlen, u - pa - lo!

27.

ა - - - მინ!
 ა - - - მინ!
 a - - - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



კვერეხი Litany

28.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

29.

1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa

ლენ!

ლენ!

len!

30.

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



31. რომელნი ქერუბიმთა Let Us, the Cherubim

1)

რო - მელ - ნი ქე - რუ -
 რო - მელ - ნი ქე - რუ -
 ro - mel - ni ke - ru -

ბი - - - მთა
 ბი - - - მთა
 bi - - - mta

სა - - - ი - დუ - მ - ლო -
 სა - - - ი - დუ - მ - ლო -
 sa - - - i - du - m - lo -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



od ve -

msga - av - se -

ni - it, da tskho -

ჰო - ლს მყო - ზე -



სა - სა სა - სა -

ლი - სა სა -

- - მე - - - - -

- - მე - - - - -

- - - - - - - - - - -

ე - - - - -

- - - - -

ე - - - - -



ბი - - - - - სა

ბი - - - - - სა

bi - - - - - sa

სამ - წმი - ლა არ - სო - ბი -

სამ - წმი - ლა არ - სო - ბი -

sam - ts'mi - da ar - so - bi -

სა - - - - - ა

სა - - - - - ა

sa - - - - - a

- - - - - ა გა - ლო - ბა - - - - - სა

- - - - - ა გა - ლო - ბა - - - - - სა

- - - - - a ga - lo - ba - - - - - sa



შე - ვნი - რა - - - -

შე - ვნი - რა - - - -

she - vts'i - ra - - - -

ავთ, ყო - - - -

ავთ, ყო - - - -

avt, qo - - - -

ვე - ლი - ვე - ე

ვე - ლი - ვე - ე

ve - li - ve - e

მსო - ფლი - ი - - - -

მსო - ფლი - ი - - - -

mso - pli - i - - - -



i - - - o da - u - t'e -

vo - t zru - n - va - - -

a!



32a. და ვითარცა მეუფისა¹⁾

That We May Raise

2)

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -

da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

სა შემ-წყნა - რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -

სა რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -

sa re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u -

ხი - - - ლა - - -

ხი - - - ლა - - -

khi - - - la - - -

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№32a და 32b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგასაღებო ფა დიეზი მხოლოდ პირველი ხმის პარტიაშია დასმული.

1) Here are two variants of editing the chant (#32a and 32b) with different accidentals and modal configurations.

2) The F sharp in the manuscript's key signature is only placed in the first voice's part.



ვად ძღვნის
ვად ძღვნის
vad dzghvnis

შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ა-ლი-ლუ - ი - ა!
ა-ლი-ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!



32b. და ვითარცა მეუფისა That We May Raise

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -

da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

სა შემ-წყნა - რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -

სა რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -

sa re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u -

ხი - - - ლა - - -

ხი - - - ლა - - -

khi - - - la - - -



ვად ძღვნის
ვად ძღვნის
vad dzghvnis

შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ა-ლი-ლუ - ი-ა!
ა-ლი-ლუ - ი-ა!
ა - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

33. და სულისაცა And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა - თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა - თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa - ta - na!

34. მამასა და ძესა Father, Son

1)
მა - მა - სა და ძე - სა და - წმი - და - სა სულ - სა, სა - მე - ბა - სა
მა - მა - სა და ძე - სა და - წმი - და - სა სულ - სა, სა - მე - ბა - სა
ma - ma - sa da dze - sa da - ts'mi - da - sa sul - sa, sa - me - ba - sa

ერთ-არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო - ფელ - - - სა!
ერთ-არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო - ფელ - - - სა!
ert - ar - se - ba - sa da ga - nu - qo - pel - - - sa!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



35a. მრწამსი ¹⁾

The Creed

2) *recit.*³⁾

მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და

მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და

mrts'ams: er - ti ghmer - ti, mama qovlisa mp'qrobeli, shemokmedi tsata da

*a tempo*³⁾

ქვე - ყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლულ - თა;

ქვე - ყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლულ - თა;

kve - qa - ni - sa, khi - lul - ta qo - vel - ta da a - ra khi - lul - ta;

recit.

და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი

და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი

da erti upali ieso krist'e, dze ghvtisa mkholod - shobili, mamsagan shobili

1) გათვალისწინებულია საგანმანათლებლო რედაქტირების ორ (№35a და 35b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ამ საგანმანათლებლო აღნიშვნები „*recit.*“ და „*a tempo*“ ჩვენი ჩამატებულია.

1) Here are two variants of editing the chant (#35a and 35b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) In this chant marks "*recit.*" and "*a tempo*" were added by the editors.



a tempo *recit.*

უ - ნი - ნა - რეს ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
 უ - ნი - ნა - რეს ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
 u - ts'i - na - res qo - vel - ta sa - u - k'u - ne - ta, nateli natlisagan,

ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა - არსი
 ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა - არსი
 ghmert'i ch'eshmarit'i ghvtisagan ch'eshmarit'isa, shobili da ara kmnili, tana - arsi

a tempo

მა - მი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - ი - ქმნა,
 მა - მი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - ი - ქმნა,
 ma - mi - sa, ro - mli - sa - gan qo - ve - li she - i - kmna,

recit.

რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა ზეცით
 რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა ზეცით
 romeli chventvis, k'atstatvis, da chvenisa tskhovrebisatvis gardamokhda zetsit



a tempo

და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან
და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან
da khortsni sheishkna sulisagan ts'mi - di - sa da ma - ri - a - mis - gan

recit.

ქალ - ნუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა, და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს - ზე,
ქალ - ნუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა, და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს - ზე,
kal - ts'u - li - sa da gan - k'ats - na, da jvars - etsva chventvis p'ont'oelisa p'ilat'es - ze,

a tempo

და ივნო, და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავ - სად წე - რი - ლი - სა,
და ივნო, და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავ - სად წე - რი - ლი - სა,
da ivno, da daepla, da aghdga mesamesa dghe - sa, msgav - sad ts'e - ri - li - sa,

და ა - მაღლ - და ზე - ცად და მჯდო - მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,
და ა - მაღლ - და ზე - ცად და მჯდო - მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,
da a - maghl - da ze - tsad da mjdo - ma - re ars mar - jve - nit ma - mi - sa,

1) მარცვალი „და“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The syllable "da" and the pitch sung to it have been added by the editors.



recit.

a tempo

და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდარ - თა,
და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდარ - თა,
da k'valad momaval ars didebit, gansjad tskhovelta da mk'vdar - ta,

რო - მლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სა - სრულ;
რო - მლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სა - სრულ;
ro - mli - sa su - pe - vi - sa a - ra ars da - sa - srul;

recit.

და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს, მამისა თანა
და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს, მამისა თანა
da suli ts'mida, upali da tskhovels - mqopeli, romeli mamisagan gamovals, mamisa tana

a tempo

და ძისა თანა თაყვანის-იცემების და იდი - დე - ბის, რო - მე - ლი იტ - ყო - და
და ძისა თანა თაყვანის-იცემების და იდი - დე - ბის, რო - მე - ლი იტ - ყო - და
da dzisa tana taqvanis - itsemebis da idi - de - bis, ro - me - li it' - qo - da



recit. *a tempo*

ნი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე
ნი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე
ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - ta mi - er; erti, ts'mida, k'ato - li - k'e

recit. *a tempo*

და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ე - კლე - სი - ა! აღვიარებ ერთსა წათლის - ღე - ბა - სა
და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ე - კლე - სი - ა! აღვიარებ ერთსა წათლის - ღე - ბა - სა
da sa - mo - tsi - ku - lo e - k'le - si - a! aghviareb ertsa natlis - ghe - ba - sa

მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცო - დვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრე - თით
მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცო - დვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრე - თით
mo - sa - t'e - ve - be - lad tso - dva - ta! mo - ve - li agh - dgo - ma - sa mk'vdre - tit

და ცხო - ვრე - ბა - სა მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!
და ცხო - ვრე - ბა - სა მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!
da tskho - vre - ba - sa mer - mis - sa mis sa - u - k'u - ni - sa - sa! a - min!



35b. მრწამსი The Creed

recit.

მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და

მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და

mrts'ams: er - ti ghmer - ti, mama qovlisa mp'qrobeli, shemokmedi tsata da

a tempo

ქვე - ყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლულ - თა;

ქვე - ყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლულ - თა;

kve - qa - ni - sa, khi - lul - ta qo - vel - ta da a - ra khi - lul - ta;

recit.

და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი

და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი

da erti upali ieso krist'e, dze ghvtisa mkholod - shobili, mamisagan shobili



a tempo *recit.*

უ - ნი - ნა - რეს ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
 უ - ნი - ნა - რეს ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
 u - ts'i - na - res qo - vel - ta sa - u - k'u - ne - ta, nateli natlisagan,

ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა - არსი
 ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა - არსი
 ghmerti ch'eshmarit'i ghvtisagan ch'eshmarit'isa, shobili da ara kmnili, tana - arsi

a tempo

მა - მი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - ი - ქმნა,
 მა - მი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - ი - ქმნა,
 ma - mi - sa, ro - mli - sa - gan qo - ve - li she - i - kmna,

recit.

რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა ზეცით
 რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა ზეცით
 romeli chventvis, k'atstatvis, da chvenisa tskhovrebitvis gardamokhda zetsit



a tempo

და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან
და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან
da khortsni sheishkhna sulisagan ts'mi - di - sa da ma - ri - a - mis - gan

recit.

ქალ - წუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა, და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს - ზე,
ქალ - წუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა, და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს - ზე,
kal - ts'u - li - sa da gan - k'ats - na, da jvars - etsva chventvis p'ont'oelisa p'ilat'es - ze,

a tempo

და ივნო, და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავსად წე - რი - ლი - სა,
და ივნო, და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავსად წე - რი - ლი - სა,
da ivno, da daepla, da aghdga mesamesa dghe - sa, msgav-sad ts'e - ri - li - sa,

და ა-მაღლ-და ზე - ცად და მჯდო-მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,
და ა-მაღლ-და ზე - ცად და მჯდო-მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,
da a-maghl-da ze - tsad da mjdo - ma - re ars mar - jve - nit ma - mi - sa,



recit. *a tempo*

და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდარ - თა,
და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდარ - თა,
da k'valad momaval ars didebit, gansjad tskhovelta da mk'vdar - ta,

რო - მლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სა - სრულ;
რო - მლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სა - სრულ;
ro - mli - sa su - pe - vi - sa a - ra ars da - sa - srul;

recit.

და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს, მამისა თანა
და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს, მამისა თანა
da suli ts'mida, upali da tskhovels - mqopeli, romeli mamisagan gamovals, mamisa tana

a tempo

და ძისა თანა თაყვანის-იცემების და იდი - დე - ბის, რო - მე - ლი იტ - ყო - და
და ძისა თანა თაყვანის-იცემების და იდი - დე - ბის, რო - მე - ლი იტ - ყო - და
da dzisa tana taqvanis - itsemebis da idi - de - bis, ro - me - li it' - qo - da



recit. *a tempo*

ნი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე
ნი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე
ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - ta mi - er; erti, ts'mida, k'ato - li - k'e

recit. *a tempo*

და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ე - კლე - სი - ა! აღვიარებ ერთსა ნათლის - ლე - ბა - სა
და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ე - კლე - სი - ა! აღვიარებ ერთსა ნათლის - ლე - ბა - სა
da sa - mo - tsi - ku - lo e - k'le - si - a! aghviareb ertsa natlis - ghe - ba - sa

მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცო - დვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრე - თით
მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცო - დვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრე - თით
mo - sa - t'e - ve - be - lad tso - dva - ta! mo - ve - li agh - dgo - ma - sa mk'vdre - tit

და ცხო - ვრე - ბა - სა მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!
და ცხო - ვრე - ბა - სა მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!
da tskho - vre - ba - sa mer - mis - sa mis sa - u - k'u - ni - sa - sa! a - min!



36a. წყალობა! მშვიდობა! ^{1) 2)}

A Mercy of Peace

წყა-ლო-ბა! მშვი-დო-ბა! შე-სა ნი - რა - ვი ქე - ბი - სა!

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa ts'i - ra - vi ke - bi - sa!

37a. და სულისაცა³⁾

And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

38a. გვაქვს უფლისა მიმართ

We Lift Them Up

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

gvakvs u - pli - sa mi - mart!

1) გთავაზობთ №36—38 საგალობლების ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

2) ხელნაწერში №36—38 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) „და სულისაცა“ ხელნაწერში არაა. ეს ნიმუში ჩვენი განწყობილია №36 საგალობლის მუსიკაზე.

1) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chants #36-38.

2) In the original manuscript, #36-38 chants are notated without accidentals in the key signature.

3) "And With Your Spirit" is not in the manuscript. This example has been arranged by the editors to the music of chant #36.



36b. წყალობა! მშვიდობა! A Mercy of Peace

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა წი - რა - ვი ქე - ბი - სა!

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა წი - რა - ვი ქე - ბი - სა!

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa ts'i - ra - vi ke - bi - sa!

37b. და სულისაცა And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

38b. გვაქვს უფლისა მიმართ We Lift Them Up

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

gvakvs u - pli - sa mi - mart!



39. ღირს არს და მართალ

Meet and Right It Is

1) *recit.*²⁾

ღირს - არს და მარ - თალ თაყვანის-ცემა მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა,
ღირს - არს და მარ - თალ თაყვანის-ცემა მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა,
ghirs - ars da mar - tal taqvanis - tsema mamisa da dzisa da ts'midisa sulisa,

*a tempo*²⁾

სა - მე - ბი - სა ერთ არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი -
სა - მე - ბი - სა ერთ არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი -
sa - me - bi - sa ert ar - se - bi - sa da ga - nu - qo - pe - li -

- - - - - ი - - - - -
- - - - - ი - - - - -
- - - - - i - - - - -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

3) წვრილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერისეული სვლა, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Was added by the editors.

3) The manuscript voice leading is shown in the smaller script, whereas that shown in the larger script has been added by the editors.



40. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო Holy, Holy, Holy

1) recit. 2)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმიდაო უფალო საბაოთ, სავსე არიან
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმიდაო უფალო საბაოთ, სავსე არიან
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'midao upalo sabaot, savse arian

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Was added by the editors.



ცანი და ქვეყანა დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს

ცანი და ქვეყანა დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს

tsani da kveqana didebita shenita! osana maghalta shina! k'urtkheul ars

a tempo 1)

მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -

მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -

momavali sakhelita u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi -

i - - - i - - -

i - - - i - - -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



ნა! (ბ)
ნა! (ბ)
na! (ბ)

41. ამინ Amen

1)
ა - მინ! ა - - - -
ა - მინ! ა - - - -
a - min! a - - - -

მინ!
მინ!
min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



42. შენ გიგალობთ We Praise Thee

1)

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმა - დლობთ,
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმა - დლობთ,
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur - tkhevt, shen gma - dlobt,

უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit shen, ghmer - to chve -

- - - - - ე - - - - -
- - - - - ე - - - - -
- - - - - ე - - - - -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



First system of a musical score in G major, 4/4 time. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a melodic line with a fermata over the first measure. The Alto and Bass staves provide harmonic accompaniment. The lyrics below the staves are: "ე - - - - -"

Second system of the musical score. It features a vocal line in the Treble staff and piano accompaniment in the Alto and Bass staves. A vertical dashed line indicates a measure change. The lyrics are: "ნო!" in the Treble staff, "ნო!" in the Alto staff, and "no!" in the Bass staff.

Third system of the musical score, enclosed in a double bar line. It shows the continuation of the piano accompaniment in the Treble, Alto, and Bass staves. There are sharp signs (#) in the Treble and Bass staves, likely indicating a key signature change or a specific performance instruction.



43. ღირს არს ჭეშმარიტად It Is Truly Meet

1)

ღირს ა - რს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა - დი - დებ -
ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა - დი - დებ -
ghirs ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ra - ta ga - di - deb -

დეთ, შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა - რა - დის
დეთ, შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა - რა - დის
det, shen, ghvtis - msho - be - lo, ro - me - li ma - ra - dis

სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ, ყოვ - ლად უ - ბი - ნოდ
სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ, ყოვ - ლად უ - ბი - ნოდ
sa - na - t'rel i - kmen, qov - lad u - bi - ts'od

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და დე - დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს -

და დე - დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს -

da de - dad ghvti - sa chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes -

სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

სა ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

sa ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ -

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა - ნუ -

u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa, ga - nu -

ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,

khrt's'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa,



მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა, გა - ლო - ბით
 მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა, გა - ლო - ბით
 mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa, ga - lo - bit

ვა - დი - დებ - დეთ!
 ვა - დი - დებ - დეთ!
 va - di - deb - det!

44. ყოველთა და ყოვლისათვის And All the People

1)

ყო-ველ-თა და ყოვ-ლი - სა - - - -
 ყო-ველ-თა და ყოვ-ლი - სა - - - -
 qo - vel - ta da qov - li - sa - - - -

- - - - თვის!
 - - - - თვის!
 - - - - tvis!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



45. ყოველთა და ყოვლისათვის

And All the People

1)

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - - - თვის!

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - - - თვის!

qo - vel - ta da qov - li - - - sa - - - tvis!

46. მამაო ჩვენო

Our Father

1)

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნში - და

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნში - და

ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da

ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი,

ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი,

i - qavn sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ი - ყავნ ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა -

ი - qavn ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa -

ნა - სა ზე - და; პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც

na - sa ze - da; p'u - ri chve - ni ar - so - bi - sa mo - mets

ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი,

chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven ta - na - na - deb - ni chven - ni,

ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - უ - ტე - ვებთ თა - ნა - მდებ - თა მათ ჩვენ - თა;

vi - tar - tsa chven mi - u - t'e - vebt ta - na - mdeb - ta mat chven - ta;



და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,
და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,
da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,

ა - რა - მედ მიხ - სენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!
ა - რა - მედ მიხ - სენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!
a - ra - med mikh - sen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

47a. ერთ არს წმიდა ^{1) 2)}

One is Holy

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად
ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად
ert ars ts'mi - da, ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e! sa - di - de - be - lad

1) გათავაზობთ №47—49 საგალობლების ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ-ორ ვერსიას.

2) ხელნაწერში №47—49 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chants #36-38.

2) In the original manuscript, #36-38 chants are notated without accidentals in the key signature.



2)

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

47b. ერთ არს წმიდა One is Holy

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - ღი - დე - ბე - ლად

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - ღი - დე - ბე - ლად

ert ars ts'mi-da, ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e! sa - di - de - be - lad

2)

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!



48a. კვირის „განიცადე“^{1) 2)} Communion Hymn for the Sunday Liturgy

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

48b. კვირის „განიცადე“ Communion Hymn for the Sunday Liturgy

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na!

1) ე. კ.: „ამ ადგილზე უნდა განიცადენის საგალობელნი“.

2) ხელნაწერში მხოლოდ „განიცადე“-ში სათქმელი „აღლილუია“-ა მოცემული. ფსალმუნის ფრაზა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E.K.: "The anthems for Sunday Liturgy must be here."

2) Only the "Alleluia" to be sung for the Sunday anthem is shown in the manuscript. The Psalm phrase has been added by the editors.



ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

49a. კურთხეულ არს მომავალი
Blessed Is the One Who Comes

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ghmer-ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!



49b. კურთხეულ არს მომავალი Blessed Is the One Who Comes

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

ghmer-ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

50. ნათელი ჭეშმარიტი We Have Beheld

1)
ნა - თე - ლი ჭე - შმა - რი - ტი ვი - ხი - ლეთ,

ნა - თე - ლი ჭე - შმა - რი - ტი ვი - ხი - ლეთ,

na - te - li ch'e - shma - ri - t'i vi - khi - let,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ზე - ცა - თა სუ - ლი მო - ვი - ღეთ, ვპო -
ზე - ცა - თა სუ - ლი მო - ვი - ღეთ, ვპო -
ze - tsa - ta su - li mo - vi - ghet, vp'o -

ვეთ სარ-წმუ-ნო - ე - ბა ქეშ - მა - რი - ტი,
ვეთ სარ-წმუ-ნო - ე - ბა ქეშ - მა - რი - ტი,
vet sar-ts'mu-no - e - ba ch'esh - ma - ri - ti,

და გა - ნუ - ყო - ფელ - სა სა - მე - ბა - სა
და გა - ნუ - ყო - ფელ - სა სა - მე - ბა - სა
da ga - nu - qo - pel - sa sa - me - ba - sa

თა - ყვა - ნის - ვსცემთ, რა -
თა - ყვა - ნის - ვსცემთ, რა -
ta - qva - nis - vstsemt, ra -



თა გვა - ცხოვ - ნნეს ჩვენ!
თა გვა - ცხოვ - ნნეს ჩვენ!
ta gva - tskhov - nnes chven!

51. ალავსე პირი ჩემი Let Our Mouths be Filled

1)

ა - ლავ - სე პი - რი ჩე - მი ქე - ბი - თა შე - ნი - თა,
ა - ლავ - სე პი - რი ჩე - მი ქე - ბი - თა შე - ნი - თა,
a - ghav - se p'i - ri che - mi ke - bi - ta she - ni - ta,

უ - ფა - ლო, რა - თა უ - გა - ლობ - დე დი - დე - ბა -
უ - ფა - ლო, რა - თა უ - გა - ლობ - დე დი - დე - ბა -
u - pa - lo, ra - ta u - ga - lob - de di - de - ba -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



სა შენ - სა, რა - მე - თუ ღირს-მყვენ მო - ლე - ბად
სა შენ - სა, რა - მე - თუ ღირს-მყვენ მო - ლე - ბად
sa shen - sa, ra - me - tu ghirs-mqven mo - ghe - bad

სა - ი - დუმ-ლო - თა შენ - თა წმი - და - თა;
სა - ი - დუმ-ლო - თა შენ - თა წმი - და - თა;
sa - i - dum - lo - ta shen - ta ts'mi - da - ta;

დაგვ-მარ - ხენ ჩვენ სი - წმი - დე - სა ში - ნა
დაგვ-მარ - ხენ ჩვენ სი - წმი - დე - სა ში - ნა
dagv-mar-khen chven si - ts'mi - de - sa shi - na

შენ - სა, ყო - ველ - სა დღე - სა გვა - სწა - ვენ სი - მარ -
შენ - სა, ყო - ველ - სა დღე - სა გვა - სწა - ვენ სი - მარ -
shen - sa, qo - vel - sa dghe - sa gva - sts'a - ven si - mar -



თლე - ნი შენ - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

თლე - ნი შენ - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

tle - ni shen - ni! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!



52. უფალო, შეგვიწყალებ Lord, Have Mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

53. მოგვმადლენ, უფალო Grant it, O Lord

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

54. შენ, უფალო To You, Lord

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

55. ამინ Amen

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

56. სახელითა უფლისათა; უფალო, შეგვიწყალენ With the Name of the Lord; Lord, Have Mercy

1)

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

57. იყავნ სახელი უფლისა Blessed be the Name of the Lord

2) *recit.*³⁾

იყავნ სახელი უფლისა კურთხეულ, ამიერიტგან და უკუნი - სამ - დე!

იყავნ სახელი უფლისა კურთხეულ, ამიერიტგან და უკუნი - სამ - დე!

iqavn sakheli uplisa k'urtkheil, amieritgan da uk'uni - sam - del

1) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Was added by the editors.



*a tempo*¹⁾

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,
 ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,
 i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul,

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

58. დიდება. ან და Glory. Now and Ever

2) *recit.*¹⁾

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
 დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
 dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) Was added by the editors.

2) The original manuscript contains a B flat in the key signature.



უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ!
 upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen!

a tempo 1)

ყოვ - ლად პა - ტი - ო - სა - ნო მა - მა - ო, გვა - კურ - თხენ!
 qov - lad p'a - t'i - o - sa - no ma - ma - o, gva - k'ur - tkhen!

ან ასე: 1)
Ossia:

უ - წმი - დე - სო და უ - ნე - ტა - რე - სო მე - უ - ფე - ო, გვა - კურ - თხენ!
 u - ts'mi - de - so da u - ne - t'a - re - so me - u - pe - o, gva - k'ur - tkhen!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



59. ის პოლლა¹⁾

Eis Pollá

2)

ის პო - ლლა ე - ტი დე - ს -
ის პო - ლლა ე - ტი დე - ს -
is p'o - lla e - t'i de - s -

პო - ტა!
პო - ტა!
p'o - t'a!

ან ასე:
Ossia:

ის პო - ლლა ე - ტი დე - ს -
ის პო - ლლა ე - ტი დე - ს -
is p'o - lla e - t'i de - s -

პო - - - ტა!
პო - - - ტა!
p'o - - - t'a!

1) ე. კ.: „თუ ვინიცობაა წირვაზე დაესწრო რომელიმე მღვდელთმთავარი, მაშინ ბოლოს დროს იგალობება ეს“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ე. კ.: „მღვდ.მონაზონი ევთიმე“.

1) E.K.: "If any hierarch is to attend the liturgy, then this must be chanted at the end."

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) E. K.: "Priest Monk Ekvtime".



საბავშვო საგალობელი
სადა კილო
[„სადა“ სტილი]
წირვის წესი¹⁾

* * *

Children's Chants
Sada kilo [Simple style]
The Liturgy

1) ხელნაწერის სარჩევში აღნიშნულია: „საბავშვო, სადა კილოს [სტილის] წირვის წესი“

1) It is noted in the manuscript's table of contents: "For children, the Liturgy in the *sada kilo* [simple style]."



60. აკურთხევს სული ჩემი Bless the Lord, O my soul

1) *recit.*²⁾

აკურთხევს სული ჩემი უფალსა, და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა

აკურთხევს სული ჩემი უფალსა, და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა

ak'urtkhevs sulī chemi upalsā, da qoveli goneba chemi sakhelsa ts'midasā

*a tempo*²⁾

მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

mis - sal k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

61. მხოლოდ-შობილი O, Only-Begotten Son

*recit.*²⁾

მხოლოდ - შობილი ძე და სიტყვა ღვთისა, უკვდავი არ - სე - ბა;

მხოლოდ - შობილი ძე და სიტყვა ღვთისა, უკვდავი არ - სე - ბა;

mkholid - shobili dze da sit'qva ghvtisa, uk'vdavi ar - se - ba;

1) ხელნაწერში „საბავშვო სადა“ სტილის №60—80 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნების გარეშე, გარდა №64 „წმიდაო ღმერთოსი“, რომლის გასაღებშიც სი ბემოლია დასმული. №60—80 ჰიმნებში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია; შესაბამისად, მათ სქოლიოებში ალტერაციის ნიშნების შესახებ აღარ ვსაუბრობთ.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Chants #60-80 in the children's simple style are notated in the manuscript without any accidentals, apart from "Holy God" #64, which has a B flat in the key signature. The accidentals presented in hymns #60-80 have been added by the editors; accordingly, there will no longer be any mention of them in the footnotes.

2) Was added by the editors.



თავს იღვა ჩვენისა ცხოვრებისათვის: ხორცნი შე - ის - ხნა სულისაგან წმიდისა
თავს იღვა ჩვენისა ცხოვრებისათვის: ხორცნი შე - ის - ხნა სულისაგან წმიდისა
tavs idva chvenisa tskhovrebisatvis: khortsni she - is - khna sulisagan ts'midisa

და მარიამისაგან ქალწულისა, უქცეველად გან - კაც - ნა; და ჯვარს - ეცვა ქრისტე,
და მარიამისაგან ქალწულისა, უქცეველად გან - კაც - ნა; და ჯვარს - ეცვა ქრისტე,
da mariamisagan kalts'ulisa, uktsevelad gan - k'ats - na; da jvars - etsva krist'e,

ღმერთი ჩვენი, სიკვდილითა სიკვდილი და - სთრგუ - ნა; და ერთი წმიდისა სამებისა თანა
ღმერთი ჩვენი, სიკვდილითა სიკვდილი და - სთრგუ - ნა; და ერთი წმიდისა სამებისა თანა
ghmert'i chveni, sik'vdilita sik'vdili da - strgu - na; da erti ts'midisa samebisa tana

*a tempo*¹⁾
დიდებულ არს, — მამისა და ყოვლად წმიდი - სა სუ - ლი - სა! გვაც - ხოვ - ნენ ჩვენ!
დიდებულ არს, — მამისა და ყოვლად წმიდი - სა სუ - ლი - სა! გვაც - ხოვ - ნენ ჩვენ!
didebul ars, — mamisa da qovlad ts'midi - sa su - li - sa! gvats - khov - nen chven!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



62. ცხრა ნეტარება The Beatitudes

სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
sa - su - pe - vel - sa shen - sa mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo,

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen

გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს
გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს
gla - khak' - ni su - li - ta, ra - me - tu ma - ti ars



II)

სა-სუ-ფე-ვე-ლი ცა-თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ მგლო-ვა-რე-ნი გუ-ლი-თა,
სა-სუ-ფე-ვე-ლი ცა-თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ მგლო-ვა-რე-ნი გუ-ლი-თა,
sa - su - pe - ve - li tsa - ta! ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta,

III)

რა-მე-თუ ი - გი-ნი ნუ-გე - ში - ნის - ცე-მულ იქმნ-ნენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ -
რა-მე-თუ ი - გი-ნი ნუ-გე - ში - ნის - ცე-მულ იქმნ-ნენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ -
ra - me - tu i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikmn - nen! ne - t'ar iqv - nen mshvid -

IV)

ნი, რა-მე-თუ მათ და - ი - მკვი-დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე - ტარ იყვ-ნენ
ნი, რა-მე-თუ მათ და - ი - მკვი-დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე - ტარ იყვ-ნენ
ni, ra - me - tu mat da - i - mk'vi - dron kve - qa - na! ne - t'ar iqv - nen

რო-მელ-თა ში - ო - დის და სწყუ-რო-დის სი - მარ-თლი-სა - თვის,
რო-მელ-თა ში - ო - დის და სწყუ-რო-დის სი - მარ-თლი-სა - თვის,
ro - mel - ta shi - o - dis da sts'qu - ro - dis si - mar - tli - sa - tvis,



V)

რა-მე-თუ ი - გი - ნი გან - ძღენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მო-წყა-ლე - ნი,
რა-მე-თუ ი - გი - ნი გან - ძღენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ მო-წყა-ლე - ნი,
ra-me-tu i - gi - ni gan-dzghen! ne - t'ar iqv-nen mo-ts'qa-le - ni,

VI)

რა-მე-თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყალ-ნენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი - და - ნი
რა-მე-თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყალ-ნენ! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი - და - ნი
ra-me-tu i - gi - ni she - i - ts'qal-nen! ne - t'ar iqv-nen ts'mi-da - ni

გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ!
გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ!
gu - li - ta, ra - me - tu mat ghmer - ti i - khi - lon!

VII)

ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვი-დო-ბის-მყო-ფელ-ნი, რა-მე-თუ ი - გი - ნი
ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვი-დო-ბის-მყო-ფელ-ნი, რა-მე-თუ ი - გი - ნი
ne - t'ar iqv-nen mshvi-do - bis-mqo - pel - ni, ra-me-tu i - gi - ni



VIII)

ძედ ღვთი-სად ი - წოდ - ნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ - ნულ - ნი სი - მარ - თლი - სა -

ძედ ღვთი-სად ი - წოდ - ნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ - ნულ - ნი სი - მარ - თლი - სა -

dzed ghvti - sad i - ts'od - nen! ne - t'ar iqv - nen dev - nul - ni si - mar - tli - sa -

თვის, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა - თა!

თვის, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა - თა!

tvis, ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa - ta!

IX)

ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი - დენ და გყვე - დრი - დენ,

ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი - დენ და გყვე - დრი - დენ,

ne - t'ar iqv - net tkven, ra - zhams gdev - ni - den da gqve - dri - den,

და სტკვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და მო - მართ

და სტკვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და მო - მართ

da stkvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - t'i tkven - da mo - mart



X)

სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის! გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის! გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით,
si - tsru - it, chem-tvis! gi - kha-ro-den da mkhi-a - rul i - qve-nit,

რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve - ni did ars tsa - ta shi - na!

XI)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

XII)

აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

XIII)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

XIV)

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე - ო,

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე - ო,

su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven, me - u - pe - o,

XV)

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven,

წმი - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!

წმი - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!

ts'mi - da - o, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!



63a. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ¹⁾

Come, Let Us Worship

მ - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
 მ - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
 mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!
 და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!
 da she - uvr - det kris - t'e - sa!

გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
 გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
 gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti - sa - o,

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№63a და 63b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#63a and 63b) with different accidentals and modal configurations.



კვირას - Sundays

1)

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
agh - dgo - mi - lo mk'vdrē - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays

2)

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vir - ve - lo,

მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
mga - lo - bel - ni she - ni: „a -

- ლი - ლუ - - - ი - ა!
- ლი - ლუ - - - ი - ა!
- li - lu - - - i - a!

1) ე. კ.: „კვირა დღეობით ითქმის: აღდგომილო მკვდრეთით“.

2) ე. კ.: „გარდა კვირა დღისა სხვა დღეებში ითქმის: წმიდათა შორის საკვირველო მგალობელნი შენნი“.

1) E.K.: "On Sundays, "Risen from the dead" is chanted."

2) E.K.: "On other days besides Sunday "Wondrous among the saints" is sung."



63b. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ Come, Let Us Worship

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
 მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
 mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!
 და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!
 da she - uvr - det kris - t'e - sa!

გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
 გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
 gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti - sa - o,



კვირას - Sundays

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
agh - dgo - mi - lo mk'vdrē - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vir - ve - lo,

მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა“ -
მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა“ -
mga - lo - bel - ni she - ni: „a“ -

- ლი - ლი - ანი - ანი!
- ლი - ლი - ანი - ანი!
- li - lu - a - ni - a!



64. წმიდა ღმერთო

Holy God

წმი - (ნ) - და - ო ღმერ - თო,
წმი - (ნ) - და - ო ღმერ - თო,
ts'mi - (n) - da - o ghmer - to,

წმი - (ნ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - (ნ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro,

წმი - (ნ) - და - ო უ - ჯი - ვი - ჯი -
წმი - (ნ) - და - ო უ - ჯი - ვი - ჯი -
ts'mi - (n) - da - o u - ji - vi - ji -



და - ვო, შე - გვი - წყა -
და - ვო, შე - გვი - წყა -
da - vo, she - gvi - ts'qa -

ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერთო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო,
ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერთო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო,
len chven! ts'mi-da - o ghmer-to, ts'midao dzliero, ts'midao uk'vdavo,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის
she - gvi - ts'qa - len chven! dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis

და უკუნითი უკუნისა - მდე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
და უკუნითი უკუნისა - მდე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
da uk'uniti uk'unisa - mde; a - min! ts'midao uk'vdavo, shegvi - ts'qa - len chven!

1) ე. კ.: „დიდება და ან და... და შემდეგ იგივე წმ. ღმერთო მესამედ თავიდანვე“

2) ე. კერესელიძის მითითების თანახმად, რეჩიტატიული ნაწილი ჩვენი ჩამატებულია, სხვა ნიმუშთა მსგავსად.

1) E.K.: "Glory", "Now and Ever", and after this the same "Holy God" a third time from the beginning."

2) According to E. Kereselidze's indication, the recitative section has been added by the editors in the same manner as other examples.



წმინ - (ნ) - და - ო ღმერ - თო,
წმინ - (ნ) - და - ო ღმერ - თო,
ts'mi - (n) - da - o ghmer - to,

წმინ - (ნ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმინ - (ნ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro,

წმინ - (ნ) - და - ო უ - და - კვ - და -
წმინ - (ნ) - და - ო უ - და - კვ - და -
ts'mi - (n) - da - o u - da k'v - da -

ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
vo, she - gvi - ts'qa - len chven!



65. წმიდაო ღმერთო

Holy God

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e -

რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ro, ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

ossia:
ან ასე:

წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ე. კ.: „ორ-ჯერ წმიდაო ღმერთო, დიდება... ანდა... წმიდაო უკვდაო... და შემდეგ იგივე წმიდაო ღმერთო თავიდან“.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E.K.: "Holy God twice, "Glory", "Now and Ever", "Holy Immortal", and then the same "Holy God" from the start."

2) The alternative voice leading shown in a small script has been added by the editors.



1) *recit.*

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი - და - ო ღმერ - თო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'midao dzliero, ts'midao uk'vdavo, shegvi - ts'qa - len chven!

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და
dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da

a tempo

უკუნითი უკუნისა - მდე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
უკუნითი უკუნისა - მდე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შეგვი - წყა - ლენ ჩვენ!
uk'uniti uk'unisa - mde; a - min! ts'midao uk'vdavo, shegvi - ts'qa - len chven!

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e -

1) ე. კერესელიძის მითითების თანახმად, რეჩიტატიული ნაწილი ჩვენი ჩამატებულია, სხვა ნიმუშთა მსგავსად.

1) According to E. Kereselidze's indication, the recitative section has been added by the editors in the same manner as other examples.

1)

რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ro, ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

ossia:
ან ასე:

წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ჩვენ დასაშვებად მიგვაჩნია, №65 „წმიდაო ღმერთო“-ს შესრულება სქოლიოში მოცემული ალტერაციის ნიშნებითაც. ასეთ შემთხვევაში, საგალობლის I—II მუხლები ანთოლოგიის II ტომის №405—406, III ხმის ქართლ-კახური „წმიდაო“-ს მსგავსი მიხრილობის იქნებიან და ორგანულად და მოხერხებულად გადაებმებიან დამაბოლოებელ III მუხლს.

1) The editors deem it allowable to also perform "Holy God" #65 with the accidentals shown in the footnotes. In such a case, the 1st and 2nd verses will have modal turns like the Kartli-Kakhetian "Holy God" in tone 5, #405-406 of Anthology Volume 2 and be organically and artfully connected to the final 3rd verse.

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e -

წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!



66. რომელნი ქერუბიმთა

Let Us, the Cherubim

რო - მელ - - ნი ქე - რუ -
რო - მელ - - ნი ქე - რუ -
ro - mel - - ni ke - ru -

ბიმ - თა - ა სა - ი -
ბიმ - თა - ა სა - ი -
bim - ta - a sa - i -

- - დუ - - -
- - დუ - - -
- - du - - -

- უ - - მლოდ ვე - მსგავ -
- უ - - მლოდ ვე - მსგავ -
- u - - mlod ve - msgav -



სე - - ნი - -
სე - - ნი - -
se - - ni - -

ით, და ცხო - -
ით, და ცხო - -
it, da tskho - -

ველს - მყო - ფე - ლი - - სა
ველს - მყო - ფე - ლი - - სა
vels - mqo - pe - li - - sa

სა - მე - - ბი -
სა - მე - - ბი -
sa - me - - bi -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading shown in a small script has been added by the editors.



სა - - - ა

სა - - - ა

sa - - - a

სამ - წმი - და - არ - სო - - - ბი -

სამ - წმი - და - არ - სო - - - ბი -

sam - ts'mi - da - ar - so - - - bi -

- - - სა - ა - - - ა - - - ა - - - ა -

- - - სა - ა - - - ა - - - ა - - - ა -

- - - sa - a - - - a - - - a - ga -

- ლო - ბა - სა შე - ვსნი -

- ლო - ბა - სა შე - ვსნი -

- lo - ba - sa she - vsts'i -



რა - ავთ, ყო - ვე - ლი -
 რა - ავთ, ყო - ვე - ლი -
 ra - avt, qo - ve - li -

- ვე მსო - ფლი - ო - ო
 - ვე მსო - ფლი - ო - ო
 - ve mso - pli - o - o

და - უ - ტე -
 და - უ - ტე -
 da - u - t'e -

- ვოთ ზრუნ - ვა - ა;
 - ვოთ ზრუნ - ვა - ა;
 - vot zrun - va - a;



67. და ვითარცა მეუფისა

That We May Raise

და ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
და ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

- სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა -
- სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა -
- sa shem - ts'qna - re - bel - ta, an - ge - los - ta -

ებრ უ - ხი - ლა - ვად
ებრ უ - ხი - ლა - ვად
ebr u - khi - la - vad

ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!



ალი - ლუ - ი - ა! ალი - ლუ - ი - ა!
ალი - ლუ - ი - ა! ალი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

68. ღირს არს და მართალ Meet and Right It Is

გრძლად - Adagio

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა
ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა
ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa

და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
da ts'mi - di - sa su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa



დინჯად - con calma

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - - -
და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - - -
da ga - nu - qo - pe - li - - - - -

- - - - - სა - ა - - - - -
- - - - - სა - ა - - - - -
- - - - - sa - a - - - - -

- - - - - ა!
- - - - - ა!
- - - - - a!



69. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო

Holy, Holy, Holy

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უფალო საბა - ოთ, სავსე არიან ცანი და
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უფალო საბა - ოთ, სავსე არიან ცანი და

ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o upalo saba - ot, savse arian tsani da

ქვეყანა დიდებითა შენი - თა! ოსანა მაღალთა ში - ნა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
ქვეყანა დიდებითა შენი - თა! ოსანა მაღალთა ში - ნა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა

kveqana didebita sheni - tal osana maghalta shi - na! k'urtkheul ars momavali sakhelita

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -
უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -

u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi -

- - - - - ი -
- - - - - ი -
- - - - - ი -



1)

na!

2) *ossia:*
ან ასე:

na!

1); 2) საგალობლის დამაბოლოებელი მუხლი ხელნაწერში შეცდომითაა ნოტირებული (იხ. სქოლიოში). აქ წარმოდგენილია ამ მუხლის ამოკითხვის ორი ვარიანტი: პირველი ვერსია ხელნაწერისეული ბანისა და №68 საგალობლის მიხედვითაა კონსტრუირებული, მეორე — ხელნაწერისეული I ხმის მიხედვით.

1), 2) The ending verse of the chant is erroneously notated in the manuscript (see the footnote). Here are two variants of interpreting this verse: the first version has the manuscript's bass line and is constructed according to chant #68, the second version is according to the manuscript's first voice.

na!



70. შენ გიგალობთ We Praise Thee

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ,
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ,
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur - tkhevt,

შენ გმა - დლობთ, უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით
შენ გმა - დლობთ, უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით
shen gma - dlobt, u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit

შენ, ლმერ - თო ჩვე - - - ე - -
შენ, ლმერ - თო ჩვე - - - ე - -
shen, ghmer - to chve - - - e - -



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the bottom staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system is divided into two measures by a bar line. The first measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. The second measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. Below the staves, there are dashes and the letter 'e'.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the bottom staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system is divided into two measures by a bar line. The first measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. The second measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. Below the staves, there are dashes.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the bottom staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system is divided into two measures by a bar line. The first measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. The second measure contains a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a long note. Below the staves, there are dashes and the text 'no!'.



71a. ღირს არს ქეშმარიტად¹⁾

It Is Truly Meet

ღირს არს ქეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ღირს არს ქეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ghirs ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ra - ta

გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
ga - di - deb - det shen, ghvtis - msho - be - lo,

რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
ro - me - li ma - ra - dis sa - na - t'rel i - kmen,

1) გათავაზობთ საგანმანათლებლო და კულტურის სახელმწიფო ცენტრის ორ (№71a და 71b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#71a and 71b) with different accidentals and modal configurations.



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა
ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა
qov - lad u - bi - ts'od da de - dad ghvti - sa

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა
ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა
chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით
ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით
ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ღიმ - თა - სა
უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ღიმ - თა - სა
u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,



გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 ga - lo - bit va - di - deb - det!



71b. ღირს არს ქეშმარიტად It Is Truly Meet

ღირს არს ქეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ღირს არს ქეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ghirs ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ¹⁾ ra - ta

გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
ga - di - deb - det shen, ghvtis - msho - be - lo,

რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
ro - me - li ma - ra - dis sa - na - t'rel i - kmen,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად გვთი - სა

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად გვთი - სა

qov - lad u - bi - ts'od da de - dad ghvti - sa

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,



გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა

ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა

ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!

ga - lo - bit va - di - deb - det!

1) №71b ნიმუშის გალობისას, დასაშვებად მიგვაჩნია №71a ვარიანტის ბოლო მუხლის შესრულებაც (იხ. სქოლიოში).

1) When performing chant #71b, it is permissible to also perform the last verse of #71a (see footnotes).

მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!



72. ყოველთა და ყოვლისათვის

And All the People

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - - - თვის!

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - - - თვის!

qo - vel - ta da qov - li - - - sa - - - tvis!

73a. და სულისაცა¹⁾

And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

73b. და სულისაცა

And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

74a. შენ, უფალო

To You, Lord

შენ, უ - ფა - - ლო!

შენ, უ - ფა - - ლო!

shen, u - pa - - lo!

74b. შენ, უფალო

To You, Lord

შენ, უ - ფა - - ლო!

შენ, უ - ფა - - ლო!

shen, u - pa - - lo!

1) გათავაზობთ №73—80 საგანმანათლებლო ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრის ალტერაციის ნიშნებისა და კლოურის მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

1) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chants #73-80.



75a. ამინ
Amen

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

75b. ამინ
Amen

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

76a. მამაო ჩვენო
Our Father

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნში - და ი - ყავნ
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნში - და ი - ყავნ
ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da i - qavn

სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni, i - qavn



ნე - ბა შე - ნი, ვი-თარ-ცა ცა-თა ში - ნა, ე - გრე-ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;

ნე - ბა შე - ნი, ვი-თარ-ცა ცა-თა ში - ნა, ე - გრე-ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;

ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa - na - sa ze - da;

პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

p'u - ri chve-ni ar - so - bi - sa mo - mets chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - უ - ტე - ვებთ თა - ნა -

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - უ - ტე - ვებთ თა - ნა -

ta - na - na - deb - ni chven - ni, vi - tar - tsa chven mi - u - t'e - vebt ta - na -

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

mdeb - ta mat chven - ta, da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,



ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!
ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!
a - ra - med mikh - snen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

76b. მამაო ჩვენო

Our Father

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ
ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da i - qavn

სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni, i - qavn

ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa - na - sa ze - da;



პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

p'u - ri chve-ni ar - so - bi - sa mo - mets chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - უ - ტე - ვებთ თა - ნა -

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - უ - ტე - ვებთ თა - ნა -

ta - na - na - deb - ni chven-ni, vi - tar - tsa chven mi - u - t'e - vebt ta - na -

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

mdeb - ta mat chven - ta, da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,

ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

a - ra - med mikh - snen chven bo - ro - t'i - sa - gan!



77a. ერთ არს წმიდა

One is Holy

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე!

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე!

ert ars ts'mi - da! ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e!

სა - დი - დე - ბე - ლად ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

სა - დი - დე - ბე - ლად ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

sa - di - de - be - lad ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

77b. ერთ არს წმიდა

One is Holy

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე!

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე!

ert ars ts'mi - da! ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e!

სა - დი - დე - ბე - ლად ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

სა - დი - დე - ბე - ლად ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

sa - di - de - be - lad ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!



78a. კვირის „განიცადე“ Communion Hymn for the Sunday Liturgy

1)

ა - ქებ - დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ - დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

ა - ქებ - დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ - დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

78b. კვირის „განიცადე“ Communion Hymn for the Sunday Liturgy

ა - ქებ - დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ - დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

ა - ქებ - დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ - დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერში მხოლოდ „განიცადე“-ში სათქმელი „ალილია“-ა მოცემული. ფსალმუნის ფრაზა ჩვენი ჩამატებულია.

1) Only the "Alleluia" to be sung for the Sunday anthem is shown in the manuscript. The Psalm phrase has been added in by the editors.



79a. კურთხეულ არს მომავალი Blessed Is the One Who Comes

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
 კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
 k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!
 ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!
 ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

79b. კურთხეულ არს მომავალი Blessed Is the One Who Comes

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
 კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
 k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!
 ღმერ - თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!
 ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!



80a. იყავნ სახელი უფლისა

Blessed be the Name of the Lord

ი-ყავნ სა-ხე-ლი უ-ფლი-სა კურ-თხე-ულ, ა-მი-ე-რიტ-გან და უ-კუ-ნი-სამ-დე!

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

ი-ყავნ სა-ხე-ლი უ-ფლი-სა კურ-თხე-ულ, ა-მი-ე-რიტ-გან და უ-კუ-ნი-სამ-დე!

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

80b. იყავნ სახელი უფლისა

Blessed be the Name of the Lord

ი-ყავნ სა-ხე-ლი უ-ფლი-სა კურ-თხე-ულ, ა-მი-ე-რიტ-გან და უ-კუ-ნი-სამ-დე!

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

ი-ყავნ სა-ხე-ლი უ-ფლი-სა კურ-თხე-ულ, ა-მი-ე-რიტ-გან და უ-კუ-ნი-სამ-დე!

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

1) ე. კ.: „მღვდზნი [მღვდელმონაზონი] ევთიმე“.

1) E.K.: "Heiromonk Evertime."



პირველ-შენირული
ანუ
განახლების წირვის წესი¹⁾

* * *

Chants for the Presanctified Liturgy

1) ხელნაწერის სარჩევში აღნიშნულია: „პირველ-შენირული, ანუ განახლების წირვის საგალობელი“.

1) In the manuscript's table of contents, it is noted: "Chants for the Presanctified Liturgy."



81. ან და ¹⁾ Now and Ever

ნართქმით - recit.

2)

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ!

ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; a - min!

3)

ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შენდა, ღმერ - თო!

alilua! alilua! alilua! dideba shenda, ghmer - to!

ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შენდა, ღმერ - თო!

alilua! alilua! alilua! dideba shenda, ghmer - to!

1) ე. კ.: „ფსალმუნების დროს“.

2) ფ. ქორიძის გამოცემაში (ქორიძე, 1901:1), ყველა რეჩიტატიული ფრაზა ერთ თანაჟღერადობაზე მღერდება ცეზურამდე (იხ. ანთ., ტ. I, №138).

3) ე. კ.: „ეს სამჯერ უნდა გამეორდეს“.

1) E.K.: "When reading the Psalms."

2) In P. Koridze's publication (Koridze, 1901:1), all the recitative phrases are sung to a single pitch until the caesura (see Anth. Vol. 1, #138).

3) E.K.: "This should be repeated three times".



ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შენდა, ღმერ - თო!
ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შენდა, ღმერ - თო!
alilulia! alilulia! alilulia! dideba shenda, ghmer - to!

უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ!
უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ! უფალო, შეგვინყალებნ!
upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen!

ზომით - a tempo

დიდება მამასა და ძესა და წმი - და - სა
დიდება მამასა და ძესა და წმი - და - სა
dideba mamasa da dzesa da ts'mi - da - sa

სულ - - - - სა!
სულ - - - - სა!
sul - - - - sa!



82. უფალო, რომელმან ყოვლად წმიდა სული შენი ^{1) 2) 3)}

მესამე უამის გალობა [ტროპარი]. ხმა ვ
O Lord, Who Sent Forth Thy Spirit

Troparion for third hour. tone 6

The musical score is presented in three systems. Each system consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one sharp (F#). The first system is divided into two parts, labeled 4) and 5). The lyrics are written below the staves in Georgian, English, and Latin.

4) უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად წმი -
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად წმი -
u - pa - lo, ro - mel - man qov - lad ts'mi -

5) და სუ - ლი შე - ნი უამ - სა მე - სა 6) -
და სუ - ლი შე - ნი უამ - სა მე - სა -
da su - li she - ni zham - sa me - sa -

1) ე. კ.: „ეს საგალობელი მარტივ კილოზე [მარტივი მელოდია და სტილით] სწერია ამავე წიგნი №531 და 743 გვ.“ [იხ. ანთ., XXI ტ., №50].

2) პირველი უამის საგალობლები იხილეთ ანთოლოგიის XVII ტომში, №112—115.

3) №82—90 საგალობლები თანამედროვე ღვთისმსახურებაში იკითხება ხოლმე. რესპონსორული პოეტური ტექსტისა და სტრუქტურის მქონე №82, 85, 88 ფსალმუნური საგალობლები და №83—90 ჰიმნები შესაძლოა შესრულდეს ანტიფონურად.

4) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

5) როგორც ე. კერესელიძის სხვა ხელნაწერებში, Q674-შიც (და შესაბამისად, წინამდებარე ტომში) წერილი ფონტით I ხმის cantus-ის „სადა“, მარტივი ვერსიის ნოტირებული, მსხვილი შრიფტით — „გამშვენებული“ ვარიანტი.

6) ხელნაწერში აქ ფა ბეკარია.

1) E.K.: "This chant is notated in the simple *kilo* [simple melody and style] in the same book as #531 on pg. 743." (see Anth. Vol. 21 #50)

2) See the chants for first hour in Anth. Vol. 17, #112-115.

3) Chants #82-90 are usually read during modern services. Psalm hymns #82, 85, and 88, and hymns 83-90 having a responsorial poetic text and structure can also be performed antiphonally.

4) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

5) Like in E. Kereselidze's other manuscripts, in Q-674 (and in the present volume accordingly), the cantus of the first voice notated in the small script is the simple version, that in the larger script is the gamshvnebuli (ornamented) variant.

6) There is an F natural in the original manuscript.



მე - სა მო - წა - ჟე - თა
 მე - სა მო - წა - ჟე - თა¹⁾
 me - sa mo - ts'a - pe - ta

შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ, და
 შენ - თა მო - უ - ვლი - ნენ, და
 shen - ta gar - da - mo - u - vli - nen, da

გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი - ნი,
 გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი - ნი,
 ga - na - na - tlen i - gi - ni,

მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ
 მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ
 mas, sa - khi - e - ro, nu

1) ხელნაწერში აქ ფა ბეკარია.

1) There is an F natural in the original manuscript.

მი - მი - ლებ ჩე - მ - გან,
მი - მი - ლებ ჩე - მ - გან,
mi - mi - gheb che - m - gan,

ა - რა - მედ, გან - მი - ა - ხლენ,
ა - რა - მედ, გან - მი - ა - ხლენ,
a - ra - med, gan - mi - a - khlen,

მვე - დრე - ბე - ლ - სა შენ - სა!
მვე - დრე - ბე - ლ - სა შენ - სა!
mve - dre - be - l - sa shen - sa!

1) ე. კ.: „ამას მიჰყვება ამისივე პირველი და მეორე ჩასართავი მუხლები“.

1) E.K.: "Following this are the first and second verses of this chant."



პირველი ჩასართავი

Refrain 1

გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე

გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე

gu - li ts'mi - da da - ba - de

ჩემ თა - ნა, ღმერ - თო, და სუ - ლი წრფე -

თა - ნა, ღმერ - თო, და სუ - ლი წრფე -

chem ta - na, ghmer - to, da su - li ts'rpe -

ლი გან - მი - ა ხლენ

ლი გან - მი - ა ხლენ

li gan - mi - a khlen

გვამ - სა ჩემ - სა!

გვამ - სა ჩემ - სა!

gvam - sa chem - sa!

1) ე. კ.: „ამის შემდეგ ისევ: „უფალო რომელმან“... მის შემდეგ მეორე ჩასართავი“.

1) E.K.: "After this again is "O Lord, Who Sent Forth", followed by the second verse."



მეორე ჩასართავი

Refrain 2

ნუ გან - მაგ - დებ მე პი - რი -
 nu gan - mag - deb me p'i - ri -

სა შე - ნი - სა - გან, და სულ - სა წმი - და -
 sa she - ni - sa - gan, da sul - sa ts'mi - da -

სა შენ - სა ნუ მი -
 sa shen - sa nu mi -

მი - ღებ ჩე - მ - გან!
 mi - gheb che - m - gan!

1) ე. კ.: „ამის შემდეგ: „უფალო რომელმან“ კვალად სთქვიო“.

1) E.K.: "After this sing "O Lord" again."



83. დიდება; ან და

ხმა ვ

Glory; Now and Ever

Tone 6

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა;

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa;

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

84. ღვთისმშობელი ქალწულო, შენ ხარ ვენახი ჭეშმარიტი

მესამე ჟამნობის ტროპარის ან და. ხმა ვ

O Theotokos Virgin, You are True Vineyard

Theotokion for the third hour troparion. Tone 6

1) საშუალო მოძრაობით - Andante

ღვთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, შენ ხარ ვე -

ღვთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, შენ ხარ ვე -

ghvtis-msho - be - lo kal - ts'u - lo, shen khar ve -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ნა - ხი - ჭე - შმა - რი - ტი,
ნა - ხი - ჭე - შმა - რი - ტი,
na - khi - ch'e - shma - ri - t'i,

რო - მელ - მან გა - მო - ი - ლე ტე -
გა - მო - ი - ლე ტე -
ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა;

ვა - ნი ცხოვ - რე - ბი - სა! შენ გე-ვედ -
ვა - ნი ცხოვ - რე - ბი - სა! შენ გე-ვედ -
და ni tskhov - re - bi - sa! shen ge-ved -

რე - ბით, მი - მად - ლე ბუ - ლო: „მო -
რე - ბით, მი - მად - ლე ბუ - ლო: „მო -
re - bit, mi - mad - le - bu - lo: „mo -



ცი - ქულ - თა თა - ნა მე - ოხ გვე - ყავ
ცი - ქულ - თა თა - ნა მე - ოხ გვე - ყავ
tsi - kul - ta ta - na me - okh gve - qav

ცხოვ - რე - ბი - სა -
ცხოვ - რე - ბი - სა -
tskhov - re - bi - sa -

თვის სულ - თა ჩვენ - თა - სა!
თვის სულ - თა ჩვენ - თა - სა!
tvis sul - ta chven - ta - sal!



85. რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა¹⁾

მეექვსე ჟამნობის ტროპარი. ხმა ვ

Thou Who Was Crucified on the Sixth Day

Troparion for sixth hour. tone 6

2) ცოტა მოჩქარებით - *Andante mosso*

რო - მელ - მან მე - ე - ქვსე - სა

ro - mel - man me - e - kvse - sa

დღე - სა და ჟამ - სა

dghe - sa da zham - sa

წართქმით - *recit.*

ზომით - *a tempo* 4)

ჯვარ - სა შემს - ჭვა - ლე სა - მო - თხეს ში - ნა ქმნი - ლი ა -

jvar - sa shems-ch'va - le sa - mo - tkhes shi - na kmni - li a -

1) ე. კ.: „ეს საგალობელი მარტივ კილოზე [მარტივი მელოდიითა და სტილით] სწერია ამავე წიგში №532 და 746 გვერ.“ [იხ. ანთ., XXI ტ., №51].

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში აქ ფა ბეკარია.

4) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E.K.: "This chant is notated in the simple *kilo* [simple melody and style] in the same book as #532 on pg. 746." (see Anth. Vol. 21 #51)

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

3) There is an F natural in the original manuscript.

4) Was added by the editors.



და - მის - მი - ე - რი
და - მის - მი - ე - რი
da - mis - mi - e - ri

ცთო - მა, და ჩემ - თა - ცა ცოდ - ვა - თა
ცთო - მა, და ჩემ - თა - ცა ცოდ - ვა - თა
tsto - ma, da chem - ta - tsa tsod - va - ta

ხე - ლით - წე - რი - ლი გან -
ხე - ლით - წე - რი - ლი გან -
khe - lit - ts'e - ri - li gan -

ხე - თქენ, ქრის - ტე ღმერ -
ხე - თქენ, ქრის - ტე ღმერ -
khe - tken, kris - t'e ghmer -



თო, და გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ!
 თო, და გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ!
 to, da gva - tskhov - nen chven!

პირველი ჩასართავი Refrain 1

ყუ - რად ი - ღე, ღმერ - თო, ლო -
 ყუ - რად ი - ღე, ღმერ - თო, ლო -
 qu - rad i - ghe, ghmer - to, lo -

ცვი - სა ჩე - მი - - - სა, და ნუ უ - გუ -
 ცვი - სა ჩე - მი - - - სა, და ნუ უ - გუ -
 tsvi - sa che - mi - - - sa, da nu u - gu -

ლე - - - ბელს - ჰყოფ ვე - - -
 ლე - - - ბელს - ჰყოფ ვე - - -
 le - - - bels - hqop ve - - -



დრე - ბა - სა ჩემ - სა!
დრე - ბა - სა ჩემ - სა!
dre - ba - sa chem - sa!

მეორე ჩასართავი Refrain 2

მე ღვთი - სა მი - მართ ღა -
მე ღვთი - სა მი - მართ ღა -
me ghvti - sa mi - mart gha -

ღად - ვჰყავ და უ - ფალ - მან
ღად - ვჰყავ და უ - ფალ - მან
ghad - vqhav da u - pal - man

ი - სმი - ნა ჩე - მი!
ი - სმი - ნა ჩე - მი!
i - smi - na che - mi!

1) ე. კ.: „კვალად რომელმან მეექვსესა დღესა“ [იხ. №85, დასაწყისი].

1) E.K.: "Again "You Who Were Crucified". (see #85, beginning).



86. დიდება; ან და

Glory; Now and Ever

სმა ბ

Tone 2

1) *Andante mosso*

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - - - სა
 დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - - - სა
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - - - sa

და წმი - და - სა სულ - სა; ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 და წმი - და - სა სულ - სა; ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -
 da ts'mi - da - sa sul - sa; ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni -

თი უ - კუ -
 თი უ - კუ -
 ti u - k'u -

ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
 ნი - სა - მ - დე; ა - მინ!
 ni - sa - m - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



87a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება¹⁾

მეექვსე უამის ტროპარის ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

For We Have No Boldness

Theotokion for the sixth hour troparion. Tone 2

2)

რ ა - მ ე - თ უ ა - რ ა მაქვს ჩვენ კად - ნი -

რ ა - მ ე - თ უ ა - რ ა მაქვს ჩვენ კად - ნი -

ra - me - tu a - ra makvs chven k'ad - ni -

ე - რ ე - - - ბ ა

ე - რ ე - - - ბ ა

e - re - - - ba

მ რ ა - ვ ა ლ - თ ა - გ ა ნ შ ე -

მ რ ა - ვ ა ლ - თ ა - გ ა ნ შ ე -

mra - val - ta - gan she -

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№87a და 87b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Here are two variants of editing the chant (#87a and 87b) with different accidentals and modal configurations.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
 ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
 tso - de - ba - ta chven - ta; a - ra - med,

შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
 შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
 shen - gan sho - bil - sa e - ved - re, ghvti - s - msho -

ბე - ლო კალ - წუ - ლო, რა - მე -
 ბე - ლო კალ - წუ - ლო, რა - მე -
 be - lo kal - ts'u - lo, ra - me -

თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
 თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
 tu pri - ad she - m - dzle -



ბელ არს ვე -

bel ars ve -

recit. *a tempo*¹⁾

დრე - ბა დე - დი - სა ძი - სა მი - მართ - შე - წყა - ლე -

dre - ba de - di - sa dzi - sa mi - mart - she - ts'qa - le -

ბა - დ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!

ბად მად მვე დრე ბელ თა მის თა!

bad mve - dre - bel - ta mis - ta!

recit. *a tempo*

ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა -

nu she - u - ratskh-hqop o - kha - sa chven, tso - dvil - ta -

1) ჩვენი ჩამატებულია. 1) Was added by the editors.



თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ო,
თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ო,
tvis, qo - v - lad ts'min - da - o,

რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
ra - me - tu mo - ts'qa - le ars da tskhov - re - bad chve - n -

1)
და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
da she - m - dzle - bel, ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne -

ბა ნებ - სით თავს - ი -
ბა ნებ - სით თავს - ი -
ba neb - sit tavs - i -

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია საგალობლის ამ, დამაბოლოებელი ნაწილის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების მეორე ვარიანტი.

1) A second variant of editing the accidentals and modal turns of this chant's coda is shown on the next page.



ღვა ჩვენ - თვის!
ღვა ჩვენ - თვის!
dva chven - tvis!

და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან-ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე-
და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან-ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე-
da she - m - dzle - bel, ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne-

ბა ნებ - სით თავს - ი -
ბა ნებ - სით თავს - ი -
ba neb - sit tavs - i -

ღვა ჩვენ - თვის!
ღვა ჩვენ - თვის!
dva chven - tvis!



87b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ
კადნიერება

For We Have No Boldness
Theotokion for the sixth hour troparion.
Tone 2

მესამე ჟამის ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

რა - მე - თუ ა - რა მაქვს ჩვენ კად - ნი -
რა - მე - თუ ა - რა მაქვს ჩვენ კად - ნი -
ra - me - tu a - ra makvs chven k'ad - ni -

ე - რე - - - ბა
ე - რე - - - ბა
e - re - - - ba

მრა - ვალ - თა - გან შე -
მრა - ვალ - თა - გან შე -
mra - val - ta - gan she -

ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
tso - de - ba - ta chven - ta; a - ra - med,



შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
shen - gan sho - bil - sa e - ved - re, ghvti - s - msho -

ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, რა - მე -
ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, რა - მე -
be - lo kal - ts'u - lo, ra - me -

თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
tu pri - ad she - m - dzle -

ბელ არს ვე -
ბელ არს ვე -
bel ars ve -



recit. *a tempo*

დრე - ბა დე - დი - სა ძი - სა მი - მართ - შე - წყა - ლე -
 დრე - ბა დე - დი - სა ძი - სა მი - მართ - შე - წყა - ლე -
 dre - ba de - di - sa dzi - sa mi - mart - she - ts'qa - le -

ბა - რ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!
 ბა - რ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!
 bad mve - dre - bel - ta mis - ta!

recit. *a tempo*

ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა -
 ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა -
 nu she - u - ratskh-hqop o - kha - sa chven, tso - dvil - ta -

თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ვ,
 თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ვ,
 tvis, qo - v - lad ts'min - da - o,



რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
 რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
 ra - me - tu mo - ts'qa - le ars da tskhov - re - bad chve - n -

და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
 და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
 da she - m - dzle - bel, ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne -

ბა ნებ - სით თავს - ი -
 ბა ნებ - სით თავს - ი -
 ba neb - sit tavs - i -

ღვა ჩვენ - თვის!
 ღვა ჩვენ - თვის!
 dva chven - tvis!



88. რომელმან მეცხრესა უამსა¹⁾

მეცხრე უამის ტროპარი. ხმა ვ

Thou Who at the Ninth Hour

Troparion for ninth hour. Tone 6

2) **Andante mosso**

რო - მე - ლ - მან მე - ცხრე -
 რო - მე - ლ - მან მე - ცხრე -
 ro - me - l - man me - tskhre -

სა უა - მ - სა ჩვენ - თვის ხორ - ცი - თა
 სა უა - მ - სა ჩვენ - თვის ხორ - ცი - თა
 sa zha - m - sa chven - tvis khor - tsi - ta

სიკვ - დი - ლი - სა გე -
 სიკვ - დი - ლი - სა გე -
 sik'v - di - li - sa ge -

1) ე. კ.: „ეს საგალობელი სწერია მარტივის კილოთი [მარტივი მელოდიათა და სტილით] ამავე წიგნში №533 და 749 გვერ.“ [იხ. ანთ., XXI ტ., №52].

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) E.K.: "This chant is written in the simple *kilo* [with a simple melody and style] in the same book, pg. 749 #533." (See Anth. Vol. 21 #52)

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



მონიხილე, მოაკვდიე
 მონიხილე, მოაკვდიე
 mo i - khi - le, mo - ak'v - di - ne

ხორციელე ბრივი
 ხორციელე ბრივი
 kho - r - tsi - e - le bri - vi

ჩემი ცთომამა, ქრისტე ღმერთ -
 ჩემი ცთომამა, ქრისტე ღმერთ -
 che - mi tsto - che ma, kris - t'e ghme - r -

თო, დაგვაცხოვენენ ჩვენ!
 თო, დაგვაცხოვენენ ჩვენ!
 to, da gva - tskho - v - ne - n chven!



პირველი ჩასართავი

Refrain 1

Andante mosso

მი - გე - ახ - ლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა -
მი - გე - ახ - ლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა -
mi - ge - akh - len lo - tsva che - mi ts'i - na -

შე შენ - სა, უ - ფა ლო,
შე შენ - სა, უ - ფა ლო,
she shen - sa, u - pa - lo,

და სიტ - ყვი - თა შე - ნი - თა გუ -
და სიტ - ყვი - თა შე - ნი - თა გუ -
da sit' - qvi - ta she - ni - ta gu -

ლი - ს - ხმა - მი - ყავ მე!
ლის ხმა - მი - ყავ მე!
lis - khma - mi - qav me!

1) ე. კ.: „კვალად: რომელმან მეცხრესა უამსა.“

1) E.K.: "Again, "You Who at the Ninth Hour"."



მეორე ჩასართავი

Refrain 2

შე - ვე - დინ შენ წი - ნა - შე ვედ - რე - ბა
შე - ვე - დინ შენ წი - ნა - შე ვედ - რე - ბა
she - ve - din shen ts'i - na - she ved - re - ba

ჩე - მი, უ - ფა - ლო, და
ჩე - მი, უ - ფა - ლო, და
che - mi, u - pa - lo, da

სიტ - ყვი - თა შე -
სიტ - ყვი - თა შე -
sit' - qvi - ta she -

ნი - თა მი - ხსე - ნ მე!
ნი - თა მი - ხსე - ნ მე!
ni - ta mi - khse - n me!

1) ე. კ.: „კვალად: რომელმან მეცხრესა უამსა.“

1) E.K.: "Again, "You Who at the Ninth Hour"."



89. დიდება; აწ და

ხმა 8

Glory; Now and Ever

Tone 8

Andante sostenuto

1) *recit.* *a tempo* 2) *ritenuto*

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - სა
დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - სა
di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - sa

recit. *1° tempo*

და წმი-და-სა სულ-სა, აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი
და წმი-და-სა სულ-სა, აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი
da ts'mi - da - sa sul - sa, ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

ritenuto 3)

უ - - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
უ - - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
u - - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

3) ე. კ.: „კვალად: რომელმან მეცხრესა ჟამსა.“

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Was added by the editors.

3) E.K.: "Again, "You Who at the Ninth Hour"."



90. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე

მეცხრე უამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

You Who Were Born for Us, Christ

Theotokion for the Ninth Hour. Tone 8

Andante mosso

1)

რო - მე - ლი ჩვენ-თვის ი - შევ, ქრის - ტე, ქა - ლ -
 რო - მე - ლი ჩვენ-თვის ი - შევ, ქრის - ტე, ქა - ლ -
 ro - me - li chven - tvis i - shev, kris - t'e, ka - l -

Andante

sostenuto

წუ - ლი - სა - გან, ჯვარ - ცმა და - ი - თმი -
 წუ - ლი - სა - გან, ჯვარ - ცმა და - ი - თმი -
 ts'u - li - sa - gan, jvar - tsma da - i - tmi -

ნე, სა - ხი - ერ, რო - მელ - მან სიკვ - დი -
 ნე, სა - ხი - ერ, რო - მელ - მან სიკვ - დი -
 ne, sa - khi - er, ro - mel - man sik'v - di -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ლი - თა სიკვ - დი - ლი მო - აკვ - დი -
 ლი - თა სი - კვ - დი - ლი მო - აკვ - დი -
 li - ta si - k'v - di - li mo - ak'v - di -

recit. *a tempo* 1)

ნე, და აღ - დგო - მა მოგვ - მად - ლე, ვი -
 ნე, და აღ - დგო - მა მოგვ - მად - ლე, ვი - - -
 ne, da agh - dgo - ma mogv - mad - le, vi - - -

recit. 1) *a tempo*

თარ - ცა ღმერთ ხარ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ, რო - მე - ლი
 თარ - ცა ღმერთ ხარ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ, რო - მე - ლი
 tar - tsa ghmert khar, da nu u - gu - le - bels - hqop, ro - me - li

შე - ქმნეს ხე - ლ - თა შენ - თა,
 შე - ქმნეს ხე - ლ - თა შენ - თა,
 she - kmnes khe - l - ta shen - ta,

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



recit. *a tempo*

ა - რა - მედ, ა - ჩვე - ნე კაცთ-მო - ყვა - რე - ბა შე -
ა - რა - მედ, ა - ჩვე - ნე კაცთ-მო - ყვა - რე - ბა შე -
a - ra - med, a - chve - ne k'atst - mo - qva - re - ba she -

recit.

ნი, მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან გშვა შენ, -
ნი, მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან გშვა შენ, -
ni, mo - ts'qa - le, da mi - i - ghe, ro - mel - mangshvashen, -

recit. *a tempo* ¹⁾

ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - გა - ნ, - ვე - დრე - ბა ჩვენ - თვის,
ღვთის - მშო - ბე - ლი - სა - გა - ნ, - ვე - დრე - ბა ჩვენ - თვის,
ghvtis - msho - be - li - sa - ga - n, - ve - dre - ba chven - tvis,

recit. *a tempo* ¹⁾

და აც - ხოვ - ნე, მაც - ხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ე - რი გან
და აც - ხოვ - ნე, მაც - ხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ე - რი გან ^(f) 1)
da ats - khov - ne, mats - kho - va - ro chve - no, e - ri gan ^(f) 1)

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.



ნი - რუ - ლი!
ნი - რუ - ლი!
ts'i - ru - li!

91. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი ხმა 8
Lord I Have Cried Tone 8

a tempo
ლინჯად 2)
Andante sostenuto

1) *recit. ნართქმით*

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვჰყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი - ნე
უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვჰყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი - ნე
u - pa - lo, gha-ghad-vhqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა -
ჩე - მი, უ - ფა -
che - mi, u - pa -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ქართულად აღნიშნული ტემპი ე. კერესელიძის ხელნაწერიდანაა, იტალიური აღნიშვნა — გამოცემიდან (ქორიძე, 1901:15) (ანთ., I ტ., №150).

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The tempo indicated in Georgian is from E. Kereselidze's manuscript, the one in italics is from the publication (Koridze, 1901:15. Anth. Vol. 1, #150).



ა - ლო!
a - lo!

უ - ფა - ლო, ღა - ღა - რ - ვჰყავ
u - pa - lo, gha - gha - d - vhaqav

შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!
shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

1) ე. კ.: „ნითლური [ხელნაწერში ნითელი მეღნით, ჩვენთან — წვრილი შრიფტით მოცემული] ნოტ[ებ]ი, კილოს [„სადა“ ტრადიციული ჰანგის, cantus-ის] ხმას [მელოდიას] ნიშნავს.“

1) E.K.: "The notes in red (with red ink in the manuscript - shown in a smaller script in the anthology) indicate the *kilo's* (of the sada traditional melody, the cantus) tone (the melody)."



(*recit.*)

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

a tempo

ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე

ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე

chem - sa shen - da - mi! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - - - - -

ჩე - მი, უ - ფა - - - - -

che - mi, u - pa - - - - -

- - - - - a - - - - -

1) აქ წვრილი შრიფტით ნაჩვენებია ხმათასვლის ვარიანტი ქორიძისეული გამოცემიდან (ქორიძე, 1901).

1) A voiceleading variant from the Koridze publication is shown in a smaller script here (Koridze, 1901).



ლო!
ლო!
ლო!

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თარ - ცა საკ - მე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
ვი - თარ - ცა საკ - მე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა - შე,
vi - tar - tsa sak' - me - ve - li she - n ts'i - na - she,

აღ - პურო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სამ - წუ - ხროდ! ის - მი -
აღ - პურო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სამ - წუ - ხროდ! ის - მი -
agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta — mskhverp'l sam - ts'u - khrod! is - mi -

1) აქ წვრილი შრიფტით ნაჩვენებია ხმათასვლის ვარიანტი ქორიძისეული გამოცემიდან (ქორიძე, 1901).

1) A voiceleading variant from the Koridze publication is shown in a smaller script here (Koridze, 1901).



ნე ჩე - მი, უ - ფა -
ne che - mi, u - pa -

- - - - -

poco a poco rit. 1)

ა - - - - - ლო!
a - - - - - lo!

1) ხელნაწერში ამ აგოგიური აღნიშვნის მხოლოდ პირველი სიტყვაა ჩანერილი. სრული სახით იგი გამოცემაშია (ქორიძე, 1901).

1) Only the first word of this agogic indication is written in the manuscript. It is shown fully in the publication (Koridze, 1901).



92. ნათელი მხიარული O Gladsome Radiance

1) მხიარულად - Allegro gioioso

ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა,
 ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა,
 na - te - li mkhi - a - ru - li ts'mi - di - sa,

დი - დე - ბუ - ლი - სა, უკვ - და - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა -
 დი - დე - ბუ - ლი - სა, უკვ - და - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა -
 di - de - bu - li - sa, uk'v - da - vi - sa ma - mi - sa ze - tsa -

თა - სა — წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრის - ტე!
 თა - სა — წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრის - ტე!
 ta - sa — ts'mi - da ma - tskho - va - ri chve - ni, i - e - so kris - t'e!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მო - სრულ - თა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე -
 მო - სრულ - თა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე -
 mo - srul - ta da - slva - sa mzi - sa - sa, vi - khi - lot na - te -

ლი სამ - წუხ - რო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა
 ლი სამ - წუხ - რო! ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა
 li sam - ts'ukh - ro! va - kebt ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა სულ - სა ღმერთ - სა! ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა
 და წმი - და - სა სულ - სა ღმერთ - სა! ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა
 da ts'mi - da - sa sul - sa ghmert - sa! ghirs - mtsa vart qo - vel - sa

ჟამ - სა მგა - ლობ - ლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა, ძე - ო
 ჟამ - სა მგა - ლობ - ლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა, ძე - ო
 zham - sa mga - lob - lad shen - da khmi - ta t'k'bi - li - ta, dze - o



ღვთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,
ღვთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,
ghvti - sa - o, tskho - vre - bis mo - mtse - me - lo,

შეკავებით - meno mosso

რო - მლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი
რო - მლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი
ro - mli - sa - tvis - tsa qo - ve - li

სო - ფე - ლი შენ გა - ღი - დებს!
სო - ფე - ლი შენ გა - ღი - დებს!
so - pe - li shen ga - di - debs!



93. ნათელი მხიარული¹⁾

O Gadsome Radiance

2) Moderato

ნა - თე - ლი მხი -
ნა - თე - ლი მხი -
na - te - li mkhi -

- - - ა - - - რუ -
- - - ა - - - რუ -
- - - a - - - ru -

- (b)- ლი წმი - დი -
- (b) ლი წმი - დი -
- - li ts'mi - di -

1) გრიგოლ დიდის (დილოგონის) პირველმეწიწე ლიტურგიის ქორიძისეულ გამოცემაში (ქორიძე, 1901:18) არა №92, არამედ წინამდებარე „ნათელი მხიარულია“ მოცემული (იხ. ანთ., I ტ., №151).

2) გამოცემაში (ქორიძე, 1901:18) საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Instead of #92, the present "Gadsome Light" is shown in the Koridze publication of Gregory the Great's Presanctified Liturgy (Koridze, 1901:18. See Anth. Vol. 1, #151).

2) In the original edition (Koridze, 1901:18), the chant is notated without accidentals in the key signature.



სა, დი - დე - ბუ -
სა, დი - დე - ბუ -
sa, di - de - bu -

- - ლი - - - - სა,
- - ლი - - - - სა,
- - li - - - - sa,

უფრო ჩქარა - piu mosso

უკვ - და - ვი - სა მა - - -
უკვ - და - ვი - სა მა - - -
uk'v - da - vi - sa ma - -

მი - სა ზე - - -
მი - სა ზე - - -
mi - sa ze - -



ცა - თა - სა -
ცა - თა - სა -
tsa - ta - sa -

წმი - და მა - თხო ვა -
წმი - და მა - თხო ვა -
ts'mi - da ma - tskho (b) - va -

რი ჩვე - ნი,
რი ჩვე - ნი,
ri chve - ni, (b)

ი - ე - სო კრი -
ი - ე - სო კრი -
i - e - so kri -



სტე! მო - სრულ - თა და -
სტე! მო - სრულ - თა და -
st'e! mo - sru - l - ta da (h) -

სლვა - - - სა მზი - - -
სლვა - - - სა მზი - - -
slva - - - sa mzi - - -

სა - - - სა, ვი - ხი - ლოთ
სა - - - სა, ვი - ხი - ლოთ
sa - - - sa, vi - khi - lot

ნა - თე - ლი სა -
ნა - თე - ლი სა -
na - te - li sa -



მწუ - ხრო! ვა - ქე - ბთ
მწუ - ხრო! ვა - ქე - ბთ
mts'u - khrol va - ke - bt

მა - მა - სა და
მა - მა - სა და
ma - ma - sa da

ძე - სა და
ძე - სა და
dze - sa da

წმი - და - სა სუ - ისა
წმი - და - სა სუ - ისა
ts'mi - da - sa su - isa



ღმე - - - - რთსა! ღირს - მცა ვართ
ღმე - - - - რთსა! ღირს - მცა ვართ
ghme - - - - rtsa! ghirs - mtsa vart

ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა ხმითა ტკბილითა, ძეო ღვთისაო, ცხოვრების მომცემელო,
ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა ხმითა ტკბილითა, ძეო ღვთისაო, ცხოვრების მომცემელო,
qovelsa zhamsa mgaloblad shenda khmita t'k'bilita, dzeo ghvtisao, tskhovrebis momtsemelo,

რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!
რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!
rom - li - sa - tvis - tsa qo - ve - li so - pe - li shen ga - di - debs!

1) „ნათელი მხიარულის“ სხვა ვარიანტები იხ. ანთოლოგიის XII ტომში, №115—119.
1) See other variants of "Gladsome Light" in Anthology Vol. 12, #115-119.



94. წარემართენ ლოცვა ჩემი

Let My Prayer Arise

1)

წა - რე - მა - რ - თენ ლო - ცვა
წა - რე - მა - რ - თენ ლო - ცვა
ts'a - re - ma - r - ten lo - tsva

ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი
ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი
che - mi, vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li

შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა
შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა
shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სელ - თა ჩემ - - - თა -
სელ - თა ჩემ - - - თა -
khel - ta chem - - - ta -

მსხვერპლ სა - მ - წუ - ხ - როდ! ი -
მსხვერპლ სა - მ - წუ - ხ - როდ! ი -
mskhverp'l sa - m - ts'u - kh - rod! i -

სმი - - - ნე ჩე - მი,
სმი - - - ნე ჩე - მი,
smi - - - ne che - mi,

უ - - - ფა - - - ლო!
უ - - - ფა - - - ლო!
u - - - pa - - - lo!



პირველი მუხლი 1)

Verse 1

უ - ფა - ლო, ლაღად - ვყავ შენდამი, ისმინე ჩე - მი! მოხედენ ხმასა

უ - ფა - ლო, ლაღად - ვყავ შენდამი, ისმინე ჩე - მი! მოხედენ ხმასა

u - pa - lo, ghaghad - vqav shendami, ismine che - mi! mokhedden khmasa

ლოცვისა ჩემისასა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!

ლოცვისა ჩემისასა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!

lotsvisa chemisasa, gha-gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

1) დიდი წარდგომის „წარემართენ“ ჩასართავ ფსალმუნის მუხლებს, რომლებსაც თანამედროვე მსახურებაში დიაკონი აღავლენს, სავარაუდოდ, ძველ ქართულ ლიტურგიკულ პრაქტიკაში გუნდი ასრულებდა ანტიფონურად, ისევე როგორც სხვა რესპონსორულ-ანტიფონურ ჰიმნებში (წარდგომები, ანტიფონები „ალილუიები“, „ღმერთი უფალი“ და ა.შ.). ამაზე მიგვიჩვენებს ამ მუხლების არსებობა ქართულ-კახური გალობის წყაროებში (იხ. ანთ., IV ტ., №170—173).

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის წყაროებში, მხოლოდ ერთგან, ქორიძისეულ გამოცემაში (ქორიძე, 1901:25) მოცემული „წარემართენ“-ის II მუხლი „დასდეე უფალო“ (იხ. ანთ., I ტ., №152 და 206). მის შესახებ ფ. ქორიძე აღნიშნავს „ეს საგალობელი შეცდომით იქნა ამ წიგნში დაბეჭდილი“. ამ მუხლთან ერთად, აქ მოცემულია, მის მუსიკაზე ჩვენ მიერ განყოფილ I-III მუხლები. I მუხლთან წერილი შრიფტით დაბეჭდილია საგალობლის ქართლ-კახურ ვარიანტში არსებული ფრაზა „ისმინე ჩემი“, რომელიც დღეს მოქმედ მსახურებაში არ იკითხება.

1) The Psalm verses included in the great prokeimenon "Let My Prayer Arise" said by a deacon in a modern service, were supposedly performed antiphonally by a choir in the old Georgian liturgical practice, like in other responsorial-antiphonal hymns (prokeimena, antiphons, Alleluias, "God is the Lord", etc.). This is indicated by the existence of these verses in sources of Kartli-Kakhetian chant (see Anth. Vol. 4, #170-173).

In sources of the Western Georgian chant tradition, "Place, O Lord", the second verse of "Let My Prayer" is shown only in one place, in the Koridze publication (Koridze, 1901:25, see Anth. Vol. 1, #152 and 206). Concerning this verse, P. Koridze notes, "This chant was printed erroneously in this book". Arranged to its music by the editors, verses 1-3 are shown here together with this verse. "Listen to me", a phrase extant in the Kartli-Kakhetian variant of the chant, is printed by the first verse in a smaller script, which is not read in services today.



მეორე მუხლი

Verse 2

დას-დევ, უ - ფა - ლო, სა - ცოჲ პი - რსა ჩემ - სა, და კა - რი

დას-დევ, უ - ფა - ლო, სა - ცოჲ პი - რსა ჩემ - სა, და კა - რი

das-dev, u - pa - lo, sa - tsoi p'i - rsa chem - sa, da k'a - ri

ძნე - ლი — ბა - გე - თა ჩემ - თა!

ძნე - ლი — ბა - გე - თა ჩემ - თა!

dzne - li — ba - ge - ta chem - ta!

მესამე მუხლი

Verse 3

ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა სიტყვათა მიმართ უკეთურები-სა - თა,

ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა სიტყვათა მიმართ უკეთურები-სა - თა,

nu misdrek' gulsა chemsasit'qvata mimart uk'eturebi - sa - ta,

მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - ზთა ცო - დვი - სა - თა!

მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - ზთა ცო - დვი - სა - თა!

mi - ze - ze - bad mi - ze - zta tso - dvi - sa - ta!



95. ან ძალნი ცათანი¹⁾

სმა ღ

Now the Powers of Heaven

Tone 8

2)

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ - თა - ნა უ - ხი -

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ - თა - ნა უ - ხი -

ats' dzal - ni tsa - ta - ni chven - ta - na u - khi -

ლა - ვად მსა - ხუ -

ლა - ვად მსა - ხუ -

la - vad msa - khu -

- რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -

- რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -

- re - ben, ra - me - tu, e - se - ra, she -

1) „ან ძალნი“ თავიდან ბოლომდე იგალობება „რომელნი ქერუბიმთა“-ს მსგავსი ფუნქციით (თუ საჭირო გახდა, რამდენჯერმეც). ხოლო, წმიდა ძღვენთა საკურთხეველში შებრძანების შემდეგ, დღეს მოქმედი წესით, იგალობება საგალობლის II ნახევარი, მუხლიდან „სარწმუნოებით და სიყვარულით“ (მონიშნული გვაქვს ვარსკვლავით). სავარაუდოდ, ძველად საგალობელი ასე არ იყოფოდა და წმინდა ძღვენთა სამკვეთლოდან საკურთხეველში შებრძანების რიტუალს მთლიანად, პაუზისა და II ნახევრის გამეორების გარეშე უწევდა თანხლებას.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) "Now the Powers" is sung from beginning to end serving the function of the Cherubic Hymn (several times if needed). Whereas after the Holy Gifts are taken into the altar, the second half of the chant is performed according to the custom today, beginning from the verse "With faith and love" (this is marked with an asterisk). Supposedly in the old days, this chant was not split up as such and it accompanied the entire ritual of bringing the Holy Gifts into the altar from the proskomedion without the pause and repetition of the second half.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



მო - - - - -

mo - - - - -

ვალს მე - უ - ვე

vals me - u - pe

დი - დე - ბი - სა! ე - სე -

di - de - bi - sa! e - se -

რა, მსხვე - რ - პლი, სა - - -

ra, mskhve - r - p'li, sa - - -



ი - - - du - m - lo, agh - sru -

le - bu - - -

li dzghve - ni! sa - r -

ts'mu - no - e - bit da si - qva - ru - lit

1) გამოცემაში (ქორიძე, 1901) მარცვალ „ე“-ს გამღერება ამ თანაჟღერადობიდან იწყება.

1) The singing of the syllable "e" in the publication (Koridze, 1901) begins from this pitch.



მო - - - ვე - - - დით,
მო - - - ვე - - - დით,
mo - - - ve - - - dit,

რა - - - თა
რა - - - თა
ra - - - ta

ზი - ა - რე - ბად
ზი - ა - რე - ბად
zi - a - re - bad

ცხოვ - რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვი - ქ - მნეტ!
ცხოვ - რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვი - ქ - მნეტ!
tskhov - re - bi - sa sa - u - k'u - no - sa vi - k - mnnet!



al - li - lu - i - a! al - lu -

- i - a!

a -

a - - li - lu - i - a!

1) გამოცემაში (ქორიძე, 1901) მარცვალ „ა“-ს გამლერება ამ თანაჟლერადობიდან იწყება.
1) The singing of the syllable "a" in the publication (Koridze, 1901) begins from this pitch.



96. „განიცადე“ პირველშენირული ლიტურგიისა¹⁾ Communion Hymn for the Presanctified Liturgy

ნელად - Adagio
2)

გა - ნი - ცა - დეთ, გა -
გა - ნი - ცა - დეთ, გა -
ga - ni - tsa - det, ga -

ნი - - - - -
ნი - - - - -
ni - - - - -

ი - - - - -
ი - - - - -
i - - - - -

1) პირველშენირულის წირვის „განიცადე“, რატომღაც, ქორიძე-კერესელიძისეულ ჩანაწერებსა და გამოცემებში ნოტირებული არაა. წინამდებარე საგალობელი ჩვენი განყობილია ანთ. XVIII ტომის №156 „განიცადეს“ მუსიკაზე.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) For some reason, the communion hymn for the Presanctified Liturgy is not notated in the Koridze and Kereselidze manuscripts and publications. The present chant has been arranged by the editors to the music of the communion hymn in Anth. Vol. 18, #156.

2) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



tsa

This system contains the first three staves of a musical score. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The middle and bottom staves are in bass clef with the same key signature. The music features a melodic line in the top staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staves. A vocal line is indicated by a dashed line and the syllable 'tsa' below the first staff.

a

This system contains the next three staves of the musical score, continuing the melodic and accompaniment lines from the previous system. A vocal line is indicated by a dashed line and the syllable 'a' below the first staff.

p
a

This system contains the next three staves of the musical score. The dynamic marking *p* (piano) is present at the beginning of each staff. A vocal line is indicated by a dashed line and the syllable 'a' below the first staff.

This system contains the final three staves of the musical score on this page. It continues the melodic and accompaniment lines, ending with a final note in the top staff.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in the top staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the bottom staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a long note followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. The lyrics 'a - - - - -' are written below the vocal line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic line and a long note. The piano accompaniment and bass line continue with their respective parts. The lyrics are represented by dashes: '- - - - -'.

Third system of musical notation. It features the same three-staff structure. The vocal line has the lyrics 'დეთ' (det) and 'და' (da) written below it. The piano accompaniment and bass line continue with their respective parts. The lyrics 'დეთ' appear on both the vocal and piano staves. The lyrics 'და' appear on both the vocal and bass staves.

Fourth system of musical notation, the final system on the page. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic line and a long note. The piano accompaniment and bass line continue with their respective parts. The system ends with a double bar line and repeat signs.



1)

i - - - - -

ბი - - - - -
ბი - - - - -
khi - - - - -

1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

1) An alternative variant of these two verses with different accidentals is shown in the footnotes.

i - - - - -

ბი - - - - -
ბი - - - - -
khi - - - - -



ლეფ,
ლეფ,
let,

რა - - - - - ა - - - - -
რა - - - - - ა - - - - -

- - - - -

ა - - - - -



მე - - - - - თუ -

me - - - - - tu -

უ - - - - -

უ - - - - -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key and time signatures as the first system.

Third system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key and time signatures as the first system.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key and time signatures as the first system. A first ending bracket labeled '1)' is present at the end of the system.

1) განსხვავებული რიტმი ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ (ქორიძე, 1895).

1) A different rhythm from P. Koridze's *The Liturgy* (Koridze, 1895).



- 1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 2) „განიცადეს“ სხვა, სადღესასწაულო ვარიანტებში ეს თანაჟღერადობა 4/4 გრძლიობისაა, მის შემდეგ არაა პაუზა.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
 2) In other, feast day variants of the communion hymn, this pitch is a quarter note without a rest following it.



ც - ფა
u - pa

ა -

ლი!
ლი!
ა - ლი -
a - li -

rit. *a tempo*

ლუ - ი
ლუ - ი
lu - i

1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



1)

ლუ

ლუ

lu

ი

ა!

ა!

ი

a!

1) წვრილი შრიფტით ნაჩვენებია ხმათასვლა ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ და სადღესასწაულო „განიცადებებიდან“.

1) The voice leading from P. Koridze's The Liturgy and from feast day versions of the communion hymn is shown in the smaller script.



97. ვაკურთხო უფალი¹⁾

I Will Bless the Lord

ბმა ა

Tone 1

Allegretto ავაჯით³⁾

2)

ვა - კურ-თხო უ - ფა - ლი ყო - ველ სა უა - მ - სა,
ვა - კურ-თხო უ - ფა - ლი ყო - ველ - სა უა - მ - სა,
va - k'ur-tkho u - pa - li qo - vel - sa zha - m - sa,

მა - რა-დის ქე - ბა მი - სი ბა - გე - თა ჩე - მ -
მა - რა-დის ქე - ბა მი - სი ბა - გე - თა ჩე - მ -
ma - ra - dis ke - ba mi - si ba - ge - ta che - m -

თა! პუ - რი ზე-ცი-სა და სა - სმე - ლი
თა! პუ - რი ზე-ცი-სა და სა - სმე - ლი
ta! p'u - ri ze - tsi - sa da sa - sme - li

1) საგალობელი პირველშენიშნის წირვაში იგალობება ზიარების წინ, „კურთხეულ არს მომავალის“ ანალოგიურად.
2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი და მი ბემოლები.
3) გაუგებარია, ძველი ქართული ტერმინი „ავაჯი“ აქ მისი რომელი მნიშვნელობითაა გამოყენებული — რეჩიტატივის თუ, მელოდიის, ჰანგის მისათითებლად (ამ ტერმინს სხვა მნიშვნელობებიც ჰქონდა). სავარაუდოდ, აქ სწორედ რეჩიტატიული წყობის საგალობლისაგან განსხვავებულ, მელოდიურ გამღერებას უნდა მიუთითებდეს ეს ტერმინი.
1) The chant is sung before communion in the Presanctified Liturgy like "Blessed is He Who Comes".
2) The original manuscript contains a B flat, and an E flat in the key signature.
3) It is unclear what meaning of the Old Georgian term "avaji" is being used here - either to indicate a recitative or a melody (this term had other meanings). Supposedly, this term must be indicating a melodic style of singing different from the recitative structured chant here.



ცხო - ვ - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ

ცხო - ვ - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ

ცხო - ვ - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ

tskho - v - re - bi - sa! ga - ni - tsa - det da i - khi - let, ra - me - tu

სა - ხი - ერ არს უ - ფა - ლი!

სა - ხი - ერ არს უ - ფა - ლი!

სა - ხი - ერ არს უ - ფა - ლი!

sa - khi - er ars u - pa - li!

აღ - ღი - ლუ - ი - ა! აღ - ღი - ლუ -

აღ - ღი - ლუ - ი - ა! აღ - ღი - ლუ -

აღ - ღი - ლუ - ი - ა! აღ - ღი - ლუ -

al - li - lu - i - a! al - li - lu -

ი - ა! აღ - ღი - ლუ - ი - ა!

ი - ა! აღ - ღი - ლუ - ი - ა!

ი - ა! აღ - ღი - ლუ - ი - ა!

i - a! al - li - lu - i - a!



98. პური ზეცისა^{1) 2)}

ხმა ა

The Bread of Heaven

Tone 1

პუ-რი ზე-ცი-სა და სა - სმე - ლი ცხო რე - ბი - სა!

პუ-რი ზე-ცი-სა და სა - სმე - ლი ცხო - რე - ბი - სა!

p'u - ri ze - tsi - sa da sa - sme - li tskho - re - bi - sa!

გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ არს

გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ არს

ga - ni - tsa - det da i - khi - let, ra - me - tu t'k'bil ars

უ - ფა - ლი! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

უ - ფა - ლი! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

u - pa - li! al - li - lu - i - a!

1) „პური ზეცისა“ არ გვხვდება ქორიძე-კერესელიძისეულ მემკვიდრეობაში. ეს ჰიმნი ჩვენი განყოფილია №97 ნიმუშის მუსიკაზე.

2) საგალობელი პირველშენიშნულის წირვაში იგალობება ზიარების შემდეგ, „ნათელი ჭეშმარიტის“ მაგივრად.

1) "The Bread of Heaven" is not encountered in the Koridze-Kereselidze heritage. This hymn has been arranged by the editors to the music of example #97.

2) The chant is sung after communion in the Presanctified Liturgy, like "We Have Seen the True Light".



ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a!



დიდი ბასილის წირვის საგალობელები ¹⁾

* * *

Chants for the Liturgy of Basil the Great

1) ხელნაწერში არის საკუთარ სახელ „ბასილის“ რუსული ფორმა „ვასილი“ (რომელიც XIX ს.-დან დღემდე დამკვიდრებულია ქართულ ყოფაში).

1) In the manuscript is the Russian form "Vasil" of the name "Basil" (which has become established in everyday Georgian usage since the 19th century).



99. რაჟამს დიდებულნი მოწაფენი^{1) 2)} ხმა 3

When the Glorious Disciples Tone 8

3) *ten.*

რა - ჟამს დი - დე - ბუ - ლნი მო -
რა - ჟამს დი - დე - ბუ - ლნი მო -
ra-zhams di - de - bu - lni mo -

წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
ts'a - pe - ni sa - ba - nel - sa mas se -

რო - - - ბი -
რო - - - ბი -
ro - - - bi -

1) დიდ ხუთშაბათსა და დიდ შაბათს ტარდება მწუხრის ჟამთან შეერთებული ბასილი დიდის წირვა, რომლისთვის საჭირო საგალობლებიც 99—139 ნომრებადაა მოცემული. მათგან რამდენიმე ისეთი ჰიმნი, რომელიც თანამედროვე ლეთისმსახურებაში სრულდება, მაგრამ არაა ხელნაწერ Q674-ში, ჩვენი გადმოტანილია სხვადასხვა წყაროდან.

2) ბასილი დიდის ლიტურგიის ჰიმნთა ფ. ქორიძისეული გამოცემიდან (ქორიძე, 1901:56) იხ. ანთ., I ტ., №162.

3) გამოცემაში (ქორიძე, 1901:56) გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

1) The Liturgy of Basil the Great combined with Vespers is held on Holy Thursday and Great Saturday, with the necessary chants for this service being numbered as 99-139. Included in these chants are a few which are performed in a modern-day service but are not in manuscript Q-674. They have been copied over from other sources by the editors.

2) From P. Koridze's publication of the hymns for the Liturgy of Basil the Great (Koridze, 1901:56, see Anth. Vol. 1, #162).

3) The original edition contains a B flat and an E flat in the key signature.



სა - სა გან - - - ნა -
სა - სა გან - - - ნა -
sa - sa gan - - - na -

თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
tldē - bo - des, ma - shin u -

სჯუ - ლო ი -
სჯუ - ლო ი -
sju - lo i -

ten.
უ - და ვეც - ხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
უ - და ვეც - ხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
u - da vets - khlis - mo - qva - re - bi - sa



სე -

სე -

se -

ნი - თა და - - - ბნე -

ნი - თა და - - - ბნე -

ni - ta da - - - bne -

ლდე - ბო - და, და უ - სჯუ -

ლდე - ბო - და, და უ - სჯუ -

lde - bo - da, da u - sju -

ლო - თა მსა - - -

ლო - თა მსა - - -

lo - ta msa - - -



ten.

ჯუ - ლთა შენ, მა - - - - -
 ჯუ - ლთა შენ, მა - - - - -
 ju - lta shen, ma - - - - -

- - - - - რთა - ლსა მსა -
 - - - - - რთა - ლსა მსა -
 - - - - - rta - lsa msa -

ჯუ - ლსა მი - გცე - მდა!
 ჯუ - ლსა მი - გცე - მდა!
 ju - lsa mi - gtse - mda!

ი - ხი - ლეთ,
 ი - ხი - ლეთ,
 i - khi - let,



ჰო - - - ი, მო -

ჰო - - - ი, მო -

ho - - - i, mo -

რწმუ - ნე - ნო,

რწმუ - ნე - ნო,

rts'mu - ne - no,

ტრფი - ა - ლი ი - - -

ტრფი - ა - ლი ი - - -

t'рпи - a - li i - - -

გი ვე - ცხლი - სა, რო - მე -

გი ვე - ცხლი - სა, რო - მე -

gi ve - tskhli - sa, ro - me -



ლმან მი - სთვის შიშ - - - თვილ -
 ლმან მი - სთვის შიშ - - - თვილ -
 Iman mi - stvis shish - - - tvil -

- ი - ბა, და ივ-ლტო - დეთ უ -
 - ი - ბა, და ივ-ლტო - დეთ უ -
 - i - ba, da iv - lt'o - det u -

- - - ძღე - ბი -
 - - - ძღე - ბი -
 - - - dzghe - bi -

სა მი - სგან სუ - ლი - სა,
 სა მი - სგან სუ - ლი - სა,
 sa mi - sgan su - li - sa,



რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -

რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -

ro - mel - man mo - dzghvar - sa tvis - sa ze - da e -

(ჟ) სე - ვი - თა - რი ი -

(ჟ) სე - ვი - თა - რი ი -

- - se - vi - ta - ri i -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -

k'a - dra! a - ra - med, ro - mel - man qo -

30

30

- - - - - ve -



ლი - ვე სი - - - ბრძნით

ლი - ვე სი - - - ბრძნით

li - ve si - - - brdznit

გა - ნა - გე, კაცთ - მო -

გა - ნა - გე, კაცთ - მო -

ga - na - ge, k'atst - mo -

- - ყვა - რე,

- - ყვა - რე,

- - qva - re,

დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da!



100. უფალო, ლაღად-ვყავ შენდამი^{1) 2)} ხმა 3

Lord I Have Cried Tone 6

3)

უ - ფა - ლო, ლა - ლად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -

უ - ფა - ლო, ლა - ლად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -

u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi! is - mi -

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ლა - ლად-ვყავ შენ -

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ლა - ლად-ვყავ შენ -

ne che - mi, u - pa - lo! u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen -

და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

da - mi, is - mi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa

1) VI ხმის „უფალო, ლაღად-ვყავ“ და მისი დასდებულები (№102-103) დიდი ხუთშაბათის ლიტურგიაზე იგალობება.

2) ხელნაწერ Q672--დან (ანთ., XII ტ., №41).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) "Lord I Have Cried" in tone 6 and its stichera (#102-103) are sung at Vespers during the liturgy for Great Saturday.

2) From manuscript Q-672 (Anth. Vol. 12, #41).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე
ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე
che - mi - sa - sa, gha-gha-de - ba - sa chem-sa shen-da - mi! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა
ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა
che - mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა -
სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა -
sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta -

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
mskhverp'l sa - mts'u - khrod! is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!



101. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი¹⁾

„ჭრელი“. ხმა ვ

Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamented version). Tone 6

2) ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen-da-mi, is-mi-ne che-mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ -

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ -

is - mi - ne che - mi, u -

ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ

ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ

pa - lo! u - pa - lo, gha - ghad - vqav

1) ხელნაწერ Q672-დან (ანთ., XII ტ., №38b).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From manuscript Q672 (Anth. Vol. 12, #38b).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ
შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ
shen - da - mi, is - mi - ne che - mi! mo - khe - den

ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა
khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩემ - სა შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი,
ჩემ - სა შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი,
chem - sa shen - da - mi, is - mi - ne che - mi,

უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,
u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,



ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,
ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,
vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she,

აღ - უყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
აღ - უყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta — mskhverp'l sa - mts'u - khrod!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!



102. შეკრების ან კრებული ურიათა ^{1) 2)}

დასდებელი დიდი ხუთშაბათის მწუხრისა „ლალად-ვყავსა“ ზედა. ხმა ვ

Now the Jews Gather Together

Sticheron for "Lord I Have Cried" during Great Thursday Vespers. Tone 6

დინჯად - Adagio e Tranquillo

შე - კრბე-ბის ან კრე - ბუ - ლი უ - რი - ა - თა, რა - თა მის - ცენ პი - ლა - ტეს
შე - კრბე-ბის ან კრე - ბუ - ლი უ - რი - ა - თა, რა - თა მის - ცენ პი - ლა - ტეს
she - k'rbe-bis ats' k're - bu - li u - ri - a - ta, ra - ta mis - tsen pi - la - t'es

შე - მო - ქმე - დი და და - მბა - დე - ბე - ლი ყო - ველ - თა!
შე - მო - ქმე - დი და და - მბა - დე - ბე - ლი ყო - ველ - თა!
she - mo - kme - di da da - mba - de - be - li qo - vel - ta!

ჰო - ი, უ - ღმრთო - თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ,
ჰო - ი, უ - ღმრთო - თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ,
ho - i, u - ghmrto - ta! ho - i, u - sju - lo - ta! ra - me - tu,

1) ხელნაწერებიდან H154/VIII, Q690, Q693.

2) სამივე ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154/VIII, Q690, Q693.

2) Only the first voice part is notated in all three manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, rests, and accidentals shown here have been added by the editors.



რო - მე - ლი მო-ვალს გან - სჯად ცხო - ველ - თა
 რო - მე - ლი მო-ვალს გან - სჯად ცხო - ველ - თა
 ro - me - li mo - vals gan - sjad tskho - vel - ta

და მკვდარ-თა, მის - ცე - მენ მას სა - სჯე-ლად! რო-მელ-მან გან - კურ -
 და მკვდარ-თა, მის - ცე - მენ მას სა - სჯე-ლად! რო-მელ-მან გან - კურ -
 da mk'vdar-ta, mis - tse - men mas sa - sje - lad! ro - mel-man gan - k'ur -

ნნა ვნე - ბა - ნი ჩვენ - ნი, მი - სცე-მენ მას ვნე - ბად!
 ნნა ვნე - ბა - ნი ჩვენ - ნი, მი - სცე-მენ მას ვნე - ბად!
 nna vne - ba - ni chven - ni, mi - stse-men mas vne - bad!

ძლიერ დინჯად - Molto Adagio e Tranquillo

უ - ფა - ლო, სულ-გრძე-ლო, დიდ არს წყა-ლო - ბა
 უ - ფა - ლო, სულ-გრძე-ლო, დიდ არს წყა-ლო - ბა
 u - pa - lo, sul-grdze-lo, did ars ts'qa-lo - ba

1) | ხმის სუბმოტივის ქვედა ვარიანტი ხელნაწერ Q690-დანაა.

1) The lower variant of the first voice's submotif is from manuscript Q690.



შე - ნი! დი - დე - ბა შენ - და!
შე - ნი! დი - დე - ბა შენ - და!
she - ni! di - de - ba shen - da!

103. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა^{1) 2) 3) 4)}

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა

დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე „ლალად-ვყავსა“ ზედა. ხმა 2

Truly He Was Born of Vipers

Sticheron. Theotokion

During Great Thursday Vespers on "Lord I Have Cried". Tone 2

ჭე - შმა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -
ჭე - შმა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -
ch'eshma - ri - t'ad, na - sho - bi i - qo i - ke -

1) როგორც აღვნიშნეთ, წინამდებარე ტომში, ვნების კვირის საგალობელთაგან მხოლოდ ის ნიმუშებია მოცემული, რომელნიც თანამედროვე ღვთისმსახურებისათვის არიან აუცილებელნი. ხელნაწერებში H154/VIII, Q690, Q693 ვნების კვირის, პრაქტიკულად ყველა დასდებელია მოცემული, რითაც ეს ხელნაწერები უნიკალური არიან. სრული სახით ეს ხელნაწერები ანთოლოგიის შესაბამის ტომებში იქნებიან წარმოდგენილნი.

2) საგალობლის წინ საჭიროა ბ ხმის დიდება-ან და. იხ. №86, ან ნებისმიერი ნიმუში ანთოლოგიის სხვა ტომებიდან.

3) ხელნაწერებიდან H154/VIII, Q690, Q693.

4) სამივე ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) As it has been noted, only the works from the Holy Week chants necessary for a modern service are in the present volume. Practically all the stichera for Holy Week are in manuscripts H154/VIII, Q690, and Q693, for which these manuscripts are unique. These manuscripts will be presented in full in the corresponding volumes of the anthology.

2) "Glory, Now and Ever" in tone 2 is required before the chant. See #86, or any work from other volumes of the anthology.

3) From manuscripts H154/VIII, Q690, and Q693.

4) Only the first voice part is notated in all three manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, rests, and accidentals shown here have been added by the editors.



ღნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
ღნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
dne - ta, ro - mel - ta i - gi sch'a-mes

მა - ნა - ნა უ - დაბ - ნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვი - ნვი -
მა - ნა - ნა უ - დაბ - ნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვი - ნვი -
ma - na - na u - dab - nos, bil - ts'i i - u - da, da drt'vi - nvi -

დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
des ga - mo - mizrde - li - sa - tvis, ra - me - tu

ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
vi - dre - gha i - qo sa - ch'me - li u - ma - dlo - ta mat, p'ir - ta mat - ta



ბო - რო - ტა, დრტვი-ნვი - დეს ღმრთი-სა მი - მართ უ -
 ბო - რო - ტა, დრტვი-ნვი - დეს ღმრთი-სა მი - მართ უ -
 bo - ro - t'a, drt'vi - nvi - des ghmrti - sa mi - mart u -

კე - თუ - რნი, და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 კე - თუ - რნი, და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 k'e - tu - rni, da a - mas - tsa, u - ghmrto - sa, vi - dre - gha i - gi

აქვ-ნდა ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 აქვ-ნდა ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 akv - nda ze - tsi - sa p'u - ri pi - ri - ta, ma - tskho - va - ri qo - vel - ta

მი - სცა ღმრთის - მკლვე - ლთა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 მი - სცა ღმრთის - მკლვე - ლთა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 mi - stsa ghmrtis - mk'leve - lta! ho - i, go - ne - ba u - dzghe - bi da



1)

კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტო მსგა - ვსი! — გა - მო - მზრდე - ლსა თვი - სსა
კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტო მსგა - ვსი! — გა - მო - მზრდე - ლსა თვი - სსა
k'a - dni - e - re - ba mkhetst msga - vsi! - ga - mo - mzrde - lsa tvi - ssa

და უ - ფა - ლსა ჰყი -
და უ - ფა - ლსა ჰყი -
da u - pa - lsa hqi -

დდა! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყო - ფდა,
დდა! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყო - ფდა,
dda! da ro - mel - sa i - gi am - bors - u - qo - pda,

1)

მე - უ - ფე - სა მი - სცე - მდა სი - კვდი - ლად!
მე - უ - ფე - სა მი - სცე - მდა სი - კვდი - ლად!
me - u - pe - sa mi - stse - mda si - k'vdi - lad!

1) | ხმის საკადანსო სუბმოტივების ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower, alternative variants of the first voice's cadential submotives have been added by the editors.



ჭე - შმა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ
 ch'e-shma - ri - t'ad, shvi - li i - qo ma - ti u - sju - lo e - se da mat

თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!
 ta - na - ve ts'ar - ts'qme - da da - i - mk'vi - dra!

ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი, და გა -
 a - ra - med, ho - i, sa - khi - er, da - i - tsven sul - ni chven - ni, da ga -

ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რი - ტი - სა - გან,
 na - ri - nen e - se - vi - ta - ri - sa si - bo - ri - t'i - sa - gan,



და გვი-ხსნენ ხი - ლუ - ლთა და უ - ხი - ლა - ვთა მტე - რთა - გან, ვი - თა - რცა
და გვი-ხსნენ ხი - ლუ - ლთა და უ - ხი - ლა - ვთა მტე - რთა - გან, ვი - თა - რცა
da gvi-khsnen khi - lu - lta da u - khi - la - vta mt'e - rta - gan, vi - ta - rtsa

მხო - ლო უ - სა - ზღვრო
მხო - ლო უ - სა - ზღვრო
mkho - lo u - sa - zghvro

ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა და მო -
ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა და მო -
khar, k'atst-mo - qva - re - bi - ta da mo -

წყა - ლე - ბი - თა!
წყა - ლე - ბი - თა!
ts'qa - le - bi - ta!
1)

1) ამის შემდეგ, დიდი ხუთშაბათის ლიტურგიაში იგალობება „ნათელი მხიარული“. იხ. №92-93.

1) After this, "O Gladsome Radiance" is chanted in the liturgy for Great Thursday. See: #92-93.



104. განმარინე მე, უფალო¹⁾

წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ა

Rescue Me, O Lord

Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 1

გან - მა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე - თუ - რი - სა,

გან - მა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე - თუ - რი - სა,

და კა - ცი - სა ცრუ - სა - გან მი - ხსენ

და კა - ცი - სა ცრუ - სა - გან მი - ხსენ

მე!

მე!

1) დიდი ხუთშაბათის ლიტურგიისათვის საჭირო №104—105 წარდგომები ქორიძე-კერესელიძისეულ ხელნაწერებში არაა. ეს საგალობლები ჩვენი განყოფილია ხელნაწერ Q674-ში მოცემული წირვის წარდგომების (ანთ., XVIII ტ., №54 და 60) მუსიკაზე.

1) Prokeimena #104-105 needed for the liturgy of Great Thursday are not in the Koridze-Kereselidze manuscripts. These chants have been arranged by the editors to the music of prokeimena for the liturgy shown in manuscript Q674 (Anth. Vol. 18, #54 and 60).



105. მისენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო

წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ზ

Deliver Me from My Enemies, O God

Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 7

მისენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო, და მათგან, რომელნი აღდგომილ არიან ჩემ ზედა,
მისენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო, და მათგან, რომელნი აღდგომილ არიან ჩემ ზედა,

გან - მა - რი - - - - - ნე
გან - მა - რი - - - - - ნე

მე!
მე!



106. მთავარნი ერთანი შეკრბეს ერთად ¹⁾

სამოციქულოს წარდგომა დიდ ხუთშაბათს. ხმა ზ

The Rulers Gathered Together

Gradual for the Epistle Reading on Great Thursday. Tone 7

2)

მთა-ვარ-ნი ერ-თა-ნი შეკრ-ბეს ერ-თად უ-ფლი-სა-თვის და ცხე-ბუ-ლი-სა

მთა-ვარ-ნი ერ-თა-ნი შეკრ-ბეს ერ-თად უ-ფლი-სა-თვის და ცხე-ბუ-ლი-სა

mta - var - ni er - ta - ni shek'r-bes er - tad u - pli - sa - tvis da ts khe - bu - li - sa

მი - სი

მი - სი

mi - si

სა - თვის!

სა - თვის!

sa - tvis!

1) ხელნაწერში №106—107 საგალობლები ნოტირებულია არა ბასილი დიდის ლიტურგიის პარტიტურაში მოცემულ დიდ ხუთშაბათის დანარჩენ ჰიმნებთან, არამედ საუფლო დღესასწაულთა საგალობლების კორპუსში.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Chants #106-107 are not notated in the manuscript along with the remaining hymns for Great Thursday shown in the score the Liturgy of Basil the Great, instead they are in the chants for feast days.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



107. ალილუია

ხმა 3

Alleluia

Tone 6

1)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ე. კ.: „რომელი ქერუვიმთას მაგიერად უნდა: „სერობასა“ იხილე №255 და 305 გვ. [ჩვენთან — №108]“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) E.K.: "Instead of the Cherubic Hymn it must be: "Of Your Mystical Supper", see #255, pg. 305 (#108 in the anthology).



108. სერობასა მას საშინელსა^{1) 2)} ხმა 8

Of Thy Mystical Supper Tone 8

Andante

3)

სე - რო - ბა - სა მას სა -
სე - რო - ბა - სა მას სა -
se - ro - ba - sa mas sa -

ში - ნელ - სა, სა - ი - დუმ -
ში - ნელ - სა, სა - ი - დუმ -
shi - nel - sa, sa - i - dum -

ლო - სა შე - ნი - სა - სა,
ლო - სა შე - ნი - სა - სა,
lo - sa she - ni - sa - sa,

1) პოეტური ტექსტის სანყისი ფრაზა (და შესაბამისად, სათაურიც) სხვაობს ჰიმნის სხვა ვარიანტებისაგან.

2) თანამედროვე ღვთისმსახურებაში ეს ჰიმნი თავიდან ბოლომდე იგალობება დიდ ხუთშაბათს — „რომელნი ქერუბიმთას“, „და ვითარცას“, „განიცადეს“, „ხორცი ქრისტესის“ და „აღავესე პირი ჩემის“ ნაცვლად. როდესაც „და ვითარცას“, „განიცადეს“ და „ხორცი ქრისტესის“ ნაცვლად იგალობება, საგალობელს უნდა მოეხმოს სამგზის „ალილიუა“. ასეთ შემთხვევებში დასაშვებია როგორც წირვის, აგრეთვე მერვე ხმის „ალილიუას“ შესრულება.

„სერობასას“ „განიცადეს“ ფუნქციით გალობის შემდეგ უნდა შესრულდეს №110 საგალობელი.

3) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) The initial phrase of the poetic text (and the title, accordingly) is different from other variants of the hymn.

2) In a modern service, this hymn is chanted from beginning to end on Great Thursday in place of the Cherubic Hymn, "That We May Receive", the communion hymn, "Receive the Body of Christ", and "Let My Mouth Be Filled". When it is chanted in place of "That We May Receive", the communion hymn, and "Receive the Body", three Alleluias must follow the chant. In such a case, it is permissible to perform the Alleluia for liturgy as well as the one in tone 8. After chanting "Of Your Mystical Supper" as a communion hymn, chant #110 must be performed.

3) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.



დღეს, ძე - ო ღვთი - სა - ო, ზი - ა - რე -
 დღეს, ძე - ო ღვთი - სა - ო, ზი - ა - რე -
 dghes, dze - o ghvti - sa - o, zi - a - re -

ბა - რ შე - მი -
 ბა - რ შე - მი -
 ba - d she - mi -

წყნა - რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შენ -
 წყნა - რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შენ -
 ts'qna - re, ra - ta a - ra mt'e - r - ta shen -

1) ფრაგმენტის „...მიწყნარე“ ხელნაწერისეული ვერსია სქოლიოშია დაბეჭდილი. პარტიტურაში მოცემული ვერსია ჰიმნის გამოცემული ვარიანტის (ქორიძე, 1901:32) მიხედვითაა რედაქტირებული (იხ. ანთ., ტ. I, №155).

1) The manuscript version of the fragment "□mitsknare" is printed in the footnotes. The version shown in the score has been edited (see Anth. Vol. 1, #155) according to the published variant (Koridze, 1901:32) of the hymn.

მი - წყნა - რე,
 მი - წყნა - რე,
 mi - ts'qna - re,



თა
თა
ta

უთ - ხრა სა - ი -
უთ - ხრა სა - ი -
ut - khra sa - i -

დუ - მ - ლო შე - ნი, და არ - ცა ა - მ -
დუ - მ - ლო შე - ნი, და არ - ცა ა - მ -
du - m - lo she - ni, da ar - tsa a - m -

ბორს ვი - ყო, ვი - - -
ბორს ვი - ყო, ვი - - -
bors gi - qo, vi - - -



თა - - - რ - ცა ი - უ - და!

თა - - - რ - ცა ი - უ - და!

ta - - - r - tsa i - u - da!

recit. *a tempo* 1)

ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა მორ - წმუ - ნე ა - ვა - ზა - კი,

ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა მორ - წმუ - ნე ა - ვა - ზა - კი,

a - ra - med, vi - tar - tsa mor - ts' mu - ne a - va - za - k'i,

2) *ossia:*
ან ასე:

ა - ზ - გი - ა - რებ

ა - ზ - გი - ა - რებ

a - gh - gi - a - reb

და გი - ზა - ზა - დებ: „მო - მი - ხსე - ნე,

და გი - ზა - ზა - დებ: „მო - მი - ხსე - ნე,

da gi - gha - gha - deb: „mo - mi - khse - ne,

1) ჩვენი ჩამატებულია.

2) სმათასვლის ვერსია გამოცემიდან (ქორიძე, 1901:32).

1) Was added by the editors.

2) The version of the voice leading is from the publication (Koridze, 1901:32).

1)

მხსნე - ლო, სა - სუ -
მხსნე - ლო, სა - სუ -
mkhsne - lo, sa - su -

2) *ossia:*
ან ასე:

მხსნე - ლო, სა - სუ -
მხსნე - ლო, სა - სუ -
mkhsne - lo, sa - su -

უ - ვე ვე - ლ - სა
უ - ვე ვე - ლ - სა
u - pe - ve - l - sa

3)

შენ - სა!
შენ - სა!
shen - sa!

1); 2) | აკოლადაში მოცემულია ფრაგმენტი ხელნაწერიდან, ხოლო II აკოლადაში — ამავე ფრაგმენტის განსხვავებული, ალტერნატიული ვარიანტი ჰიმნის გამოცემიდან (ქორიძე, 1901:32).

3) ხელნაწერში ამ ჰიმნის შემდეგ „სღუმენინ“ (ჩვენთან — №135) არის ჩანერილი.

1), 2) The fragment shown in the first system is from the manuscript, whereas a different, alternative variant of the same fragment in the second system is from the published hymn (Koridze, 1901:32).

3) After this hymn in the manuscript is "Let All Mortal Flesh" (#135 in the anthology).



109. სტუმრობისა საღმრთოსა^{1) 2)}

„ღირს არსის“ ნაცვლად დიდ ხუთშაბათს. ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ.

At the Divine Visitation

Instead "It Is Truly Meet" on Great Thursday. Heirmos. Canticle IX. Tone 6

3)

სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და -
სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და -
st'u - mro - bi - sa sa - ghmrto - sa da uk'v - da -

ვი - სა ტაბ - ლი - სა, ზემ - თა ად - გილ -
ვი - სა ტაბ - ლი - სა, ზემ - თა ად - გილ -
vi - sa t'ab - li - sa, zesh - ta ad - gil -

თა, — გრძნო - ბა - თა უ - მალ - ლეს - თა - სა,
თა, — გრძნო - ბა - თა უ - მალ - ლეს - თა - სა,
ta, — grdzno - ba - ta u - magh - les - ta - sa,

1) ხელნაწერიდან Q689 (ანთ., ტ. VIII, №188).

2) ხელნაწერში საგალობელი ტერციით დაბლაა ჩანერილი და მინაწერია: „რეზე დაინეროს“. შესაბამისად, ჩვენ საგალობლის ტრანსპონირება მოვახდინეთ ორი ტონით მაღლა.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From manuscript Q689 (Anth. Vol. 8, #188).

2) In the manuscript this chant is notated a third lower, with a remark that "It should start with a D". Therefore, we have transposed the chant two tones up.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მორ - წმუ - ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,
 მორ - წმუ - ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,
 mor - ts'mu - ne - no, mo - ve - dit, mo - vi - ghot,

უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი - სა
 უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი - სა
 u - ze - na - e - si - sa si - t'qvi - sa

სი - ტყვი - თა გა - ტყვი - თა - ნსა - ვლუ - ლთა,
 სი - ტყვი - თა გა - ტყვი - თა - ნსა - ვლუ - ლთა,
 si - t'qvi - ta ga - t'qvi - ta - nsts'a - vlu - lta,

და მას ვა - დი - დე - ბდეთ!
 და მას ვა - დი - დე - ბდეთ!
 da mas va - di - de - bdet!



110. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა („განიცადე“) ^{1) 2) 3)}

At Thy Mystical Supper (Communion Hymn)

4) 5) დინჯად - Grave tranquillo

სე - - - რო - ბა - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა შე -
სე - - - რო - ბა - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა შე -
ppp se - - - ro - ba - sa sa - i - dum - lo - sa Se -

ნი - - - სა - სა -
ნი - - -
ნი - - -
ni - - -

- 1) საგალობელი ხელნაწერში სადღესასწაულო ჰიმნთა კორპუსშია მოცემული (539-ე გვერდზე). დიდი ხუთშაბათის სხვა საგალობლებთან ჩვენ გადმოვიტანეთ.
 - 2) წინამდებარე პუბლიკაცია ეყრდნობა როგორც ხელნაწერ 674-ს, ასევე ქორიძისეულ გამოცემას (ქორიძე, 1908).
 - 3) ეს საგალობელი ქართული ლიტურგიის ორიგინალური მოვლენაა — მასში „სერობასა“-ს (იხ. №108) პოეტური ტექსტის მხოლოდ სამი სიტყვა მღერდება (გამოცემაში (ქორიძე, 1908) — ორჯერ).
 - 4) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.
 - 5) სქოლიოში მოცემულია I მუხლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების მეორე, ალტერნატიული ვარიანტი.
 - 6) წვრილი შრიფტით ნაჩვენებია გამოცემისეული (ქორიძე, 1908) ვარიანტი პოეტური ტექსტისა.
- 1) The chant is in the collection of feast day hymns in the manuscript (on pg. 539). The editors have moved it over with the other chants for Great Thursday.
 - 2) The present publication is based on manuscript 674 as well as on the Koridze publication (Koridze, 1908).
 - 3) This chant is an original phenomenon of the Georgian liturgy - only the first three words of the poetic text for "Of Your Mystical Supper" (see #108) are sung in it (two times in the publication (Koridze, 1908)).
 - 4) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.
 - 5) A second, alternative variant of editing the first verse's accidentals and modal turns is shown in the footnotes.
 - 6) The publication variant of the poetic text is shown in the smaller script (Koridze, 1908).

დინჯად - Grave tranquillo

სე - - - რო - ბა - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა შე - ნი - - -
სე - - - რო - ბა - სა სა - ი - დუმ - ლო - სა შე - ნი - - -
ppp se - - - ro - ba - sa sa - i - dum - lo - sa Se - ni - - -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music includes various note values and rests, with a fermata over the final note of the first staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features similar rhythmic patterns and melodic lines as the first system.

Third system of musical notation, marked with a piano (*p*) dynamic. It includes three staves with more complex rhythmic figures and melodic development.

Fourth system of musical notation, concluding the piece with three staves. It features a final melodic flourish and rests.



sf

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a fermata over a whole note. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Below the staves, there are horizontal lines representing lyrics, with the letter 'i' positioned under the first line.

Second system of musical notation, continuing from the first. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. Below the staves, there are horizontal lines representing lyrics.

Third system of musical notation. It features the same three-staff structure. The vocal line has a fermata over a whole note. The piano accompaniment continues. Below the staves, there are horizontal lines representing lyrics, with the words 'sa' and 'a' positioned under the lines. There are also some musical markings above the vocal staff, including 'sf' and 'p'.

Fourth system of musical notation, continuing from the third. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. Below the staves, there are horizontal lines representing lyrics.



1) რო - - - - ბა - - - -

ა - - - -

ა - - - -

სა - - - -

ა - - - -

ა - - - -

1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

1) An alternative variant of these two verses with different accidentals is shown in the footnotes.

რო - - - - ბა - - - -

ა - - - -

ა - - - -

სა - - - -

ა - - - -

ა - - - -



First system of a musical score in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), and piano accompaniment (left hand). The vocal line begins with a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active right-hand part. The lyrics 'sa - - - - -' are written below the vocal staff.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line. The lyrics 'a - - - - - a - -' are written below the vocal staff.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. There are no lyrics written for this system.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The lyrics 'a - - - - -' are written below the vocal staff.



სა - - - - - ა

ა - - - - - ა

This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur and a fermata. The middle staff is in treble clef with the same key signature and time signature, containing a similar melodic line. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment. Below the staves, the Georgian letter 'სა' is written above a series of dashes, and the letter 'ა' is written below a series of dashes.

This system contains the next two staves of the musical score. The top staff continues the melodic line from the previous system. The middle staff continues with a similar melodic line. The bottom staff continues with the harmonic accompaniment. Below the staves, there are dashes indicating the continuation of the text.

ა - - - - - ა

This system contains the next two staves of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff continues with a similar melodic line. The bottom staff continues with the harmonic accompaniment. Below the staves, the Georgian letter 'ა' is written above a series of dashes, and the letter 'ა' is written below a series of dashes.

ა - - - - - ა

This system contains the final two staves of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff continues with a similar melodic line. The bottom staff continues with the harmonic accompaniment. Below the staves, the Georgian letter 'ა' is written above a series of dashes, and the letter 'ა' is written below a series of dashes.



a - - - - -

a - - - - -

a - - - - -

a - - - - -

1) განსხვავებული რიტმი ფ. ქორიძის გამოცემიდან (ქორიძე, 1908).
 1) The different rhythm is from P. Koridze's publication (Koridze, 1908).



System 1: Treble, alto, and bass staves. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The system contains two measures of music.

System 2: Treble, alto, and bass staves. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The system contains two measures of music. Annotations include "1)" and "2)" with arrows pointing to specific notes. There are also small "a" and "s" characters below the vocal line.

System 3: Treble, alto, and bass staves. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The system contains two measures of music. There is a vertical dashed line between the two measures.

System 4: Treble, alto, and bass staves. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The system contains two measures of music. A triplet annotation "3" is present in the piano accompaniment.

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 2) გამოცემაში (ქორიძე, 1908) ეს თანაჟღერადობა 4/4 გრძლიობისაა, მის შემდეგ არაა პაუზა.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
 2) This pitch is a quarter note in the publication (Koridze, 1908), there is no rest after it.



1) ხელნაწერში ამ მუხლიდან საგალობლის დასასრულამდე მღერდება მარცვალი „ა“. აქ მოცემული „ალილუიას“ გამღერება ჩვენი ჩამატებულია, თანამედროვე საღვთისმსახურო მოთხოვნათა შესაბამისად. შესაბამისად, თუკი დიდ ხუთშაბათს „განიცადედ“ შესრულებულ №108 ჰიმნს წინამდებარე, №110 „სერობასა“ გადაებმება, ტიპიკონური ტრადიცია „განიცადეს“ შემდგომ სამ-გზის „ალილუიას“ გალობისა დაცული იქნება და №108 საგალობელზე „ალილუიას“ მიბმა აღარ იქნება საჭირო.

2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From this verse to the end of the chant in the manuscript, the syllable "a" is sung. The performance of the Alleluia shown here has been added by the editors in accordance with modern liturgical demands. Therefore, if the present "Of Your Mystical Supper" #110 is joined to the communion hymn #108 performed on Great Thursday, the typicon tradition of chanting Alleluia three times after the communion hymn will be followed and it will no longer be necessary to add an Alleluia to chant #108.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



სა - - - - -

ლუ - - - - -

ლუ - - - - -

lu - - - - - i - - - - -

- - - - - ა - - - - -

- - - - - ა!

- - - - - ა!

- - - - - ა - - - - -

al - - - - - a - - - - -

- - - - -

ლი - - - - - ლუ - - - - -

ლი - - - - - ლუ - - - - -

li - - - - - lu - - - - -



i - a! a - - li - -

su - -

შე - - ნი - სა - სა!
 i - a!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



111. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი^{1) 2)}

Lord I Have Cried

„ჭრელი“. ხმა ა

"Chreli" (ornamented version). Tone 1

3) ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე -
 უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე -
 u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen-da-mi, is - mi - ne che -

- - მი! ის - მი - ნე
 - - მი! ის - მი - ნე
 - - მი! ის - მი - ნე

ჩე - მი,
 ჩე - მი,
 che - mi,

1) ხელნაწერ Q672-დან (ანთ., XII ტ., №33b).

2) | ხმის „უფალო, ღალად-ვყავ“ და მისი დასდებულები (№112—114) დიდი შაბათის ლიტურგიაზე, მწუხრში უამში იგალობება.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

4) ქვედა, ალტერნატიული სვლა (მი ბემოლ—რე ბემოლ) ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscript Q672 (Anth. Vol. 12, #33b).

2) "Lord I Have Cried" in tone 1 and its stichera (#112-114) are sung at Vespers during the liturgy for Great Saturday.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) The lower alternative voice leading (E flat - D flat) has been added by the editors.



უ - ფა - ლო!

უ - ფა - ლო!

u - pa - lo!

უ - ფა-ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ-და-მი,

უ - ფა-ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ-და-მი,

u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen-da - mi,

ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

1) ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

is - mi - ne che - mil mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa

ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - - - ბა -

ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - - - ბა -

che - mi - sa - sa, gha - gha - de - - - ba -

1) ქვედა, ალტერნატიული სვლა (ლა ბემოლ—სი ბემოლ) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower alternative voice leading (A flat - B flat) has been added by the editors.



სა ჩემ - სა შენ - და - მი,
სა ჩემ - სა შენ - და - მი,
sa chem - sa shen - da - mi,

ის - მი - ნე
ის - მი - ნე
is - mi - ne

გრძლად - Piu Adagio

tempo primo ¹⁾

ჩე - მი - ი, უ - ფა -
ჩე - მი - ი, უ - ფა -
che - mi - i, u - pa -

ლო!
ლო!
lo!

1) ჩვენი ჩამატებულია.
1) Was added by the editors.



წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა
წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა
ts'a-re-mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხელ - თა
სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხელ - თა
sa-k'me-ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro-ba khel - ta

ჩემ - თა - მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ! ი -
ჩემ - თა - მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ! ი -
chem - ta - mskhverp'l sa - mts'ukh - rod! i -

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
smi - ne che - mi, u - pa - lo!



112. სამწუხრონი ლოცვანი¹⁾

სამწუხრო დასდებელი აღდგომისა. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron of the Resurrection for Vespers. Tone 1

2)

The musical score consists of two systems of three staves each. The first system is for the first line of text, and the second system is for the second line. Each system includes a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat major/D minor). The tempo and meter are indicated by a common time signature (C) and a 6/8 time signature. The lyrics are written in Georgian and Latin script below the staves. The first system ends with a fermata over the final note, marked with a circled 'X' and a superscript '3)'. The second system also ends with a fermata over the final note.

სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი
სამ - წუხ - რო - ნი ლო - ცვა - ნი ჩვენ - ნი
sam-ts'ukh - ro - ni lo - tsva - ni chven - ni

შე - ი - ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,
შე - ი - ნი - რენ, წმი - და - ო უ - ფა - ლო,
she - i - ts'i-ren, ts'mi - da - o u - pa - lo,

1) ხელნაწერიდან Q672 (ანთ., XII ტ., №49).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ე. კ.: „X) ამისთანა შემთხვევაში, სადაც და რომელ მუხლშიდაც ორ გვარად ნოტები წერია: ის მუხლი იგალობება ორ ნაირად. მსურველს შეუძლია თავიდან ბოლომდე კილოთი [„სადა“, მარტივი ტრადიციული მელოდიით] იგალობოს. და თუ სურს, სადაც წერია შიგადაშიგ ივარჯიშოს [„გაამშვენოს“ მელიზმატიკური ორნამენტებით მელოდია]. ევთიმე“.

1) From manuscript Q672 (Anth. Vol. 12, #149).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) E. K.: "In case a verse is notated in two ways: the verse is chanted in two styles. Whoever wishes can chant in the "kilo"-melody ("sada", simple traditional melody) until the end. And whoever wishes can chant the embellished (a melody with melismatic ornamentation) version throughout. Ekvtime."



და მო-გვმა-ღლე ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - ღვა - თა,
და მო-გვმა-ღლე ჩვენ მო - ტე - ვე - ბა ცო - ღვა - თა,
da mo-gvma-dle chven mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta,

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან
რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან
ra - me - tu shen mkho - lo khar, ro - mel - man

უ - ჩვე - ნე სო - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
უ - ჩვე - ნე სო - - - - - ფელ-სა აღ-დგო-მა!
u - chve - ne so - - - - - pel - sa agh-dgo-ma!



113. დიდება; ან და ^{1) 2)}

Glory; Now and Ever

ხმა ა

Tone 1

3) დინჯად - *Tranquillamente*

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმინ - და - სა

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმინ - და - სა

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'min - da - sa

სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ -

სულ - სა! ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ -

sul - sa! ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam -

დე; ა - მინ!

დე; ა - მინ!

de; a - min!

1) ხელნაწერიდან Q672 (ანთ., XII ტ., №50).

2) ე. კ.: „ეს პირველი ხმის დიდება... და ანდა... ჩაერთვის ყოველ პირველი ხმის საგალობელში. და ყველა რვა ხმა საგალობელს, თავ-თავისი ხმის დიდება... და ანდა... აქვს ჩასართავად. ხოლო ჩაერთვის ზოგიერთ საგალობელში დიდება... და ანდა... ერთად. ხოლო ზოგიერთ საგალობელში ჯერ დიდება... და მერე ანდა...“.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From manuscript Q672 (Anth. Vol. 12, #50).

2) E. K.: "This 'Glory' in tone 1 is attached to every chant in tone 1. Every chant in the eight tones has its own 'Glory' in the corresponding tone. In some chants 'Glory' and 'Now and Ever' are done together and in other chants these are separate."

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



114. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა¹⁾

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ა

The Glory of the Whole World

Sticheron. Theotokion. Tone 1

2)

ყოვ-ლი-სა სო-ფლი-სა დი-დე-ბა-სა—კაც - თა - გან გა

ყოვ-ლი-სა სო-ფლი-სა დი-დე-ბა-სა—კაც - თა - გან გა -

qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa—k'ats - ta - gan ga -

მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა,

მო - სრულ - სა, და მე - უ - ფი - სა მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა,

mo - srul - sa, da me - u - pi - sa msho-bel - sa, ze - tsi - sa bch'e-sa,

უ - გა-ლობ-დეთ მა - რი - ამს ქალ - წულ - სა -

უ - გა-ლობ-დეთ მა - რი - ამს ქალ - წულ - სა -

u - ga - lob - det ma - ri - ams kal - ts'ul - sa -

1) ხელნაწერიდან Q672 (ანთ., XII ტ., №50).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From manuscript Q672 (Anth. Vol. 12, #50).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



უ - ხორ-ცო-თა სა - ქე-ბელ-სა და მორ-წმუ - ნე - თა
 უ - ხორ-ცო-თა სა - ქე-ბელ-სა და მორ-წმუ - ნე - თა
 u - khor-tso - ta sa - ke - bel - sa da mor-ts'mu - ne - ta

სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო-ლო გა - მოს - ჩნდა ცად, და ტად -
 სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო-ლო გა - მოს - ჩნდა ცად, და ტად -
 sa - m - k'a - ul - sa! e - se mkho - lo ga - mos - chnda tsad, da t'adz -

რად ღვთა ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 რად ღვთა - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი
 rad ghvta - e - bi - sa! a - man - ve shu - a - k'e - de - li

მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი-ლო-ბა
 მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი-ლო-ბა
 mt'e - ro - bi - sa da - khsna da mshvi-do - ba



მოგვ-მად-ლა და სა-სუ - ფე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!

მოგვ-მად-ლა და სა-სუ - ფე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!

mogv-mad - la da sa - su - pe - ve - li gan - gvi - gho!

ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე - ბი - სა

ე - სე მხო-ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ-წმუ-ნო - ე - ბი - სა

e - se mkho-lo gvakv-din chven sar-ts'mu-no - e - bi - sa

სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ

სიმ - ტკი - ცედ! და მის-გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ წილ

sim - tk'i - tsed! da mis-gan sho - bi - li u - pa - li gvakvs chven ts'il

მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად! გან -

მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - რად! გან -

mbrdzo - lad da ma - tskhov - rad! gan -



ძლი-ერ-დით უ - კვე! გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი -
ძლი-ერ-დით უ - კვე! გან-ძლი-ერ - დით, ერ - ნო ღვთი -
dzli - er - dit u - k've! gan-dzli - er - dit, er - no ghvti -

სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ბრძავს მტერ
სა - ნო, რა - მე - თუ ი - გი ბრძავს მტერ -
sa - no, ra - me - tu i - gi brdzavs mt'er -

თა ჩვენ - თა, და ა-ცხოვ-ნებს სულ-თა ჩვენ-თა, ვი - თარ -
თა ჩვენ - თა, და ა-ცხოვ-ნებს სულ-თა ჩვენ-თა, ვი - თარ -
ta chven - ta, da a-tskhov-nebs sul - ta chven-ta, vi - tar -

ცა კაცთ - მო - ყვა - რე არს!
ცა კაცთ - მო - ყვა - რე არს!
tsa k'atst - mo - qva - re ars!



უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს^{1) 2)} ხმას ე

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified Tone 5

115.

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

116.

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit

დი - დე - ბულ არს!

დი - დე - ბულ არს!

di - de - - - - bul ars!

1) დღეისათვის, დიდი შაბათის ლიტურგიაში ეს საგალობელი სრულდება როგორც №115—119-ში წარმოდგენილი, ისე №120—123-ში მოცემული, შემოკლებული პოეტური ტექსტითაც. თანამედროვე პრაქტიკაში ამ საგალობლებს მკითხველის წართმეულ ფსალმუნის მუხლთა რესპონსორულ რეფრენად გალობენ.

2) №115 ჩვენი განყოფილია ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102a); 116 — ე ხმის აღდგომის დასდებულთა ჩასართავის (ანთ., ტ. IX, №100); 117—118 — ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102b); ხოლო №119 — ე ხმის „დიდება შენდა“-ს და „დიდება-ან და“-ს (ანთ., ტ. XV, №184, 187) მუსიკაზე.

1) Today, this chant is performed in the Great Saturday liturgy with the abbreviated poetic text presented in #115-119, as well as that shown in #120-123. In modern practice, these chants are sung as responsorial refrains to Psalm verses read by a reader.

2) #115 is arranged by the editors to the music of "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102a); #116 - to the music of the Paschal stichera refrain in tone 5 (Anth. Vol. 9, #100); #117-118 - to "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102b); and #119 - to "Glory to You" and "Glory; Now and Ever" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #184, 187).



117.

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

118.

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

119.

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bit di - de - bul ars!



რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

For He Is Greatly Glorified

120.

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
ra - me - tu di - de - bit di -

დე - ბულ არს!
დე - ბულ არს!
de - bul ars!

121.

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი -
ra - me - tu di - de - bit di -

1) №120—121 ჩვენი განწყობილია ე ხმის „წმიდა არს უფალი“-ს (ანთ., ტ. XVI, №127a, 127b), ხოლო 122—123 — მიცვალებულთა მსახურების რეფრენ-ჩასართავეების (ანთ., ტ. I, №180—189) მუსიკაზე.

ამასთან, თუკი მკითხველის პასუხად გალობენ „რამეთუ დიდებით დიდებულ არს“-ს, მგალობლებს, სურვილის შემთხვევაში, შეუძლიათ №115—119 საგალობლების შესაბამისი ფრაზების შესრულებაც.

1) #120-121 are arranged by the editors to the music of "Holy is the Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 16, #127a, 127b), whereas #122-123 are arranged to the refrains for the funeral service (Anth. Vol. 1, #180-189).

Moreover, if "For He is Greatly Glorified" is sung in response to a reader, the chanters can also perform the corresponding phrases of chants #115-119 if they want.



დე - ბულ არს!
de - bul ars!

122.

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

123.

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



124. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

1

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
u - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

2

ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
tskhe - ne - bi da mkhe - dre - bi shta - stkhi - a zghva - sa!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია ფ. ქორიძის მიერ ნოტირებული მიცვალებულთა საგალობლების (ანთ., ტ. I, 173—189) მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of funeral hymns notated by P. Koridze (Anth. Vol. 1, #173-189).



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

3

შე - მწე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 შე - მწე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 she - mts'e da mpar - vel me - qo me mkhsne - lad!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

4

ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ლო ე - სე!
 ghmer - ti ma - mi - sa che - mi - sa, da agh - va - magh - lo e - se!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

5

უ - ფალ - მან შე - მუს - რნა მბრძო - ლნი! „უ - ფალ“ არს

უ - ფალ - მან შე - მუს - რნა მბრძო - ლნი! „უ - ფალ“ არს

u - pal - man she - mus - rna mbrdzo - lni! „u - pal“ ars

სა - ხე - ლი მი - სი! ე - ტლე - ბი ფა - რა - ო - სი და

სა - ხე - ლი მი - სი! ე - ტლე - ბი ფა - რა - ო - სი და

sa - khe - li mi - si! e - t'le - bi pa - ra - o - si da

ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!

ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!

qo - ve - li dza - li mi - si shta - stkhi - a zghva - sa!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

6

რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ - მდგომ - თა მათ

რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ - მდგომ - თა მათ

rche - u - li mkhe - dre - bi sam - mdgom - ta mat

და - ა - ნტკა ზღვა - სა!

და - ა - ნტკა ზღვა - სა!

da - a - ntka zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



7

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა

zghva-man dah - par - na i - gi - ni da dah - khdes sighr - me - sa

მას, ვი - თარ - ცა ლო - დნი!

მას, ვი - თარ - ცა ლო - დნი!

mas, vi - tar - tsa lo - dni!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

8

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს

mar - jve - ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul ars



და - ლი - თა შე - ნი - თა!
და - ლი - თა შე - ნი - თა!
dza - li - ta she - ni - ta!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

9

მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მოს - რნა მტერ -
მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მოს - რნა მტერ -
mar - jve - ne - man khel - man shen - man mos - rna mt'er -

ნი, და სიმ - რავ - ლი - თა მით დი - დე - ბი - სა შე - ნი -
ნი, და სიმ - რავ - ლი - თა მით დი - დე - ბი - სა შე - ნი -
ni, da sim - rav - li - ta mit di - de - bi - sa she - ni -



სა - თა, შეჰ - მუსრ - ნა მხლო - მნი ი - გი!
სა - თა, შეჰ - მუსრ - ნა მხლო - მნი ი - გი!
sa - ta, sheh - musr - na mkhdo - mni i - gi!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

10

მი - ა - ვლი - ნე რის - ხვა შე - ნი და შეს - ჭამ - ნა ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
მი - ა - ვლი - ნე რის - ხვა შე - ნი და შეს - ჭამ - ნა ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
mi - a - vli - ne ris - khva she - ni da shes - ch'am - na i - gi - ni, vi - tar - tsa

ლერ - წა - მი, და სუ - ლი - სა - გან გუ - ლის - წყრო - მი - სა
ლერ - წა - მი, და სუ - ლი - სა - გან გუ - ლის - წყრო - მი - სა
ler - ts'a - mi, da su - li - sa - gan gu - lis - ts'qro - mi - sa



შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

she - ni - sa ga - ni - qo ts'qa - li!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

11

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი!

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი!

sheh - qin - des, vi - tar - tsa zghu - de - ni, ts'qal - ni!

შეჰ - ყინ - დეს ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

შეჰ - ყინ - დეს ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

sheh - qin - des ghel - va - ni - tsa shu - a zghva - sa!



უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

12

ჰსტევა მტერ - მან: „ვდე - ვნო! ვე - ნი - ო! გან - ვი - ყო ნა - ტყვე - ნა - ვი
 ჰსტევა მტერ - მან: „ვდე - ვნო! ვე - ნი - ო! გან - ვი - ყო ნა - ტყვე - ნა - ვი
 hstka m't'er-man: „vde - vno! ve - ts'i - o! gan - vi - qo na - t'qve - na - vi

და გან - ვი - ძღო სუ - ლი ჩე - მი! მო - ვსრა მახ - ვი -
 და გან - ვი - ძღო სუ - ლი ჩე - მი! მო - ვსრა მახ - ვი -
 da gan - vi - dzgho su - li che - mi! mo - vsra makh - vi -

ლი - თა ჩე - მი - თა და უ - ფლე - ბდეს მას ზე - და ხე - ლი ჩე - მი!“
 ლი - თა ჩე - მი - თა და უ - ფლე - ბდეს მას ზე - და ხე - ლი ჩე - მი!“
 li - ta che - mi - ta da u - ple - bdes mas ze - da khe - li che - mi!“



უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უ - გა - ლობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 u - ga - lobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

13

მი - ა - ვლი - ნე სუ - ლი შე - ნი, და დაჰ - ფარ - ნა
 მი - ა - ვლი - ნე სუ - ლი შე - ნი, და დაჰ - ფარ - ნა
 mi - a - vli - ne su - li she - ni, da dah - par - na

ი - გი - ნი ზღვა - მან, და დახ - დეს ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
 ი - გი - ნი ზღვა - მან, და დახ - დეს ი - გი - ნი, ვი - თარ - ცა
 i - gi - ni zghva-man, da dakh - des i - gi - ni, vi - tar - tsa

ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ა - დთა!
 ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ა - დთა!
 brp'e - ni, ts'qal - ta mat shi - na pri - a - dta!



უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

14

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ-თა შო - რის, უ - ფა - ლო? ა - ნუ,
 ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ-თა შო - რის, უ - ფა - ლო? ა - ნუ,
 vin - me ars msgavsshenn - da, ghmert - ta sho - ris, u - pa - lo? a - nu,

ვინ გემს - გავ - სოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის, სა - კვირ - ვე -
 ვინ გემს - გავ - სოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის, სა - კვირ - ვე -
 vin gems - gav - sos shenn, di - de - bu - li ts'mi - da - ta sho - ris, sa - k'vir - ve -

ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?
 ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?
 li di - de - bi - ta da mo - kme - di ni - she - bi - sa?



უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

15

მოჰ - ყავ მარ-ჯვე - ნე შე - ნი და დანთ-ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!
 მოჰ - ყავ მარ-ჯვე - ნე შე - ნი და დანთ-ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!
 moh - qav mar-jve - ne she-ni da dant-kna i - gi - ni kve - qa - na-man!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

16

უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ა - მას
 უ - ძე - ლუ სი - მარ - თლი - თა შე - ნი - თა ერ - სა ა - მას
 u - dze - ghu si - mar - tli - ta she - ni - ta er - sa a - mas



შენ - სა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

შენ - სა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

shen - sa, ro - me - li i - khsen!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

17

ნუ - გე - ში - ნის - ეც და - ლი - თა შე - ნი - თა

ნუ - გე - ში - ნის - ეც და - ლი - თა შე - ნი - თა

nu - ge - shi - nis - ets dza - li - ta she - ni - ta

ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!

ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი - და - სა შენ - სა!

ba - nak' - sa a - mas ts'mi - da - sa shen - sa!



უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

18

ე - სმა წარ - მართ - თა და გან - რისხ - ნეს, და სალ - მო - ბა - მან
ე - სმა წარ - მართ - თა და გან - რისხ - ნეს, და სალ - მო - ბა - მან
e - sma ts'ar - mart - ta da gan - riskh - nes, da sal - mo - ba - man

შე - ი - პყრნა მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
შე - ი - პყრნა მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
she - i - p'qrna mk'vi - drni i - gi pi - li - st'i - mi - sa - ni!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



19

მა - შინ ის - წრა - ფეს ე - რის - თავ - თა მათ ე - ღო - მის - თა
მა - შინ ის - წრა - ფეს ე - რის - თავ - თა მათ ე - ღო - მის - თა
ma - shin is - ts'ra - pes e - ris - tav - ta mat e - do - mis - ta

და მთა-ვარ-თა მათ მო - ა - ბელ-თა, და ძრწო-ლა - მან შე - ი - პყრნა
და მთა-ვარ-თა მათ მო - ა - ბელ-თა, და ძრწო-ლა - მან შე - ი - პყრნა
da mta - var - ta mat mo - a - bel - ta, da dzrts'o-la - man she - i - p'qna

ი - გი - ნი, და განჰ-კვდეს ყო - ველ - ნი მკვიდ - რნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
ი - გი - ნი, და განჰ-კვდეს ყო - ველ - ნი მკვიდ - რნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
i - gi - ni, da ganh-k'pdes qo - vel - ni mk'vid - rni ka - na - a - ni - sa - ni!

უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
უგალობდეთ უფალსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
ugalobdet upalsa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი -
და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი -
da - e - tsin mat ze - da shi - shi da dzrts'o-la, da si - di -

დი - თა მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა ქვა - იქმ - ნედ ი - გი - ნი!
დი - თა მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა ქვა - იქმ - ნედ ი - გი - ნი!
di - ta mk'la - vi - sa she - ni - sa - ta kva - ikm - ned i - gi - nil

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



21

ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე -
ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე -
vi - dre - mdis ganh-khdes e - ri she - ni, u - pa - lo, vi - dre -

მდის განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
მდის განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
mdis ganh-khdes e - ri e - se she - ni, ro - mel mo - i - ge?

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა
შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა
she - i - qva - nen da da - ner - gen i - gi - ni mta - sa

მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას
მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას
mas mk'vi - dro - bi - sa she - ni - sa - sa, gan - mza - de - bul - sa mas

სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე,
სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ სი - წმი - დე,
sam - k'vi - dre - bel - sa shen - sa, ro - mel hkmen si - ts'mi - de,

უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
უ - ფა - ლო, რო - მელ განჰ - მზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!
u - pa - lo, ro - mel ganh - mza - des khel - ta shen - ta!



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 di - de - bit di - de - bul ars!

23

უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი -
 უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი -
 u - pa - li me - u - pe ars u - k'u - ni - sa - mde, da u - k'u - ni -

თი უ - კუ - ნი - სა - მდე, და მერ - მე - ცა! რა - მე -
 თი უ - კუ - ნი - სა - მდე, და მერ - მე - ცა! რა - მე -
 ti u - k'u - ni - sa - mde, da mer - me - tsa! ra - me -



თუ შე - ვი - და ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ეტ - ლე - ბი-თურთ და
 თუ შე - ვი - და ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ეტ - ლე - ბი-თურთ და
 tu she - vi - da hu - ne pa - ra - o - si et' - le - bi - turt da

მხე - დრე - ბი - თურთ შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ -
 მხე - დრე - ბი - თურთ შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ -
 mkhe - dre - bi - turt shu - a zghva - sa da mo - a - ktsi - a u - pal -

მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!
 მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!
 man mat ze - da ts'qa - li i - gi zghvi - sa mis!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu



დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!

24

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
di - de - bit di - de - bul ars!



25

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu

დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

di - de - bit di - de - bul ars!

26

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



125. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს¹⁾

Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified

1

უ - - - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

2

ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
 ცხე - ნე - ბი და მხე - დრე - ბი შთა - სთხი - ა ზღვა - სა!
 tskhe - ne - bi da mkhe - dre - bi shta - stkhi - a zghva - sa!

1) საგალობლის ტექსტი მუსიკაზე ჩვენ მიერაა განყოფილი Q673 ხელნაწერის №220 „აქებდით-აუარებდით“-ის (იხ. ანთ., XV ტ., №66) მიხედვით, გარკვეული მელოდიურ-ფაქტურული ცვლილებებით.
 1) The chant text has been arranged to music by the editors according to "Praise the Lord" #220 of manuscript Q673 with certain melodic and textural alterations.



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra -

მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

3

შემ - წე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 შემ - წე და მფარ - ველ მე - ყო მე მხსნე - ლად!
 shem - ts'e da mpar - vel me - qo me mkhsne - lad!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra -



მე - თუ რი - ღე - ბით რი - ღე - ბულ არს!
მე - თუ რი - ღე - ბით რი - ღე - ბულ არს!
me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

4

ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - ღო ე - სე,
ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - ღო ე - სე,
e - se ars ghmer - ti che - mi! da va - di - do e - se,

ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ღო ე - სე!
ღმერ - თი მა - მი - სა ჩე - მი - სა, და აღ - ვა - მაღ - ღო ე - სე!
ghmer - ti ma - mi - sa che - mi - sa, da agh - va - magh - lo e - se!

უ - გა - ღობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ღობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

5

უ - ფალ - მან შე - მუსრ - ნა მბრძოლ-ნი! „უ - ფალ“ არს სა - ხე - ლი მი - სი!
უ - ფალ - მან შე - მუსრ - ნა მბრძოლ-ნი! „უ - ფალ“ არს სა - ხე - ლი მი - სი!
u - pal - man she - musr - na mbrdzol - ni! „u - pal“ ars sa - khe - li mi - si!

ეტ - ლე - ბი ფარაოსი და ყოველი ძალი მისი შთასთხია ზღვა - სა!
ეტ - ლე - ბი ფარაოსი და ყოველი ძალი მისი შთასთხია ზღვა - სა!
et' - le - bi paraosi da qoveli dzali misi shtastkhia zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

6

რჩე - უ - ლი მხედრები სამ-მდგომ-თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა მას მენამულ - სა!
რჩე - უ - ლი მხედრები სამ-მდგომ-თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა მას მენამულ - სა!
rche - u - li mkhedrebi sam-mdgom - ta mat da - an - tka zghva - sa mas mets'amul - sa!

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!



7

ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი, და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა მას,
 ზღვა - მან დაჰ - ფარ - ნა ი - გი - ნი, და დაჰ - ხდეს სიღრ - მე - სა მას,
 zghva - man dah - par - na i - gi - ni, da dah - khdes sighr - me - sa mas,

ვი - თარ - ცა ლო - დნი!
 ვი - თარ - ცა ლო - დნი!
 vi - tar - tsa lo - dni!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!



8

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს ძა - ლი თა შე - ნი - თა!
მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს ძა - ლი თა შე - ნი - თა!
mar - jve - ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul ars dza - li ta she - ni - ta!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
tu di - de - bit di - de - bul ars!

9

მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მო - სრნა მტერ - ნი, და სიმრავლითა მით
მარ - ჯვე - ნე - მან ხელ - მან შენ - მან მო - სრნა მტერ - ნი, და სიმრავლითა მით
mar - jve - ne - man khel - man shen - man mo - srna mt'er - ni, da simravlita mit



დიდებისა შენისათა, შეჰმუსრა მხდომნი ი - გი!

დიდებისა შენისათა, შეჰმუსრა მხდომნი ი - გი!

didebisa shenisata, shehmusra mkhdomni i - gi!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!

10

მი - ა - ვლი - ნე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვითარცა ლერ - წა - მი,

მი - ა - ვლი - ნე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვითარცა ლერ - წა - მი,

mi - a - vli - ne riskhva sheni da shesch'amna igini, vitartsa ler - ts'a - mi,



და სულისაგან გუ - ლის-წყრო - მი - სა შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

და სულისაგან გუ - ლის-წყრო - მი - სა შე - ნი - სა გა - ნი - ყო წყა - ლი!

da sulisagan gu - lis - ts'qro - mi - sa she - ni - sa ga - ni - qo ts'qa - li!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

11

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი! შეჰ - ყინ - დეს

შეჰ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი! შეჰ - ყინ - დეს

sheh - qin - des, vi - tar - tsa zghu - de - ni, ts'qal - ni! sheh - qin - des



რე - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

რე - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!

ghel - va - ni - tsa shu - a zghva - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!

12

ჰსთქვა მტერ - მან: „ვდე - ნო! ვე - წი - ო! განვიყო ნატყვენავი, და განვიძღო

ჰსთქვა მტერ - მან: „ვდე - ნო! ვე - წი - ო! განვიყო ნატყვენავი, და განვიძღო

hstkva mt'er - man: „vdev - no! ve - ts'i - o! ganviqo nat'qvenavi, da ganvidzgho



სუ - ლი ჩე - მი! მოვსრა მახვილითა ჩემითა, და უფლებდეს მის ზედა
სუ - ლი ჩე - მი! მოვსრა მახვილითა ჩემითა, და უფლებდეს მის ზედა
su - li che - mil! movsra makhvilita chemita, da uplebdes mis zeda

ხე - ლი ჩე - მი!
ხე - ლი ჩე - მი!
khe - li che - mil!

უ - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
უ - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა -
u - - ga - lob - det u - pal - sa, ra -

მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



13

მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა იგი - ნი ზღვა-მან, და დახდეს იგინი, ვითარცა

მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა იგი - ნი ზღვა-მან, და დახდეს იგინი, ვითარცა

miavlina suli sheni, da dahparna igi - ni zghva-man, da dakhdes igini, vitartsa

ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ად - თა!

ბრპე - ნი, წყალ - თა მათ ში - ნა ფრი - ად - თა!

brp'e - ni, ts'qal - ta mat shi - na pri - ad - ta!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,

u - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



14

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის უ - ფა - ლო?

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის უ - ფა - ლო?

vin - me ars msgavs shen - da, ghmert - ta sho - ris u - pa - lo?

ა - ნუ, ვინ გე - მსგა-ვსოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის,

ა - ნუ, ვინ გე - მსგა-ვსოს შენ, დი - დე - ბუ - ლი წმი - და - თა შო - რის,

a - nu, vin ge - msga-vsos shen, di - de - bu - li ts'mi - da - ta sho - ris,

სა - კვირ - ვე - ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

სა - კვირ - ვე - ლი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

sa - k'vir - ve - li di - de - bi - ta da mo - kme - di ni - she - bi - sa?

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

15

მოჭ - ყავ მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, და დანთ - ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!
 მოჭ - ყავ მარ - ჯვე - ნე შე - ნი, და დანთ - ქნა ი - გი - ნი ქვე - ყა - ნა - მან!
 moh - qav mar - jve - ne she - ni, da dant - kna i - gi - ni kve - qa - na - man!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



16

უ - ძე - ღუ სი - მარ-თლი-თა შე - ნი - თა ერ - სა ამას შენსა, რომელი იხ - სენ!

უ - ძე - ღუ სი - მარ-თლი-თა შე - ნი - თა ერ - სა ამას შენსა, რომელი იხ - სენ!

u - dze-ghu si - mar - tli - ta she - ni - ta er - sa amas shensa, romeli ikh - sen!

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!

17

ნუ - გე - ში-ნის-ეც ძა - ლი-თა შე - ნი - თა ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი-და - სა შენ-სა!

ნუ - გე - ში-ნის-ეც ძა - ლი-თა შე - ნი - თა ბა - ნაკ - სა ა - მას წმი-და - სა შენ-სა!

nu - ge - shi - nis - ets dza - li - ta she - ni - ta ba - nak' - sa a - masts' mi - da - sa shen - sa!



უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

18

ეს - მა წარ - მარ - თთა, და გან - რის - ხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა
 ეს - მა წარ - მარ - თთა, და გან - რის - ხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა
 es - ma ts'ar - mar - tta, da gan - ris - khnes, da sal - mo - ba - man she - i - p'qrna

მკვიდ - რნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
 მკვიდ - რნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!
 mk'vid - rni i - gi pi - li - st'i - mi - sa - ni!



უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

19

მა - შინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომელთა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,
 მა - შინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომელთა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,
 ma-shin ists'rapes eristavta mat edomelta da mtavarta mat mo - a - bel - ta,

ძრწოლამან შეიპყრნა იგინი, და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
 ძრწოლამან შეიპყრნა იგინი, და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!
 dzrts'olaman sheip'qrna igini, da ganhk'pdes qovelni mk'vidrni ka - na - a - ni - sa - ni!



უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

20

და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი - დი - თა
 და - ე - ცინ მათ ზე - და ში - ში და ძრწო-ლა, და სი - დი - დი - თა
 da - e - tsin mat ze - da shi - shi da dzrts'o-la, da si - di - di - ta

მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა კვა იქმ - ნნედ ი - გი - ნი!
 მკლა - ვი - სა შე - ნი - სა - თა კვა იქმ - ნნედ ი - გი - ნი!
 mk'la - vi - sa she - ni - sa - ta kva ikm - nned i - gi - ni!



უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

21

ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო? ვი - დრე - მდის
 ვი - დრე - მდის განჰ - ხდეს ე - რი შე - ნი, უ - ფა - ლო? ვი - დრე - მდის
 vi - dre - mdis ganh-khdes e - ri she - ni, u - pa - lo? vi - dre - mdis

განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
 განჰ - ხდეს ე - რი ე - სე შე - ნი, რო - მელ მო - ი - გე?
 ganh-khdes e - ri e - se she - ni, ro - mel mo - i - ge?



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

22

შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა მას მკვი - დრო - ბი - სა
 შე - ი - ყვა - ნენ და და - ნერ - გენ ი - გი - ნი მთა - სა მას მკვი - დრო - ბი - სა
 she - i - qva - nen da da - ner - gen i - gi - ni mta - sa mas mk'vi - dro - bi - sa

შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სა - მკვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა,
 შე - ნი - სა - სა, გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სა - მკვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა,
 she - ni - sa - sa, gan - mza - de - bul - sa mas sa - mk'vi - dre - bel - sa shen - sa,



რო-მელ ჰქმენ სი-წმი-დე, უ - ფა - ლო, რო-მელ განჰ-მზა-დეს ხელ-თა შენ-თა!
 რო-მელ ჰქმენ სი-წმი-დე, უ - ფა - ლო, რო-მელ განჰ-მზა-დეს ხელ-თა შენ-თა!
 ro - mel hkmen si - ts'mi-de, u - pa - lo, ro - mel ganh-mza-des khel - ta shen-tal

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

23

უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი - თი
 უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა - მდე, და უ - კუ - ნი - თი
 u - pa - li me - u - pe ars u - k'u - ni - sa - mde, da u - k'u - ni - ti



უ - კუ - ნი - სამ - დე და მერ - მე - ცა! რა - მე - თუ შე - ვი - და
 უ - კუ - ნი - სამ - დე და მერ - მე - ცა! რა - მე - თუ შე - ვი - და
 u - k'u - ni - sam - de da mer - me - tsa! ra - me - tu she - vi - da

ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ე - ტლე - ბი - თურთ და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა,
 ჰუ - ნე ფა - რა - ო - სი ე - ტლე - ბი - თურთ და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა,
 hu - ne pa - ra - o - si e - t'le - bi - turt da mkhe - dre - bit shu - a zghva - sa,

და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ - მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა - მის!
 და მო - ა - ქცი - ა უ - ფალ - მან მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა - მის!
 da mo - a - ktsi - a u - pal - man mat ze - da ts'qa - li i - gi zghvi - sa - mis!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -



თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 tu di - de - bit di - de - bul ars!

24

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 უ - - - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,
 u - - - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



25

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე -

u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me -

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

tu di - de - bit di - de - bul ars!

26

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე

ხმა ე

Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

126. 1) 2)

Tone 5

უ - ფალ - სა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ -
 უ - ფალ - სა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ -
 u - pal - sa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - magh - leb -

დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!
 dit mas u - k'u - ni - sa - mde!

127.

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
 უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
 u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

1) თანამედროვე პრაქტიკაში ამ ფრაზებს მკითხველის წართმეულ ფსალმუნის მუხლთა რესპონსორულ რეფრენად გალობენ.

2) №126 ჩვენი განყოფილია ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102ა); 127 — ე ხმის აღდგომის დასდებელთა ჩასართავის (ანთ., ტ. IX, №100); 128—129 — ე ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-ს (ანთ., ტ. XV, №102ბ); ხოლო №130 — ე ხმის „დიდება შენდა“-ს და „დიდება-ან და“-ს (ანთ., ტ. XV, №184, 187) მუსიკაზე.

1) In modern practice, these phrases are chanted as responsorial refrains to Psalm verses read by a reader.

2) #126 is arranged by the editors to the music of "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102a); #127 - to the music of the Paschal stichera refrain in tone 5 (Anth. Vol. 9, #100); #128-129 - to "Blessed Are You, O Lord" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #102b); and #130 - to "Glory to You" and "Glory; Now and Ever" in tone 5 (Anth. Vol. 15, #184, 187).



მას უ - კუ - ნი

mas u - k'u - ni

სა - - - მდე!

sa - - - mde!

128.

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მაღ - ლებ - დით მას

u - pal - sa u - ga - lob - dit da up - ro - sad a - magh - leb - dit mas

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

u - k'u - ni - sa - mde!



უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მალ - ლებ - დით

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უფ - რო - სად ა - მალ - ლებ - დით

u - pal - sa u - ga - lob - dit da up - ro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!

მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!

mas u - k'u - ni - sam - del

130.

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ -

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ -

u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh -

ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!

ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სა - მდე!

leb - dit mas u - k'u - ni - sa - mdel



131. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე¹⁾ Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას, უ - კუ - ნი - სა - მდე!
მას, უ - კუ - ნი - სა - მდე!
mas, u - k'u - ni - sa - mde!
1
ა - კურ - თხევ - დით
ა - კურ - თხევ - დით
a - k'ur - tkhev - dit

ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni

1) საგალობლის ტექსტი მუსიკაზე ჩვენ მიერაა განწყობილი ანთოლოგიის XV ტომში მოცემული №64 და 64ა „აქებდით-აუარებდით“-ის მიხედვით, გარკვეული მელოდირ-ფაქტურული ცვლილებებით.

1) The chant text has been arranged to music by the editors according to "Praise the Lord" #64 and 64a shown in Anthology Vol. 15, with certain melodic and textural alterations.



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

2

ა - კურ-თხე-ვდით ცა - ნი და ან - გე - ლო - სნი უ -

ა - კურ-თხე-ვდით ცა - ნი და ან - გე - ლო - სნი უ -

a - k'ur - tkhe - vdit tsa - ni da an - ge - lo - sni u -

ფლი - სა - ნი

ფლი - სა - ნი

pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



3

ა - კურ-თხევ-დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი ზე-სკნელს ცა - თა - ნი; ყო - ველ - ნი
ა - კურ-თხევ-დით წყალ - ნი ყო - ველ - ნი ზე-სკნელს ცა - თა - ნი; ყო - ველ - ნი
a - k'ur-tkhev - dit ts'qal - ni qo - vel - ni ze-sk'nels tsa - ta - ni; qo - vel - ni

და - ღნი უ - ღლი - სა - ნი
და - ღნი უ - ღლი - სა - ნი
dza - lni u - pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ღებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ღებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

4

ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი
ა - კურ-თხევ-დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი
a - k'ur-tkhev - dit mze da mto - va - re, vars - k'vlav - ni



ცი - სა - ნი
ცი - სა - ნი
tsi - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

5

ა - კურ-თხევდით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა - რი, და
ა - კურ-თხევდით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა - რი, და
a - k'ur-tkhev-dit qo - vel - ni ts'vi - ma da tsva - ri, da

ყო-ველ-ნი ქარ - ნი
ყო-ველ-ნი ქარ - ნი
qo - vel - ni kar - ni



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

6

ა - კურ-თხევ-დით ცეც-ხლი და სი - ცხე და

ა - კურ-თხევ-დით ცეც-ხლი და სი - ცხე და

a - k'ur-tkhev - dit tsets-khli da si - tskhe da

სუ - ლი და - მწვე - ლი

სუ - ლი და - მწვე - ლი

su - li da - mts've - li

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



7

ა - კურ-თხევ-დით ნის - ლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი
ა - კურ-თხევ-დით ნის - ლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი
a - k'ur-tkhev - dit nis - li da tsva - ri, qi - ne - li

და სი - ცი - ვი
და სი - ცი - ვი
da si - tsi - ve

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

8

ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი
ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი
a - k'ur - tkhev - dit trtvi - li, tov - li, e - lva - ni



და გრუ - ბე - ლი
და გრუ - ბე - ლი
da ghru - be - li

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

9

ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი,
ა - კურ-თხევ-დით ნა - თე - ლი და ბნე - ლი,
a - k'ur-tkhev - dit na - te - li da bne - li,

გა - მე და დგე
გა - მე და დგე
gha - me da dghe



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

10

ა - კურ-თხევ-დით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორც-ვნი და ყო -

ა - კურ-თხევ-დით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორც-ვნი და ყო -

a - k'ur - tkhev - dit kve - qa - na, mta - ni da borts - vni da qo -

ვე - ლნი მცე - ნა - რე - ნი

ვე - ლნი მცე - ნა - რე - ნი

ve - lni mtse - na - re - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



11

ა - კურ-თხევ-დით წყა-რო-ნი, ზღვა-ნი, მდი-ნა - რე - ნი, ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი,
ა - კურ-თხევ-დით წყა-რო-ნი, ზღვა-ნი, მდი-ნა - რე - ნი, ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი,
a - k'ur-tkhev - dit ts'qa-ro - ni, zghva-ni, mdi-na - re - ni, ve-sha-p'ni da qo - ve - li,

რა ვალს წყალ - თა ში - ნა
რა ვალს წყალ - თა ში - ნა
ra vals ts'qal - ta shi - na

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

12

ა - კურ-თხევ-დით მფრი-ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხეც - ნი და
ა - კურ-თხევ-დით მფრი-ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხეც - ნი და
a - k'ur-tkhev - dit mpri - nve - lni tsi - sa - ni, mkhets - ni da



ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერხ - ნი
ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერხ - ნი
qo - ve - lni otkh - perkh - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

13

ა - კურ - თხევ - დით ძე - ნი კაც - თა - ნი, ა - კურ - თხევ -
ა - კურ - თხევ - დით ძე - ნი კაც - თა - ნი, ა - კურ - თხევ -
a - k'ur - tkhev - dit dze - ni k'ats - ta - ni, a - k'ur - tkhev -

დით ი - სრა - ი - ლი
დით ი - სრა - ი - ლი
dit i - sra - i - li



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

14

ა - კურ - თხევ - დით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა -

ა - კურ - თხევ - დით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა -

a - k'ur - tkhev - dit mghvdel - ni u - pli - sa - ni, mo - na -

ნი უ - ფლი - სა - ნი

ნი უ - ფლი - სა - ნი

ni u - pli - sa - ni

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!

upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



15

ა - კურ-თხევ-დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი, ღირ - სნი
ა - კურ-თხევ-დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი, ღირ - სნი
a - k'ur - tkhev - dit su - le - bi da sul - ni mar - tal - ta - ni, ghir - sni

და მდა - ბა - ლნი გუ - ლი - თა
და მდა - ბა - ლნი გუ - ლი - თა
da mda - ba - lni gu - li - ta

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მალ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

16

ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა
ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა
a - k'ur - tkhev - dit a - na - ni - a, a - za - ri - a



და მი - სა - ილ
და მი - სა - ილ
da mi - sa - il

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

17

ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სწარ - მე-ტყველ-ნი და მო -
ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნა - სწარ - მე-ტყველ-ნი და მო -
a - k'ur-tkhev - dit mo - tsi - kul - ni, ts'i - na - sts'ar - me - t'qvel - ni da mo -

წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი
ts'a - me - ni u - pli - sa - ni



უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

18

ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა
 ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა
 va - k'ur - tkhev - det ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - და - სა სულ - სა!
 და წმი - და - სა სულ - სა!
 da ts'mi - da - sa sul - sa!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ-ლებ-დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh-leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!



19

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ni - sa - mde; a - min!

უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 უფალსა, უგალობდით და უფროსად ა - მაღ - ლებ - დით მას, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 upalsa, ugalobdit da uprosad a - magh - leb - dit mas, u - k'u - ni - sam - de!

20

ვა - ქებთ, ვა - კურ - თხევთ, თა - ყვა - ნის -
 ვა - ქებთ, ვა - კურ - თხევთ, თა - ყვა - ნის -
 va - kebt, va - k'ur - tkhevt, ta - qva - nis -



ვსცემთ უ - ფა - ლსა!

ვსცემთ უ - ფა - ლსა!

vstsemt u - pa - lsa!

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა -

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა -

u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a -

მალ - ლებ - დით მას

მალ - ლებ - დით მას

magh - leb - dit mas

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

უ - კუ - ნი - სა - მდე!

u - k'u - ni - sa - mde!



132. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ ^{1) 2)}

სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ე

Let the Whole World Worship You

Gradual of the Apostolic. Tone 5

3)

ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ და გიგალობდენ, და უგალობდენ სა-ხელ-სა
ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ და გიგალობდენ, და უგალობდენ სა-ხელ-სა
qoveli kveqana taqvanis-gtsemden shen da gigalobden, da ugalobden sa-khel-sa

4)

შენ - სა, მა - - - ღა - ლო!
შენ - სა, მა - - - ღა - ლო!
shen - sa, ma - - - gha - lo!

1) ეს საგალობელი ხელნაწერში სადღესასწაულო ჰიმნთა კორპუსშია მოცემული (540-ე გვერდზე). დიდი შაბათის სხვა საგალობლებთან ჩვენ გადმოვიტანეთ.

2) ე. კ.: „დიდ-შაბათს წირვაზედ: წმიდაო ღმერთოს მაგივრად იგალობების: „რაოდეთა ქრისტეს მიერ.“ იხილე № 318 და 319“ [იხ. ანთ., ტ. XX, №37 და 38].

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ე. კ.: „აღლილუია სამოციქულოსი არ იგალობება. რომელი ქერუვიმთას მაგივრად იგალობება: "სღუმენინ ყოველი ხორცი". იხილე № 256 და 305 გვერდი [ჩვენთან — №135]“.

1) This chant is shown in the collection of feast day hymns in the manuscript (on pg. 540). They have been moved with the other chants for Holy Saturday.

2) E.K.: "At the liturgy on Holy Saturday: "As Many Who Have Been Baptized" is chanted instead of "Holy God". See #318 and 319 (Anth. Vol. 20, #37 and 38)."

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) E.K.: "The Alleluia for the Epistle reading is not sung. "Let All Mortal Flesh" is chanted instead of the Cherubic Hymn. See #256 on pg. 305 (#135 in the anthology)."



133a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა^{1) 2) 3)}

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

4)

აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
agh - deg, ghmer - to, gan - sa - je kve - -

- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
- - qa - - - - na, ra - me - tu shen da -

ი - მკვი - - - დრო
ი - მკვი - - - დრო
i - mk'vi - - - dro

1) ხელნაწერიდან Q689 (იხ. ანთ., VIII ტ., №59).

2) ე. კ.: „დიდ შაბათს ნორვაზედ“.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№133a და 133b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From manuscript Q689 (see Anth. Vol. 8, #59).

2) E.K.: "At the liturgy for Holy Saturday."

3) Here are two variants of editing the chant (#133a and 133b) with different accidentals and modal configurations.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - - -
ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - - -
qo - vel - ta sho - ris ts'ar - - - -

მარ - - - - თთა!
მარ - - - - თთა!
mar - - - - tta!

133b. აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა

„ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა 8

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - -
agh - deg, ghmer - to, gan - sa - je kve -



- - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
 - - ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და -
 - - qa - - - - na, ra - me - tu shen da -

ი - მკვი - - დრო
 ი - მკვი - - დრო
 i - mk'vi - - dro

ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - -
 ყო - ველ - თა შო - რის წარ - - -
 qo - vel - ta sho - ris ts'ar - - -

მარ - - - - თა!
 მარ - - - - თა!
 mar - - - - tta!



134a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა^{1) 2) 3)}

„აღილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

პირველი მუხლი (I გუნდი)^{4) 5)}

Verse 1 (I choir)

6) დინჯად - Adagio maestoso

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

1) ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერებიდან Q690 და Q694.

2) ორივე ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. საგასაღებო ნიშნები (ფა, დო და სოლ დიეზები) მხოლოდ საგალობლის დასაწყისშია აღნიშნული. დაკლებული II და III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№134a და 134b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ფ. ქ. [ფილიმონ ქორიძე]: „ხმა მეშვიდე. პირველი გუნდი „აღდგე ღმერთო“.

5) ჰიმნის ფრაგმენტთა ანტიფონური განაწილება ფ. ქორიძის მინაწერებისა და „მარხვანის“ მიხედვითაა მითითებული.

6) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From Philimon Koridze's manuscripts Q690 and Q694.

2) Only the first voice of the chant is notated in both manuscripts. The key signature accidentals (F, D, and C sharp) are only noted at the beginning of the chant. The missing middle and bass voices have been added by the editors.

3) Here are two variants of editing the chant (#134a and 134b) with different accidentals and modal configurations.

4) P.K. (Philimon Koridze): "Tone 7. The first choir "Arise, O God"."

5) The antiphonic distribution of the hymn fragments is indicated according to P. Koridze's postscripts and the Triodion.

6) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - რთა!
- - - რმა - რთა!
- - - rma - rta!

პირველი მუხლი (II გუნდი) Verse 1 (II choir)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -



ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

რმა - - - რთა!
რმა - - - რთა!
rma - - - rtta!



მეორე მუხლი (II გუნდი) Verse 2 (II choir)

ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ghmer - ti da - dga she - sa - k're - be - lsa

ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ghmert - - - - - ta - - - - - sa

ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
kho - lo sho - ris ghmer - tni ga - ni - k'itkh - - -

65ეს:
65ეს:



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

1)

აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

1) ფ. ქ.: „პირველი გუნდი“.

1) P.K.: "The first choir."



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rta!

მესამე მუხლი (II გუნდი) Verse 3 (II choir)

„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა
„vi - dre - mdis sji - det si - tsru - e - sa da tva - lta

ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -
a - ghe - bdet tso - - - - - dvi -

1) ლთა?“
2) ლთა?“
lta?“

- 1) ხელნაწერ Q694-ში მარცვალში „ლთა“ ამ თანაჟღერადობიდან მღერდება
- 2) ფ. ქ.: „შემდეგ ისევ „აღსდებ“.
- 1) In manuscript Q674, the syllable "lta" is sung starting from this pitch.
- 2) P.K.: "After this, again "Arise"."



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მეოთხე მუხლი (II გუნდი) Verse 4 (II choir)

1)

„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„u - sa - jet o - bol - sa da gla - khak' - sa!

მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
mda - ba - li da davr - do - mi - li ga - na -

2)

მართ - - - - - ლეთ!“
მართ - - - - - ლეთ!“
mart - - - - - let!“

1) ორივე ხელნაწერში, შეცდომით, ჯერ V მუხლია მოცემული, შემდეგ — IV.

2) ფ. ქ.: „ისევ „აღსდებ“.

1) In both manuscripts, verse 5 is erroneously shown before verse 4.

2) P.K.: "Again "Arise"."



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal

მეხუთე მუხლი (II გუნდი) Verse 5 (II choir)

„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„ga - na - ri - net gla - kha - k'i da davr - do - mi - li,

და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
da khel - ta - gan tsod - vi - li - sa - ta i - khse - nit

ი - - - - - გი!¹⁾
ი - - - - - გი!¹⁾
i - - - - - gi!¹⁾

1) ფ. ქ.: „იხევ „აღსდგ“.

1) P.K.: "Again "Arise"."



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rttal!

მეექვსე მუხლი (II გუნდი) Verse 6 (II choir)

ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
a - ra hstsnes! ar - tsa gu - lis - khma - hqves! da

ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - - -
ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - - -
bnel - sa shi - na vle - - - - -

ნან!
ნან!
nan!

1) ფ. ქ.: „ისევ „აღსდგე“.
1) P.K.: "Again "Arise"."



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!

რმა - - - - - რთა!

rma - - - - - rttal

მეშვიდე მუხლი (II გუნდი) Verse 7 (II choir)

შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!

შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!

she - idzr - ned qo - vel - ni sa - pudz - vel - ni kve - qa - ni - sa - ni!

მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -

მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -

me vstku: „ghmert - ni sa - me khart da shvil - ni magh -

ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - - -

ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - - -

li - sa - ni tkven qo - - - - -



1)

ველ - - - ნი!"
ველ - - - ნი!"
vel - - - nil!"

პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

1) ფ. ქ.: „აღსდებ“.

1) P.K.: "Arise".



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rttal!

მერვე მუხლი (II გუნდი) Verse 8 (II choir)

„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„kho - lo tkven, vi - tar - tsa k'ats - ni, mos - ts'qde - bit da, vi -

თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
tar - tsa er - ti mta - var - ta - ga - ni, da - e -



1)

ცე - - - - - მით!“
ცე - - - - - მით!“
tse - - - - - mit!“

პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - - - დრო
და - ი - მკვი - - - - - დრო
da - i - mk'vi - - - - - dro

1) ფ. ქ.: „ორჯერ ზედიზედ „აღსდგე ღმერთო“.

1) P.K.: "Two times one after the other "Arise, O God"."



ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rttal!

პირველი მუხლი (ორივე გუნდი ერთად) Verse 1 (both choirs together)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - - რმა - რთა!
- - - - რმა - რთა!
- - - - rma - rta!



134b. აღდგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა¹⁾

„აღილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა 8

Arise, O God, Judge the Earth

Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7

პირველი მუხლი (I გუნდი)

Verse 1 (I choir)

დინჯად - *Adagio maestoso*

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

1) საგალობლის ეს ვარიანტი ტრანსპონირებულია №133-ის სიმაღლეზე (ხელნაწერთან შედარებით, დიდი სეკუნდით მაღლა).

1) This variant of the chant has been transposed up according to #133 (a major second higher than the manuscript).



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - რთა!
- - - რმა - რთა!
- - - rma - rta!

პირველი მუხლი (II გუნდი) Verse 1 (II choir)

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -



ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rta!



მეორე მუხლი (II გუნდი) Verse 2 (II choir)

ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ღმერ - თი და - დგა შე - სა - კრე - ბე - ლსა
ghmer - ti da - dga she - sa - k're - be - lsa

ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ღმერთ - - - - - თა - - - - - სა
ghmert - - - - - ta - - - - - sa

ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
ხო - ლო შო - რის ღმერ - თნი გა - ნი - კითხ - - -
kho - lo sho - ris ghmer - tni ga - ni - k'itkh - - -

მეცხე:
მეცხე:



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აგ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!

რმა - - - - - რთა!

rma - - - - - rta!

მესამე მუხლი (II გუნდი) Verse 3 (II choir)

„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა

„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვა - ლთა

„vi - dre - mdis sji - det si - tsru - e - sa da tva - lta

ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -

ა - ლე - ბდეთ ცო - - - - - დვი -

a - ghe - bdet tso - - - - - dvi -

ლთა?“

ლთა?“

lta?“



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rta!

მეოთხე მუხლი (II გუნდი) Verse 4 (II choir)

„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხაკ - სა!
„u - sa - jet o - bol - sa da gla - khak' - sa!

მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
მდა - ბა - ლი და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა -
mda - ba - li da davr - do - mi - li ga - na -

მართ - - - - - ლეთ!“
მართ - - - - - ლეთ!“
mart - - - - - let!“



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rta!

მეხუთე მუხლი (II გუნდი) Verse 5 (II choir)

„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო - მი - ლი,
„ga - na - ri - net gla - kha - k'i da davr - do - mi - li,

და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
და ხელ-თა-გან ცოდ-ვი-ლი-სა - თა ი - ხსე - ნით
da khel - ta - gan tsod - vi - li - sa - ta i - khse - nit

ი - - - - - გი!
ი - - - - - გი!
i - - - - - gil!



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთთა!
რმა - - - - - რთთა!
rma - - - - - rttal!

მეექვსე მუხლი (II გუნდი) Verse 6 (II choir)

ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
ა - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! და
a - ra hstsnes! ar - tsa gu - lis - khma - hqves! da

ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - -
ბნელ - სა ში - ნა ვლე - - - -
bnel - sa shi - na vle - - - -

ნან!
ნან!
nan!



პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -



რმა - - - - - რთა!
რმა - - - - - რთა!
rma - - - - - rta!

მეშვიდე მუხლი (II გუნდი) Verse 7 (II choir)

შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
შე - იძრ - ნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუძ - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი!
she - idzr - ned qo - vel - ni sa - pudz - vel - ni kve - qa - ni - sa - ni!

მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
მე ვსთქუ: „ღმერთ - ნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ -
me vstku: „ghmert - ni sa - me khart da shvil - ni magh -

ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - -
ლი - სა - ნი თქვენ ყო - - - -
li - sa - ni tkven qo - - - -



ველ - - - ნი!"
ველ - - - ნი!"
vel - - - ni!"

პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - ღებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rta!

მერვე მუხლი (II გუნდი) Verse 8 (II choir)

„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა კაც - ნი, მოს - წყდე - ბით და, ვი -
„kho - lo tkven, vi - tar - tsa k'ats - ni, mos - ts'qde - bit da, vi -

თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი, და - ე -
tar - tsa er - ti mta - var - ta - ga - ni, da - e -



ცე - - - მიო!"
ცე - - - მიო!"
tse - - - mit!"

პირველი მუხლი (I გუნდი) Verse 1 (I choir)

აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აგ - დეგ, გჰმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
qa - - - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - - - დრო
და - ი - მკვი - - - დრო
da - i - mk'vi - - - dro



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

- - - რმა - - - რთა!
- - - რმა - - - რთა!
- - - rma - - - rta!

პირველი მუხლი (ორივე გუნდი ერთად) Verse 1 (both choirs together)

აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
აღ - დებ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - ყა - - - ნა, რა - მე - თუ შენ
- - - qa - - - na, ra - me - tu shen



და - ი - მკვი - დრო
და - ი - მკვი - დრო
da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა -
qo - ve - lta sho - ris ts'a -

rit.
რმა - რთა!
რმა - რთა!
rma - rttal



135. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი¹⁾ ხმა 8

Let All Mortal Flesh Tone 8

გრძლად, წყნარად — Adagio, [sempre] P

2)

სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხორ - ცი
სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხორ - ცი
sdu - me - nin qo - ve - li khor - tsi

კა - ცო - ბრი - ვი, და
კა - ცო - ბრი - ვი, და
k'a - tso - bri - vi, da

3)

და - სდე - - - -
და - სდე - - - -
da - sde - - - -

1) ეს ჰიმნი დიდი შაბათს, „რომელნი ქერუბიმთას“ ნაცვლად, თავიდან ბოლომდე იგალობება. „და ვითარცას“ ნაცვლად კი, დღეს დამკვიდრებული ლიტურგიკულ-ტიპიკონური წესით, დიდი შესვლის შემდეგ იგალობება ჰიმნის მეორე ნახევარი „და მას წინა უძღვიან“. ამ უკანასკნელის დასაწყისი აღნიშნულია ორმაგი ტაქტის საზით.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

3) ჰიმნის სხვა ვარიანტებში აქ არის „და სდეგინ“ და არა „და დასდეგინ“.

1) This hymn is chanted instead of the Cherubic Hymn on Holy Saturday from beginning to end. In accordance with the liturgical typicon rule established today, the second half of hymn "Before Him" is chanted after the Great Entrance instead of "That We May Receive". The beginning of the "Before Him" is marked with a double bar line.

2) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

3) Here in other variants of the hymn is "da dasdegin" instead of "da sdegin".



გინ ში - შიტ და

გინ ში - შიტ და

gin shi - shit da

კრძა ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -

კრძა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -

k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra - ra - sa mso -

ფლი - ო - სა შფო - თ - სა

ფლი - ო - სა შფო - თ - სა

pli - o - sa shpo - t - sa

ი - გო - ნე - ბნ,

ი - გო - ნე - ბნ,

i - go - ne - bn,



რ ა - მ ე - თ უ, ა - ჰ ა, ე - ს ე - რ ა, შ ე - მ რ - - -

რ ა - მ ე - თ უ, ა - ჰ ა, ე - ს ე - რ ა, შ ე - მ რ - - -

ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - mo - - -

- - - ვ ა ლ ს მ ე - - -

- - - ვ ა ლ ს მ ე - - -

- - - v a l s m e - - -

უ - ფ ე მ ე - უ - ფ ე - -

უ - ფ ე მ ე - უ - ფ ე - -

u - p e m e - u - p e - -

თ ა, რ ა უ - ფ ა - ლ ი უ -

თ ა, რ ა უ - ფ ა - ლ ი უ -

ta, da u - pa - li u -



ფლე - ბა - ტა,
ფლე - ბა - ტა,
ple - ba - ta,

და - კვლად სა - ჭ - მლად
და - კვლად სა - ჭ - მლად
da - k'vlad sa - ch' - mlad

და მი - ცე - მად მორ²⁾
და მი - ცე - მად მორ -
da mi - tse - mad mor -

წმუ - ნე - ტა, და მას - წი - ნა უძღ - ვი - ან
წმუ - ნე - ტა, და მას - წი - ნა უძღ - ვი - ან
ts'mu - ne - ta, da mas - ts'i - na udzgh - vi - an

1) ხელნაწერში აქ მეოთხედი ლა-ა. გადასაბმელი სვლა ლა-სი მერვედებით — გამოცემიდანაა (ქორიძე, 1901:36).

2) გამოცემაში აქ მერვედი სი-ა.

1) There is a quarter note A here in the manuscript. The following voice leading of A eighth notes is from the publication (Koridze, 1901:36).

2) There is a B eighth note here in the publication.



გუნ - დნი ან - გე - - -

გუნ - დნი ან - გე - - -

gun - dni an - ge - - -

ლობ - - - თა - - - ნი, მრა - ვალ -

ლობ - - - თა - - - ნი, მრა - ვალ -

loz - - - ta - - - ni, mra - val -

თვალ - ნი

თვალ - ნი

tval - ni

ქე - რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს

ქე - რუ - ბიმ - ნი, ექვს - ექვს

ke - ru - bim - ni, ekvs - ekvs



ფრთე - ნი სე - - - რა -
ფრთე - ნი სე - - - რა -
prte - ni se - - - ra -

- - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა დამ -
- - ფიმ - ნი, პირ - თა თვის - თა დამ -
- - - - - - - - - - - - - - - -
pim - ni, p'ir - ta tvis - ta dam -

ფარ - ველ - ნი,
ფარ - ველ - ნი,
par - vel - ni,

და ძრწო - ლით მლა -
და ძრწო - ლით მლა -
da dzrts'o - lit mgha -



ღა - დე - ბელ - ნი გა - ლო - ბა - სა

ღა - დე - ბელ - ნი გა - ლო - ბა - სა

gha - de - bel - ni ga - lo - ba - sa

ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

an - ge - lo - ze - briv - sa: „al - li - lu - i - a!

ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

ალ - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a!

ა - ა!

ა - ა!

a - a!



First system of musical notation. It consists of three staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and one piano accompaniment staff (Bass clef). The key signature has one sharp (F#). The vocal lines have lyrics in Georgian script: "აჲ - - -" on the Soprano staff and "აჲ - - -" on the Alto staff. The piano accompaniment has the lyric "აი - - -" below it.

Second system of musical notation. It consists of three staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and one piano accompaniment staff (Bass clef). The key signature has one sharp (F#). The vocal lines have lyrics in Georgian script: "აჲ - აჲ - ა!" on the Soprano staff and "აჲ - აჲ - ა!" on the Alto staff. The piano accompaniment has the lyric "აი - - - ა!" below it.



136a. ნუ მტირ მე, დედაო ^{1) 2) 3)}

Do Not Mourn Me, Mother

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

4)

ნუ მტირ მე, დე - და -
ნუ მტირ მე, დე - და -
nu mt'ir me, de - da -

ო, რა - ჯა - ა - - -
ო, რა - ჯა - ა - - -
o, ra - zha - a - - -

ა - - - - - ა - - - - -
ა - - - - - ა - - - - -
a - - - - - a - - - - -

- 1) ე. კ.: [დიდი შაბათს] „ღირსარსის“ მაგივრად იგალობება: მეცხრე სძლის-პირი ესე”.
- 2) ეს საგალობელი ხელნაწერში სადღესასწაულო ჰიმნთა კორპუსშია მოცემული (541-ე გვერდზე). დიდი შაბათის სხვა საგალობლებთან ჩვენ გადმოვიტანეთ.
- 3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№136a და 136b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
- 4) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.
- 1) E.K.: "This 9th Heirmos is chanted instead of "It is Meet" (on Holy Saturday)."
- 2) In the manuscript, this chant is shown together with the feast day chants (on pg. 541). It has been moved with the other chants for Holy Saturday.
- 3) Here are two variants of editing the chant (#136a and 136b) with different accidentals and modal configurations.
- 4) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.



1)

ამს
ამს
ams

მი - ხი - ლო
მი - ხი - ლო
mi - khi - lo

2) *ossia:*
ან ასე:

(ა) ამს
(ა) ამს
(a) - - - - - ams

მი (ბ) ხი (ბ) ლო
მი - ხი - ლო
mi - khi - lo

1); 2) ფრაგმენტის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორი ვარიანტი. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს, რის შემდეგაც, გალობა უნდა გაგრძელდეს მომდევნო გვერდიდან.

1); 2) Two variants of editing the fragment's accidentals and modal turns. Only one of them must be performed, after which the chant must continue from the next page.



*
Musical score system 1: Treble, Middle, and Bass staves with notes and rests.

Musical score system 2: Treble, Middle, and Bass staves with notes, rests, and triplets.

Musical score system 3: Treble, Middle, and Bass staves with notes, rests, and triplets.

Musical score system 4: Treble, Middle, and Bass staves with notes, rests, and triplets.



მე, ძე
me, dze

შენი - ი -
she - ni - i -

ი, რო - მე -
i, ro - me -

ლი მშევ უ - თეს - ლოდ,
li mshev u - tes - lod,



სა-ფლავ-სა და - დე - ბუ - - - ლი!

სა-ფლავ-სა და - დე - ბუ - - - ლი!

sa - plav - sa da - de - bu - - - li!

ა - რა - მე - - - - -

ა - რა - მე - - - - -

a - ra - me - - - - -

- - - - - ედ,

- - - - - ედ,

- - - - - ed,

აგ - მო - ვი - დე

აგ - მო - ვი - დე

agh - mo - vi - de



ან, აღვ - დგე და ავ - მაღლ - დე
ან, აღვ - დგე და ავ - მაღლ - დე
ats', aghv - sdge da av - maghl - de

ზე - ცად, ქე - ბით, ვი - თარ - ცა ღმერთ ვარ,
ზე - ცად, ქე - ბით, ვი - თარ - ცა ღმერთ ვარ,
ze - tsad, ke - bit, vi - tar - tsa ghmert var,

და ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ჭეშ - მა -
და ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ჭეშ - მა -
da vi - di - do me mat - gan, ro - mel - ni ch'esh-ma -

რი - ტად ღვთი - ს - მშო - ბლად გხა - დი - ან!
რი - ტად ღვთი - ს - მშო - ბლად გხა - დი - ან!
ri - t'ad ghvti - s msho - blad gkha - di - an!



136b. ნუ მტირ მე, დედაო¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Do Not Mourn Me, Mother

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

ნუ მტირ მე, დე - და -
 ნუ მტირ მე, დე - და -
 nu mt'ir me, de - da -

ო, რა - ჯა - ა - - -
 o, ra - zha - a - - -
 o, ra - zha - a - - -

ა - - - - ა - - - -
 a - - - - a - - - -

1) ნომრით 136b მოცემულია №136a ვარიანტის საწყისი მუხლების ვერსია — განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებით.

1) A version of the initial verses of variant #136a as #136b with different accidentals.



ამს
ams

მი - ხი - - - ლო - - -
mi - khi - - - lo - - -
1)

137. ნუ მტირ მე, დედაო 2)

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Do Not Mourn Me, Mother

Heirmos. Cantic 9. Tone 6

ნუ მტირ მე, დე - და - ო, მხი - ლვე - ლი სა -
ნუ მტირ მე, დე - და - ო, მხი - ლვე - ლი სა -
3)
nu mt'ir me, de - da - o, mkhi - lve - li sa -

1) ამის შემდეგ გალობა უნდა გაგრძელდეს №136a ვარიანტის III გვერდიდან, ვარსკვლავით მონიშნული მუხლიდან.

2) ხელნაწერიდან Q692 (იხ. ანთ., IX ტ., №33).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) After this, the chant must continue from the third page of variant #136a, from the verse marked with an asterisk.

2) From manuscript Q692 (see Anth. Vol 9, #33).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ფლა - ვსა ში - ნა ძი -
ფლა - ვსა ში - ნა ძი -
pla - vsa shi - na dzi -

- - - სა, რო - - - მე - - - ლი
- - - სა, რო - - - მე - - - ლი
- - - sa, ro - - - me - - - li

მუ - ცლად -
მუ - ცლად -
mu - tslad -

მი - - - გე თვი - ნი - ერ
მი - - - გე თვი - ნი - ერ
mi - - - ghe tvi - ni - er



თეს - ლი - სა! რა - მე - თუ ა -
 თეს - ლი - სა! რა - მე - თუ ა -
 tes - li - sa! ra - me - tu a -

- - - ღვდგი და ვი -
 - - - ღვდგი და ვი -
 - - - ghvdge da vi -

დი - დო მე ღვთა - ებრ,
 დი - დო მე ღვთა - ებრ,
 di - do me ghvta - ebr,

და მა - ღალ - ვყვნი დი - დე - ბით,
 და მა - ღალ - ვყვნი დი - დე - ბით,
 da ma - ghal - vqvne di - de - bit,



სარ - წმუ - ნოდ და სურ - ვი - ლით და -
სარ - წმუ - ნოდ და სურ - ვი - ლით და -
sar - ts'mu - nod da sur - vi - lit da -

უ - ცხრო - მე - ლად შენ - ნი
უ - ცხრო - მე - ლად შენ - ნი
u - tskhro - me - lad shen - ni

მგა - ლო - ბელ - - - ნი!
მგა - ლო - ბელ - - - ნი!
mga - lo - bel - - - ni!



138a. ნუ მტირ მე, დედაო^{1) 2) 3)}

Do Not Mourn Me, Mother

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

4) დინჯად - Adagio maestoso

ნუ მტირ მე, დე - და - ო,
 ნუ მტირ მე, დე - და - ო,
 nu mt'ir me, de - da - o,

რა - ჯა - ამს
 რა - ჯა - ამს
 ra - zha - ams

მი - - - -
 მი - - - -
 mi - - - -

1) ფ. ქორიძის ხელნაწერებიდან Q683 (266 გვ.), Q685 (135 (178) გვ.), H154-VI (72 გვ.).

2) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№138a და 138b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ფ. ქ.: „ჭრელი გალობა“; „არ გადანერილა“.

4) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.

1) From P. Koridze's manuscripts Q683 (pg. 266), Q685 (pg. 135 (178), H154-VI (pg. 72).

2) Here are two variants of editing the chant (#138a and 138b) with different accidentals and modal configurations.

3) P.K.: "Ornamental chant"; "Has not been copied".

4) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.



ბი (ბ) - - - - -
khi - - - - -

lo - - - - -
o - - - - -

1)

2)

1) ლა Q683-დან და H154-VI-დანაა, ფა — Q685-დან, რე ჩვენი ჩამატებულია. ამათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.
 2) Q685-ში ეს თანაჟღერადობა 3/8 გრძლიობისაა (ცალ-ცალკეა ჩანერილი მერვედი და მეოთხედი გრძლიობის ვერტიკალები).
 1) The A is from Q683 and H154-VI, the F is from Q685, the D has been added by the editors. One of these must be performed.
 2) This pitch is written as an eighth note in Q685 (the vertical harmonies in eighth notes and in quarter notes are notated individually).



3 - - - - -

3 - - - - -

0 - - - - -

3 - - - - -

3 - - - - -

0 - - - - -

(*ძ*)²

მე, მე, მე,

ძე შე - ნი - ი,

ძე შე - ნი - ი,

dze she - ni - i,

1) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი მუხლის | სმა Q685-შია ჩაწერილი და ფრჩხილებშია ჩასმული. მისი შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ.
 2) Q685-ში ეს თანაფერადობა ორი მეოთხედი გრძლიობისაა.
 1) The first voice of the verse is printed in a smaller script in Q685 and has been placed in parentheses. It is permissible to perform it if one desires.
 2) These pitches are two quarter notes in Q685.



1)

რო - მე - - - - -
ro - me - - - - -

2)

3)

ე - - - - -
e - - - - -

4)

ლი მშევ უ - თეს - ლოდ, საფ-ლავ - სა და -
ლი მშევ უ - თეს - ლოდ, საფ-ლავ - სა და -
li mshev u - tes - lod, sap - lav - sa da -

1) Q685-სა და H154-VI-ში აქ არა ორი, არამედ ერთი ნახევრიანი გრძლიობის თანაფერადობა ლა-ფა-სი-ა.

2) ბანის ქვედა ვერსია Q685-დანაა.

3) წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი მუხლის I სმა Q685-შია ჩანერილი და ფრჩხილებშია ჩასმული. შესრულდეს სურვილისამებრ.

4) Q685-ში ეს თანაფერადობა ერთი მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) Here in Q685 and H154-VI, the pitches AF-B are not two half notes long, but 1.

2) The lower version of the bass is from Q685.

3) The first voice of the verse is printed in a smaller script in Q685 and has been placed in parentheses. It is permissible to perform it if one desires.

4) This pitch is a single quarter in Q685.

დე - ბუ - ლი! ა - რა -

დე - ბუ - ლი! ა - რა -

(8)

2)

მე -

მე -

me -

3) *ossia:*
ან ასე:

მე -

მე -

me -

4)

- - - - -

- - - - -

- - - - -

1) ამ ფრაგმენტში II ხმის ზედა ვარიანტი Q683-დან და H154-VI-დანაა, ქვედა ვარიანტი Q685-დან; ბანის ქვედა ვარიანტი — ჩვენი ჩამატებულია.

2); 3) ფრაგმენტის I ვარიანტი Q683-დან და H154-VI-დანაა, II — Q685-დან.

4) Q685-ში ეს თანაფერადობა სამი მერვედი გრძლიობისაა (ცალ-ცალკეა ჩანერილი მერვედი და მეოთხედი გრძლიობის თანაფერადობები).

1) In this fragment, the upper variant of the middle voice is from Q683 and H154-VI, the lower variant is from Q685; the lower bass variant has been added by the editors.

2), 3) The first variant of the fragment is from Q683 and H154-VI, the second one is from Q685.

4) This pitch in Q685 is three eighth notes long (itches written in eighth and quarter notes are written individually).



1)

ედ,
ედ,
ed,

აღ - მო - ვი - დე
აღ - მო - ვი - დე
agh - mo - vi - de

2) *ossia:*
ან ასე:

ედ,
ედ,
ed,

აღ - მო - ვი - დე
აღ - მო - ვი - დე
agh - mo - vi - de

1); 2) ფრაგმენტის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორი ვარიანტი. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს, რის შემდეგაც, გალობა უნდა გაგრძელდეს მომდევნო გვერდიდან.

1), 2) Two variants of editing the fragment's accidentals and modal turns. Only one of them must be performed, after which the chant must continue from the next page.



ან, აღ - ვღგი, და ავ - მაღ -
 ან, აღ - ვღგი, და ავ - მაღ -
 ats', agh - vdge, da av - magh -

ღდე ზე - ცად, ქე - ბით, ვი - თარ - ცა ღმერთ ვარ,
 ღდე ზე - ცად,¹⁾ ქე - ბით, ვი - თარ - ცა ღმერთ ვარ,
 Ide ze - tsad, ke - bit, vi - tar - tsa ghmert var,

ღა ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ქეშ - მა -
 ღა ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ქეშ - მა -
 da vi - di - do me mat - gan, ro - mel - ni ch'esh-ma -

რი - ტად ღვთის - მშო - ბლად გხა დი - ან!
 რი - ტად ღვთის - მშო - ბლად გხა - დი - ან!
 ri - t'ad ghtis - msho - blad gkha - di - an!

1) Q683-სა და Q685-ში აქ, II ხმაში რე-ა.

1) Here in Q683 and Q685, there is a D in the middle voice.

2) Q683-ში ეს თანაჟღერადობა ერთი მეოთხედი გრძლიობისაა. 2) This pitch is a quarter note in Q683.



138b. ნუ მტირ მე, დედაო

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Do Not Mourn Me, Mother

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

დინჯად - Adagio maestoso

ნუ მტირ მე, დე - და - ო,

ნუ მტირ მე, დე - და - ო,

nu m'ir me, de - da - o,

რა - ჯა - ამს

რა - ჯა - ამს

ra - zha - ams

მი - - - -

მი - - - -

mi - - - -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature. The melody is written across the staves with various note values and rests. A vertical dashed line indicates a measure boundary. Below the staves, the syllable "khi" is written under a specific note.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It includes triplets marked with a '3' and a '3' over groups of notes. The syllables "lo" and "o" are written below the staves.

Third system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features various note values and rests. A small '(h)' is written below a note in the middle staff.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features various note values and rests.



3 - - - - -
3 - - - - -
0 - - - - -

3 - - - - -
3 - - - - -
0 - - - - -

(*ძ*)²⁾
- - - - - 3 მე,
- - - - - 3 მე,
- - - - - 0 me,

ძე შე - ნი ი,
ძე შე - ნი ი,
dze she - ni i,

1) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი მუხლის | სმა Q685-შია ჩანერილი და ფრჩხილებშია ჩასმული. მისი შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ.
2) Q685-ში ეს თანაყურადობა ორი მეოთხედი გრძლიობისაა.
1) The first voice of the verse is printed in a smaller script in Q685 and has been placed in parentheses. It is permissible to perform it if one desires.
2) This pitch in Q685 is two quarter notes.



რო - მე

ro - me

ე

e

ლი მშევ უ - თეს - ლოდ, საფ-ლავ - სა და -

ლი მშევ უ - თეს - ლოდ, საფ-ლავ - სა და -

li mshev u - tes - lod, sap - lav - sa da -

- 1) Q685-სა და H154-VI-ში აქ არა ორი, არამედ ერთი ნახევრიანი გრძლიობის თანაფერადობა ლა-ფა-სი-ა.
- 2) ბანის ქვედა ვერსია Q685-დანაა.
- 3) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი მუხლის I სმა Q685-შია ჩანერილი და ფრჩხილებშია ჩასმული. შესრულდეს სურვილისამებრ.
- 4) Q685-ში ეს თანაფერადობა ერთი მეოთხედი გრძლიობისაა.
- 1) Here in Q685 and H154-VI, the pitches AF-B are not two half notes long, but 1.
- 2) The lower variant of the bass is from Q685.
- 3) The first voice of the verse is printed in a smaller script in Q685 and has been placed in parentheses.
- 4) This pitch in Q685 is a quarter note.

ღე - ბუ - რი! ა - რა -

ღე - ბუ - რი! ა - რა -

(8)

2)

მე -

მე -

me -

3) *ossia:*
ან ასე:

მე -

მე -

me -

4)

1) ამ ფრაგმენტში II სმის ზედა ვარიანტი Q683-დან და H154-VI-დანაა, ქვედა ვარიანტი Q685-დან; ბანის ქვედა ვარიანტი — ჩვენი ჩამატებულია.

2); 3) ფრაგმენტის I ვარიანტი Q683-დან და H154-VI-დანაა, II — Q685-დან.

1) In this fragment, the upper variant of the middle voice is from Q683 and H154-VI, the lower variant is from Q685; the lower bass variant has been added by the editors.

2), 3) The first variant of the fragment is from Q683 and H154-VI, the second one is from Q685.



ედ,

აგ - მო - ვი - დე ან,

აგ - ვდგე, და ავ - მაღ - ლდე

ზე - ცად, ქე - ბით, ვი - თარ - ცა ღმერთ ვარ,



და ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ჭეშ - მა -
და ვი - დი - დო მე მათ - გან, რო - მელ - ნი ჭეშ - მა -
da vi - di - do me mat - gan, ro - mel - ni ch'esh-ma -

რი - ტად ღვთის - მშო - ბლად გხა - დი - ან!
რი - ტად ღვთის - მშო - ბლად გხა - დი - ან!
ri - t'ad ghtis - msho - blad gkha - di - an!



139. აღდგა, ვითარცა ძილისაგან, უფალი („განიცადე“) ^{1) 2) 3)}

The Lord Has Risen (Communion Hymn)

4) 5) დინჯად - Grave tranquillo

- 1) საგანგებო ხელნაწერში სადღესასწაულო ჰიმნებთანაა ჩანერილი (545-ე გვერდზე). აქ ჩვენი გადმოტანილია.
- 2) წინამდებარე პუბლიკაცია ეყრდნობა როგორც ხელნაწერ Q674-ს, ასევე ქორიძისულ გამოცემას (ქორიძე, 1908).
- 3) XIX—XX საუკუნეთა „მარხვანებში“ დიდი შაბათის „განიცადეს“ ტექსტია: „განიღვიძა, ვითარცა მიინარემან, უფალმან, და აღდგა და გვაცხოვნა ჩვენ!“ (იხ. ანთ., IV ტ., №144—145). ქორიძე-კერესელიძისული დიდი შაბათის „განიცადეს“ განსხვავებული ტექსტი XIX საუკუნეზე ძველ ტრადიციაზე მიგვანიშნებს.
- 4) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.
- 5) სქოლიოში მოცემულია | მუხლის ალტერაციის ნიშნების და რედაქტირების ალტერნატიული ვერსია.
- 6) ხელნაწერში აქედან მარცვალი „უ“, ხოლო შემდეგ, ვარსკვლავით მონიშნულ ადგილებზე მარცვლები „ფა-ლი“ მღერდება. წინამდებარე პარტიტურაში გამოცემისული (ქორიძე, 1908), უფრო ვრცელი პოეტური ტექსტია.
- 1) The chant is notated with the feast day hymns in the manuscript (pg. 545). It has been moved here by the editors.
- 2) The present publication is based on manuscript Q674, as well as on Koridze's publication (Koridze, 1908).
- 3) In the Triodions of the 19th-20th centuries, the communion hymn for Holy Saturday is: "*Ganighvidza, vitartsa mdzinareman, upalman, da aghdga da gvatskhovna chven!*" (see Anth. Vol 4, #144-145) The different text of the Koridze-Kereselidze version of this hymn indicates a tradition older than the 19th century.
- 4) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.
- 5) An alternative version of accidental and editing of the first verse is shown in the footnotes.
- 6) From here on, in the manuscript there is the syllable "u", whereas after it, the syllables "pa-li" are sung in the places marked by an asterisk. A more extensive poetic text from the publication (Koridze, 1908) is in the present score.



First system of a musical score in 3/4 time, key of D major. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Alto staff has a similar melodic line. The Bass staff has a bass line with eighth and sixteenth notes. There are fermatas over the final notes of each staff.

Second system of the musical score, continuing the melody from the first system. It features the same three-staff structure (Treble, Alto, Bass) with similar melodic and bass lines.

Third system of the musical score, marked with a piano (*p*) dynamic. It continues the melodic and bass lines across the three staves.

Fourth system of the musical score, concluding the piece. It features the same three-staff structure with melodic and bass lines, ending with fermatas.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. There are two instances of the letter 'n!' written below the staves.

Second system of musical notation, consisting of three staves. It continues the melodic and bass lines from the first system. A dashed line is visible under the bass line in the second measure.

Third system of musical notation, consisting of three staves. It includes vocal lyrics in Georgian. A star symbol (*) is placed above the first measure. The lyrics are: 'ა - - - ღღა - - - ა,' on the top staff; 'ა - - - ღღა - - - ა,' on the middle staff; and 'a - - - ghda - - - a,' on the bottom staff.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. It continues the instrumental accompaniment from the previous systems.



1)

ვი - თა - რცა დი - - - -

ვი - თა - რცა დი - - - -

vi - ta - rtsa (h) dzi - - - -

ლი - - - -

ლი - - - -

li - - - -

1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

1) An alternative variant of these two verses with different accidentals is shown in the footnotes.

ვი - თა - რცა დი - - - -

ვი - თა - რცა დი - - - -

vi - ta - rtsa dzi - - - -

ლი - - - -

ლი - - - -

li - - - -



*



ც - ფა - - - ღი, და

u - pa - - - li, da

ა - ზ - ზგი - ნა - - -

ა - ზ - ზგი - ნა - - -

a - gha (♯) dgi - na - - -

ა - - - - -

a - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -



ა - - - - -

ა - - - - -

- - - - -

ა - - - - -

1) განსხვავებული რიტმი ფ. ქორიძის გამოცემიდან (ქორიძე, 1908).
 1) The different rhythm is from P. Koridze's publication (Koridze, 1908).



- 1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 2) გამოცემაში (ქორიძე, 1908) ეს თანაფლერადობა 4/4 გრძლიობისაა, მის შემდეგ არაა პაუზა.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
 2) This pitch is a quarter note in the publication (Koridze, 1908) with no rest after it.



ა - - - ლი - ლუ - ი - ა -
ა - - - ლი - ლუ - ი - ა -
a - - - li - lu - i - a -

ა - - -
ა - - -
a - - -

rit. *a tempo*

ა - - - ა - - -
ა - - - ა - - -
a - - - a!

ა!
ა!
ა!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ა!
ა!
ა!

ა - - - ლი -

ლი - - - - - ა!
ლი - - - - - ა!
ა!

ი - - - - - ა!



140. ღირს არს და მართალ¹⁾

„ჭრელი“

Meet and Right It Is

"Chreli" (ornamented version)

2) დინჯად — Adagio Maestoso

ღირს არს და მართალ

ghirs a - - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

არს,
არს,
არს,

ars,

1) ე. კ.: „ღირს არს და მართალ“ დიდი ვასილის წირვის“.
 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 1) E.K.: "It Is Meet and Right" for the Liturgy of Basil the Great".
 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ღირს
ღირს
ghirs

ა - არს
ა - არს
a - ars

და მარ - თალ
და მარ - თალ
da mar - tal

თა - ყვა - ნის - ტე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და წმი - ღი - სა
თა - ყვა - ნის - ტე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და წმი - ღი - სა
ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa da ts'mi - di - sa



სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - -
და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - -
da ga - nu - qo - pe - li - - - -

i - - - - i - - - -

სა - - - -
სა - - - -
sa - - - -

1) წერილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერისეული სმათასვლა, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.
1) The voice leading shown in the small script is from the manuscript - that in the bigger script has been added by the editors.

a - - - - -

1) 2) 3) Adagio

4)
a - - - - -

1) ე. კ.: „მისამატებელი გაგრძელება“

2) ამ მელიზმატიკურ-იუბილატიურ საგალობელს ფ. ქორიძე ბასილი დიდის წირვის საგალობელთა გამოცემაში (ქორიძე, 1901:55) უწოდებს „წმიდა არსის და „შენ გიგალობთის ბოლო“ და მის შესახებ აღნიშნავს: „წმიდა არსი და შენ გიგალობთ იოანნე ოქროპირის წირვისა, თუმცა არ იკმაროს ბასილი დიდის წირვაში [თუკი ხსენებულ საგალობელთა სიგრძე ბასილი დიდის წირვის ვრცელი ექვარისტიული ლოცვების თანხლებისათვის მოკლე აღმოჩნდა], იმ შემთხვევაში მიემატოს და წაებას ეს უკანასკნელი თოთხმეტი ტაქტი [„მისამატებელი გაგრძელება“], ზემოხსენებულის წმიდა არსის და შენ გიგალობის ტონზე“ (იხ. ანთ., ტ. I, №160).

შესაბამისად, ეს „მისამატებელი“ შეიძლება დაერთოს არა მხოლოდ №140—142, არამედ სხვა ექვარისტიულ ჰიმნებსაც, ვინაიდან, №140—142 ნიმუშთა გარდა, სხვა ნებისმიერი ექვარისტიული კანონიც შეიძლება შესრულდეს ბასილი დიდის წირვაზე. ასეთ დროს გათვალისწინებული უნდა იყოს ინტონაციური და კილოური შესაბამისობა ექვარისტიულ ჰიმნთა დამამათავრებელ მუხლებსა და წინამდებარე „მისამატებელ/ბოლოს“ შორის (მით უმეტეს, რომ იგი დისონანსური თანაყვარადობით იწყება) და, ამიტომ, საჭირო გახდება საგალობელთა ტრანსპონირება.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლები.

4) ბანის ზედა ბგერა ხელნაწერ Q674-დან და გამოცემიდანაა (ქორიძე, 1901), ხოლო ქვედა — ხელნაწერ Q677-დან.

1) E.K.: "Additional continuation."

2) In the publication of chants for the Liturgy of Basil the Great, P. Koridze calls this melismatic, celebratory chant "the end of "It is Meet" and "We Praise You", and regarding it he notes: "It Is Meet" and "We Praise You" of John Chrysostom's liturgy, although if it is not enough in Basil the Great's liturgy (if the length of these chants turns out to be shorter for accompanying the long Eucharistic prayers of Basil the Great's liturgy), in that case let these last 14 measures (the additional continuation) be added on in the tone of "It Is Meet" and "We Praise You" (see Anth. Vol. 1, #160).

Accordingly, this "addition" may not only be added to #140-142, but also to other Eucharistic hymns, since apart from works #140-142, any other Eucharistic canon might be performed at the Liturgy of Basil the Great. At such a time, the intonational and modal conformity between the ending verses of the Eucharistic hymns and the present "Addition" (especially since it begins on a dissonant harmony) must be considered, therefore, it will become necessary to transpose the chants.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) The upper bass pitch is from manuscript Q674 and the publication (Koridze, 1901), whereas the lower one is from manuscript Q677.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The music is in a key with three flats and a 3/4 time signature. The first staff begins with a treble clef and a 3/8 time signature. The lyrics 'ა!' are written below the first two staves, and 'ა!' is written below the bass staff.

Second system of musical notation, consisting of three staves. The notation continues from the first system, with various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The notation continues, featuring a prominent melodic line in the first staff and a steady bass line in the third staff.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. This system concludes the piece with a final cadence, marked by a double bar line and repeat dots at the end of each staff.



141. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო¹⁾

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (ornamented version)

2) ღინჯად — Adagio Maestoso

წმი - - - - -
წმი - - - - -
ts'mi - - - - -

წმი - - - - -
წმი - - - - -
- - - - -

და - - - - -
და - - - - -
da - - - - -

1) ე. კ.: „წმიდა-არს წმიდა-არს უფალი. დიდი ვასილის წირვისა. მარტივი კილო [ჰანგი/სტილი]. ჭრელი“ [აქ გაურკვეველია, იმ დროისათვის პოლისემანტიკურ ტერმინ „კილოში“ ე. კერესელიძე მარტივი სტილის ჰანგს გულისხმობს თუ ფაქტურას. ყურადღებას იქცევს ამ ტერმინისა და ტერმინ „ჭრელის“ ერთდროული გამოყენებაც].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E.K.: "Holy, Holy, Is the Lord". From the Liturgy of Basil the Great. Simple *kilo* (melody/style). Ornamental." (Here, it is unclear whether E. Kereselidze was implying a melody or texture in the simple style through the polysemantic term "kilo" (mode) at that time. The simultaneous usage of this term and the term "chreli" is striking.)

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



სმნ - - - - - რს - - - - -

სმნ - - - - - რს - - - - -

ts'mi - - - - - da - - - - -

- - - - - 3, სმნ - - - - - რს - - - - -

- - - - - 3, სმნ - - - - - რს - - - - -

- - - - - o, ts'mi - - - - - da - - - - -

- - - - - 3 უ - ფა - ლო

- - - - - 3 უ - ფა - ლო

- - - - - o u - pa - lo

სა - ბა - ოთ, სავ - სე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა

სა - ბა - ოთ, სავ - სე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა

sa - ba - ot, sav - se a - ri - an tsa - ni da kve - qa - na

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა
დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა
di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa - na ma - ghal - ta

1)

ში - ნა! კურ-თხე-ულ არს მომავალი სახელითა უ - ფლი-სა - თა! ო - სა - ნა მაღალთა
ში - ნა! კურ-თხე-ულ არს მომავალი სახელითა უ - ფლი-სა - თა! ო - სა - ნა მაღალთა
shi - na! k'ur-tkhe - ul ars momavali sakhelita u - pli - sa - ta! o - sa - na maghalta

ში - - - - ნი - - - -
ში - - - - ნი - - - -
shi - - - - i - - - -

1) ამ აკოლადზე მოცემული რეჩიტატიული ფრაგმენტი (პოეტური ტექსტის აუცილებელი ნაწილით, რომელიც ხელნაწერში არაა) ჩვენი ჩამატებულია.

2) წვრილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერისეული ხმათასვლა, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.

1) The recitative fragment shown on this system (a necessary part of the poetic text which is not in the manuscript) has been added by the editors.

2) The manuscript voice leading is shown in the small script - the one in the larger script has been added by the editors.

i - - - - -

na - - - - -

1) **Adagio**

2) a - - - - -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ბანის ზედა ბგერა ხელნაწერ Q674-დან და გამოცემიდანაა (ქორიძე, 1901), ხოლო ქვედა — ხელნაწერ Q677-დან.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) The upper bass pitch is from manuscript Q674 and the publication (Koridze, 1901), whereas the lower one is from manuscript Q677.



First system of a musical score in 3/4 time, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs). The music is in a key with three flats. The first staff begins with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of three flats. It contains a melodic line with a fermata over the first measure. The second staff starts with an alto clef and contains a similar melodic line. The third staff starts with a bass clef and contains a bass line. The system concludes with the instruction "a!" below the bass staff.

Second system of the musical score, continuing the three-staff arrangement. The melodic lines in the treble and alto staves show more rhythmic activity with eighth and sixteenth notes. The bass staff continues with a steady accompaniment. The system ends with a fermata over the final notes of each staff.

Third system of the musical score, the final system on the page. It continues the three-staff arrangement. The melodic lines in the treble and alto staves feature a mix of quarter and eighth notes. The bass staff provides a consistent accompaniment. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes of each staff.



142. შენ გიგალობთ¹⁾

We Praise Thee

დინჯად — Adagio Maestoso

2)

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმად - ლობთ,
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმად - ლობთ,
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur - tkhevt, shen gmad - lobt,

უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ-თო ჩვე -
უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ-თო ჩვე -
u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit shen, ghmer-to chve -

- - - - - ე - - - - -
- - - - - ე - - - - -
- - - - - e - - - - -

1) ე. კ.: „დიდი ვასილის წირვის. მარტივი კილო [ჰანგი/სტილი]. ჭრელი“.

ამ ორი ტერმინის ერთობლივ გამოყენებასთან დაკავშირებით, წინამდებარე ნიმუშის მიხედვით, შესაძლოა ვივარაუდოთ, რომ „ჭრელი“ №140—142 ჰიმნებზე დართულ პოლიფონიურ Adagio-ს ეწოდება, ხოლო „მარტივი კილო [სტილი]“ — ევქარისტული ჰიმნების ტრადიციულ მუსიკას.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E.K.: "For the Liturgy of Basil the Great. Simple *kilo* (melody/style). Ornamental."

In connection with the joint usage of these two terms, it is possible to surmise according to this work that the polyphonic Adagio added to hymns #140-142 is called the "*chreli*", whereas the traditional music of the Eucharistic hymns is called the simple *kilo* (style).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics "ე - - - - -" are written below the staves.

Second system of musical notation, featuring three staves with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics "no - - - - -" are written below the staves. A measure rest is marked with "5m" in the middle staff.

1) Adagio

Third system of musical notation, featuring three staves with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics "ო - - - - -" are written below the staves. A measure rest is marked with "3" in the middle staff.

Fourth system of musical notation, featuring three staves with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics "ო!" are written below the staves.

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ბანის ზედა ბგერა ხელნაწერ Q674-დან და გამოცემიდანაა (ქორიძე, 1901), ხოლო ქვედა — ხელნაწერ Q677-დან.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) The upper bass pitch is from manuscript Q674 and the publication (Koridze, 1901), whereas the lower one is from manuscript Q677.



1) ე. კ.: „ამის შემდეგ: „შენდამი იხარებს“ და „ზეცით გამოჩინებული“ უნდა დამეწერა, მაგრამ ივინი ამასზე ადრე დაშირჩა დანერილი და ამიტომ იხილეთ წინა ფურცლები. ექვთიმე“.

[ჩვენ ეს საგალობლები გადავიტანეთ იქ, სადაც სურდა მამა ექვთიმეს — ლიტურგიკული თანმიმდევრობით განსაზღვრულ ადგილზე, ექვთიმეს კანონის ჰიმნთა შემდეგ, 147—148 ნომრებამდე].

1) E.K.: "After this I should have written "All of Creation Rejoices" and "Shown from Heaven", but I had written them down earlier and therefore you can see them on previous pages. Ekvtime."

(The editors have moved this chant to the place Father Ekvtime wanted - the defined place in the liturgical sequence, after the hymns of the Eucharistic canon, as #147-148.)



143. ღირს არს და მართალ¹⁾

„ჭრელი“

Meet and Right It Is

"Chreli" (ornamented version)

დინჯად — Adagio Maestoso

1) №140—141 საგალობლები ე. კერესელიძეს გადმოტანილი აქვს ხელნაწერ Q689-დან (იხ. ანთ., VIII ტ., №162). ისინი ფ. ქორიძის მიერაა ჩანერილი ა. ქუთათელაძისაგან. ამ ჰიმნთა ქორიძისეული პირველწყარო დაკარგულია. ხსენებულ ხელნაწერში ამ საგალობლების საწყისი ნაწილებია ჩანერილი — იქამდე, ვიდრე ექვარისტული ჰიმნთა ტრადიციული ჰანგი დაიწყება. ექვარისტული ჰანგები კი, ბოლომდე არაა ნოტირებული, არამედ მხოლოდ მათი დასაწყისია აღნიშნული და მიწერილია: „ამის შემდეგ იგალობების ისე, როგორც ახლა გალობენ საზოგადოდ. არ. ქუთათელაძე“.

ე. კერესელიძეს, Q674 ხელნაწერში, ექვარისტული ჰიმნების „სადა“, ან „ნამდვილი“ სტილის დაბოლოებები აქვს მიწერილი ქუთათელაძისეული, იუბილაციურ-მელიზმატიკური ჰანგების მქონე დასაწყისებისათვის. ვინაიდან საგალობლების გადმომცემის, ქუთათელაძის თანახმად, აქ შესაძლებელია იმ დროისათვის „საზოგადოდ“ მიღებული ნებისმიერი სტილის ექვარისტული ჰიმნის მიბმა, ამიტომ, ჩვენ „გამშვენებული“ ექვარისტის ჰიმნთა (იხ. ანთ., XVIII ტ., №124, 126) დასასრულებიც შევუწყვეთ ქუთათელაძისეულ დასაწყისებს. ამრიგად კონსტრუირებული „გამშვენებული“ საგალობლებია წარმოდგენილი აქ, 143—144 ნომრებად.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) Chants #140-141 had been copied by E. Kereselidze from manuscript 689 (see Anth. Vol. 8, #162). They were notated by P. Koridze from A. Kutateladze. The original source of these Koridze hymns has been lost. The initial parts of these chants are notated in this manuscript up to where the traditional melody of the Eucharistic hymns begins. The Eucharistic melodies, however, are not notated fully to the end, only their beginning parts are indicated along with the postscript: "After this, it is chanted as it is now generally sung. Ar. Kutateladze."

E. Kereselidze has written the *sada* (plain), or *namdvili* (authentic) style endings of the Eucharistic hymns in Q674 for the beginnings of Kutateladze's melismatic, celebratory melodies. Since according to Kutateladze, the transmitter of the chants, it is possible to attach a Eucharistic hymn of any style generally accepted at that time, therefore the endings of some *gamshvenebuli* Eucharist hymns (see Anth. Vol. 18, #124, 126) have been arranged to the beginnings of the Kutateladze versions. *Gamshvenebuli* chants constructed in this manner are presented here as #143-144.

2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



არს,
არს,
ars,

ღირს
ღირს
ghirs

ა - არს
ა - არს
a - ars

და მარ - თალ
და მარ - თალ
da mar - tal



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef, with a vocal line in the alto clef. The lyrics "i" are positioned below the staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. The lyrics "i" are positioned below the staff.

Third system of musical notation, featuring a tempo change from *rit.* to *a tempo*. The music includes a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics "i" are positioned below the staff.

Fourth system of musical notation, concluding the piece with three staves. The lyrics "i" are positioned below the staff.



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of two flats and a common time signature. The melody is written across the staves with various note values and rests.

i - - - - -

Adagio

Second system of musical notation, starting with a double bar line. It includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked as Adagio.

სა -

სა -

sa - a - - - -

Third system of musical notation, continuing the piece with vocal lines and piano accompaniment.

ა!

ა!

a!

Fourth system of musical notation, concluding the piece with vocal lines and piano accompaniment.



First system of musical notation, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The music features a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staff, with various note values and rests.

Second system of musical notation, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The music features a melodic line in the upper staves and a bass line in the lower staff, with various note values and rests.



144. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (ornamented version)

დინჯად — Adagio Maestoso

წმი - - - - -
წმი - - - - -
ts'mi - 1) - - - - -

და - - - - -
და - - - - -
da - - - - -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



o, ts'mi

da o,

ts'mi da

o u - pa - lo sa - ba - ot,



სავ - სე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა

sav - se a - ri - an tsa - ni da kve - qa - na di - de - bi - ta

შე - ნი - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში - ნა! კურ-თხე-ულ არს

she - ni - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi - na! k'ur-tkhe - ul ars

მო-მა-ვა-ლი სა-ხე-ლი-თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა

mo-ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta

ში - - - ი - - -

shi - - - i - - -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with dynamic markings *f* and *p*. The music is in a key with two flats and a common time signature. The first staff has a melodic line with accents and slurs. The second and third staves provide harmonic support with sustained notes and some movement.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features dynamic markings *f* and *p*. The melodic line in the first staff continues with a series of eighth and quarter notes. The accompaniment in the other staves remains mostly sustained.

Third system of musical notation, including the tempo marking *შეშ. - rit.* (Ritardando). It features dynamic markings *f* and *p*. The music shows a gradual deceleration. The first staff has a melodic line with a slur and a fermata. The second and third staves also have slurs and fermatas.

Fourth system of musical notation, including the tempo marking *a tempo* and *შეშ. - rit.* (Ritardando). It features dynamic markings *p*. The music returns to the original tempo but then slows down again. The first staff has a melodic line with a slur and a fermata. The second and third staves also have slurs and fermatas.



a tempo

o - - - - - o - - - - -
i - - - - - i - - - - -

შეკ. - rit.

na -

Adagio

a - - - - -

a!

145. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ¹⁾

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (ornamented version)

2) დინჯად - Adagio

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო,
წმი - და - ო, წმი - და - ო,
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o,

1) ეს ჰიმნი ე. კერესელიძეს იოანე ოქროპირის წირვის პარტიტურაში აქვს მოცემული (იხ. XVIII ტ., №128), ფ. კორიძეს (კორიძე, 1901) — ბასილი დიდის წირვაში, დამატებულ Adagio-სთან ერთად (იხ. ანთ., I ტ., №159); რა სახითაც აქვს წარმოვადგენთ (მხოლოდ, მოხერხებული გადასვლისათვის, ბოლო Adagio ტრანსპონირებულია).

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. Kereselidze has shown this hymn in the score for the Liturgy of John Chrysostom (see Vol. 18, #128), P. Koridze (Koridze, 1901) provided it along with the additional Adagio in the Liturgy of Basil the Great (see Anth. Vol. 1, #159); it is shown in this latter form here by the editors (only for a viable transition, the last Adagio is transposed).

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



უ - ფა - ლო სა - ბა - - -

უ - ფა - ლო სა - ბა - - -

u - pa - lo sa - ba - - -

ო - - - - - ოთ, სავ - სე

ო - - - - - ოთ, სავ - სე

o - - - - - ot, sav - se

ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -

ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -

a - ri - - - an tsa - ni da kve - qa -

- - - - - ნა

- - - - - ნა

- - - - - na



დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა

di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa - na

მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

გრძლად
Largamente

ძლიერ გრძლად
Piu Largo

მოჩქარებით
Accelerando

კურ - თხე - ულ,

კურ - თხე - ულ,

k'ur - tkhe - ul,

a tempo

კურ - თხე - ულ არს მო -

კურ - თხე - ულ არს მო -

k'ur - tkhe - ul ars mo -



მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 ma - va - li sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში - - -
 უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში - - -
 u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi - - -

rallentando

i - - - - na - - - -

Adagio

a - - - -



1) ა!

ა!

1) ა!

This system contains three staves of music. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with a slur over the first four notes and a fermata over the final note. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature, containing a similar melodic line with a slur and a fermata. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with a slur and a fermata. The label '1) ა!' is placed below the first staff, and 'ა!' is placed below the second staff.

This system contains three staves of music, continuing the piece. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with a slur over the first four notes and a fermata over the final note. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature, containing a similar melodic line with a slur and a fermata. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with a slur and a fermata.

This system contains three staves of music, concluding the piece. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features a melodic line with a slur over the first four notes and a fermata over the final note. The middle staff is also in treble clef with the same key signature and time signature, containing a similar melodic line with a slur and a fermata. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with a slur and a fermata.

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



146. შენ გიგალობთ¹⁾

We Praise Thee

საშუალო მოძრაობით - Andante

შენ გი - გა - ლობთ, შენ
შენ გი - გა - ლობთ, შენ
shen gi - ga - lobt, shen

გა - კურ - თხევთ, შე - ნ გმა - დ - ლობთ,
გა - კურ - თხევთ, შე - ნ გმა - დ - ლობთ,
ga - k'ur - tkhevt, she - n gma - d - lobt,

1) ფ. ქორიძის მითითებით, ბასილი დიდის წირვაში, ეპიკლეზის დროს, ვრცელი „საიდუმლო“ (საკრამენტული) ლოცვის კითხვისას, ევქარისტული კანონის საგალობლებს უნდა მოეხმას №140—145 ჰიმნებთან მოცემული „გამშვენებული“ Adagio. ეს უკანასკნელი გამოცემაშიც (ქორიძე, 1901) და ხელნაწერებშიც ევქარისტულ ჰიმნთა დაბოლოებისაგან განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითაა ნოტირებული. მაგალობელთათვის მსახურების გაადვილების მიზნით, 146—147 ნომრებად ვბეჭდავთ ხელნაწერ Q674-ში მოცემულ „შენ გიგალობთ“-ის ვარიანტებს (იხ. XVIII ტ., №134—135) დამატებულ Adagio-თურთ, რომლებიც ტრანსპონირებული არიან მოსახერხებელი ინტონაციური და კილოური ურთიერთ-შეხამების მიზნით.

1) According to P. Koridze, during the Epiclesis in the Liturgy of Basil the Great, the *gamshvnebuli* (ornamented) Adagio shown with hymns #140-145 must be added on to the hymns of the Eucharistic canon when the long, silent prayers are being read. This Adagio is notated with accidentals different from the endings of the Eucharistic hymns in the publication (Koridze, 1901) and the manuscripts. In order to make the service easier for chanters, the variants of "We Praise You" (see Vol. 18, #134-135) shown in manuscript Q674 are printed as #146-147 along with the additional Adagio, having been transposed for accommodative intonational and modal matching.



უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ლმერ - თო ჩვე -
 უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ლმერ - თო ჩვე -
 u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit shen, ghmer-to chve -

- - - - -
 - - - - -
 - - - - -

ე - - - - -
 ე - - - - -
 ე - - - - -

ე - - - - -
 ე - - - - -
 ე - - - - -



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs) with a common key signature of three flats and a common time signature. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef, with a middle staff for accompaniment.

Second system of musical notation, including the tempo markings *შეკ. - rit.* and *a tempo*. The notation continues across three staves, with various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Third system of musical notation, continuing the piece across three staves. The music includes various rhythmic patterns and melodic lines.

Fourth system of musical notation, concluding the piece. It includes the word *no* at the bottom right. The notation features a final melodic phrase and a bass line.



Adagio

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano line in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Adagio'. The vocal line begins with a half note, followed by a series of eighth notes. The piano line features a triplet of eighth notes. The bass line starts with a half note and continues with eighth notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line continues with eighth notes. The piano line has a triplet of eighth notes. The bass line continues with eighth notes. There are dynamic markings 'o!' and 'o!' in the piano and bass staves respectively. A first ending bracket is shown below the piano staff with the instruction '1) o!'.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line continues with eighth notes. The piano line has a triplet of eighth notes. The bass line continues with eighth notes. There are dynamic markings '(f)' and '(f)' in the piano and bass staves respectively.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line continues with eighth notes. The piano line has a triplet of eighth notes. The bass line continues with eighth notes. There are dynamic markings '(f)' and '(f)' in the piano and bass staves respectively.

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



147. შენ გიგალობთ We Praise Thee

შუათანა მოძრაობით - Andante

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ -
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ -
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur -

თხევთ, შენ გმად - ლობთ, უ - ფა - ლო,
თხევთ, შენ გმად - ლობთ, უ - ფა - ლო,
tkhevt, shen gmad - lobt, u - pa - lo,

და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ-თო ჩვე - - -
და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ-თო ჩვე - - -
da ge - ve - dre - bit shen, ghmer-to chve - - -



rit. *a tempo*

rit.

1) ფ. ქორიძის ზოგიერთ ხელნაწერში ამ ადგილზე ბანის ასეთი, *ad libitum* შესასრულებელი სვლაა მოცემული.
1) In some of P. Koridze's manuscripts, the bass has such a performance indication, *ad libitum*, shown in this place.



a tempo

ღმერ - - - - -

ღმერ - - - - -

ghmer - - - - -

თო! და გე - ვე - - - - - დრე -

თო! და გე - ვე - - - - - დრე -

to! da ge - ve - - - - - dre -

ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე - -

ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე - -

bit shen, ghmer - to chve -

- - - - - ნო -

- - - - - ნო -

- - - - - ნო -

- - - - - no -



Adagio

First system of musical notation. It consists of three staves: Treble clef (top), Treble clef (middle), and Bass clef (bottom). The key signature is one sharp (F#). The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. There are rests in the middle staff. The system ends with a double bar line.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a treble clef and contains a bass line. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line. There are rests in the middle staff. The system ends with a double bar line.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a treble clef and contains a bass line. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line. The system ends with a double bar line.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line. The middle staff has a treble clef and contains a bass line. The bottom staff has a bass clef and contains a bass line. The system ends with a double bar line.

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



148. შენდამი იხარებს, მიმადლებულ¹⁾ ხმა 8

All of Creation Tone 8

2)

შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მა - რ -
შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მა - რ -
shen - da - mi i - kha - rebs, mi - ma - d -

rit. a tempo ³⁾

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე -
ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე -
le - bu - lo, qo - ve - li da - ba - de -

ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო - ზ - თა
ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო - ზ - თა
bu - li, a - n - ge - lo - z - ta

1) ე. კ.: „ა. გამშვენებული“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "Ornamented style".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Was added by the editors.



კრე - ბუ - ლი
კრე - ბუ - ლი
k're - bu - li

და კა - ც - თა ნა - თე - სა - ვი;
და კა - ც - თა ნა - თე - სა - ვი;
da k'a - ts - ta na - te - sa - vi;

ტა - ძა - რო სი - წ - მი - - - ნ - დი -
ტა - ძა - რო სი - წ - მი - - - - ნ - დი -
t'a - dza - ro si - ts' - mi - - - n - di -

- - - სა - - - - -
- - - სა - - - - -
- - - sa - - - - -



სა - მთ - ხე - ო პი - რ - მე - ტ - ყვე -
სა - მთ - ხე - ო პი - რ - მე - ტ - ყვე -
sa - mot - khe - o pi - r - me - t' - qve -

ლო, ქა - რ - წუ - ლე - ბი -
ლო, ქა - რ - წუ - ლე - ბი -
lo, ka - l - ts'u - le - bi -

სა სი - ქა - დუ - ლო,
სა სი - ქა - დუ - ლო,
sa si - ka - du - lo,

რო - მ - ლი - სა
რო - მ - ლი - სა
ro - m - li - sa



გა - ნ სი - ტ - ყვა გა - ნ - ხო - რ - ტი -

გა - ნ სი - ტ - ყვა გა - ნ - ხო - რ - ტი -

ga - n si - t' - qva ga - n - kho - r - tsi -

rit.
შეკავებით

a tempo
თავის ზომით

ე - ლ - და, და ყრმა იშ - ვა - უ - ნი - ნა - რეს სა -

ე - ლ - და, და ყრმა იშ - ვა - უ - ნი - ნა - რეს სა -

e - l - da, da qрма ish - va - u - ts'i - na - res sa -

- - უ - კუ - ნე - - - თა

- - უ - კუ - ნე - - - თა

- - u - k'u - ne - - - ta

ღმე - რ - თი ჩვე - ნი,

ღმე - რ - თი ჩვე - ნი,

ghme - r - ti chve - ni,



რო-მელ-მან სა - შო შე - - - - -

რო-მელ-მან სა - შო შე - - - - - 1)

ro - mel-man sa - sho she - - - - -

ნი საყ - დრად გა - მო - ა - ჩი -

ნი საყ - დრად გა - მო - ა - ჩი -

ni saq - drad ga - mo - a - chi -

ნა და მუ - ცე - ლი

ნა და მუ - ცე - ლი

na da mu - tse - li

შე - ნი ცა - - - - - თა

შე - ნი ცა - - - - - თა

she - ni tsa - - - - - ta

1) ილ ხმის სვლა გამოცემიდან (ქორიძე, 1901). 1) The movement of the middle voice is from the publication (Koridze, 1901).



უვრ - ცე - ლეს ჰყო!

უვრ - ცე - ლეს ჰყო!

uvr - tse - les hqo!

Adagio
გრძლად

შენ - რა - მი

შენ - რა - მი

shen - da - mi

ი - ხა - რებს, მი - - - მა - რ -

ი - ხა - რებს, მი - - - მა - რ -

i - kha - rebs, mi - - - ma - d -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - რე -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - რე -

le - bu - lo, qo - ve - li da - ba - de -



ბუ - ლი - ი!

ბუ - ლი - ი!

bu - li - il

დი - დე - ბა - შენ - და!

დი - დე - ბა - შენ - და!

di - de - ba shen - da!



149. შენდამი იხარებს, მიმადლებულ¹⁾ ხმა 8

All of Creation Tone 8

2)

შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მად -
შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მად -
shen - da - mi i - kha - rebs, mi - mad -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და -
ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და -
le - bu - lo, qo - ve - li da -

ბა - დე - ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო -
ბა - დე - ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო -
ba - de - bu - 3) li, an - ge - lo -

1) ე. კ.: „ბ. მარტივი კილო [სტილი]“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "2nd. Simple *k'ilo* [Style]".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ზთა კრე - ბუ -
ზთა კრე - ბუ -
zta k're - bu -

ლი და კაც -
ლი და კაც -
li da k'ats -

თა ნა - თე - სა - ვი; ტა -
თა ნა - თე - სა - ვი; ტა -
ta na - te - sa - vi; t'a -

ძა - რო სი - წმი - დი -
ძა - რო სი - წმი - დი -
dza - ro si - ts'mi - di -



სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა -
სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა -
si - ka - du - lo, rom - li - sa -

- - - გან სიტ - ყვა
- - - გან სიტ - ყვა
- - - gan sit' - qva

გან - ხორ - ცი - ე - ლ - და და ყრმა იშ - ვა - უ - წი -
გან - ხორ - ცი - ე - ლ - და და ყრმა იშ - ვა - უ - წი -
gan - khor - tsi - e - l - da da qрма ish - va - u - ts'i -

ნა - რეს სა - - - უ - კუ -
ნა - რეს სა - - - უ - კუ -
na - res sa - - - u - k'u -



ნე - - - თა

ne - - - ta

ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა - შო შე -

ღმერ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა - შო შე -

ghmer - ti chve - ni, ro - mel - man sa - sho she -

- - - - ნი საყ -

- - - - ნი საყ -

- - - - ni saq -

დრად გა - მო - ა - ჩი - ნა, და მუ -

დრად გა - მო - ა - ჩი - ნა, და მუ -

drad ga - mo - a - chi - na, da mu -



ცე - ლი შე - ნი
ცე - ლი შე - ნი
tse - li she - ni

ცა - - - - - თა
ცა - - - - - თა
tsa - - - - - ta

Adagio
გრძლად

უვრ - ცე - ლეს ჰყო! შენ - და - მი
უვრ - ცე - ლეს ჰყო! შენ - და - მი
uvr - tse - les hqo! shen - da - mi

ი - ხა - რებს
ი - ხა - რებს
i - kha - rebs



მი - მა - დლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი
 მი - მა - დლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი
 mi - ma - dle - bu - lo, qo - ve - li

და - ბა - დე - ბუ - ლი -
 და - ბა - დე - ბუ - ლი -
 da - ba - de - bu - li -

ი! დე - დე - ბა შენ - და!
 ი! დე - დე - ბა შენ - და!
 il di - de - ba shen - da!

150a. ზეცით გამოჩინებულისა^{1) 2)}

„ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად

O Star, Revealed in the Heavens

Instead "And All the People"

3) შუათანა ზომით - Andante

ზე-ცით გა - მო - ჩი - ნე - - - ბუ - ლი -
 ზე-ცით გა - მო - ჩი - ნე - - - ბუ - ლი -
 ze - tsit ga - mo - chi - ne - - - bu - li -

4)

სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა
 სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა
 sa kris - t'es me - u - pi - sa

1) ძველი ქართული ლიტურგიკული ტრადიციით, „ზეცით გამოჩინებულისა“ ბასილი დიდის ნირვაში „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად იგალობება. სხვა ეკლესიების ლეთისმსახურებაში ეს მოვლენა არ გვხვდება.

2) ნომრით 150a მოცემულია საგალობლის ვარიანტი ხელნაწერ Q674-დან, ხოლო ნომრით 150b — გამოცემიდან (ქორიძე, 1901:44).

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) აქ და შემდეგ (ფრაგმენტებში „ქალაქისაო“ და „პატივის-გცემთ“), წერილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერ Q647-ში ე. კერესელიძის მიერ, ასევე წერილი შრიფტით ჩანერილი „სადა“ cantus-ი.

1) According to the medieval Georgian liturgical tradition, during the liturgy of Basil of Caesarea, this hymn was chanted instead of the "And All the People". We do not find analogy for this in other liturgical traditions.

2) The chant's variant from manuscript Q674 is shown as #150a, whereas #150b is from the publication (Koridze, 1901:44).

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) Here and later (in the fragments "kalakisao" and "pativs-gtsemt"), it is shown in a smaller script in manuscript Q674 by E. Kereselidze, as well as a *sada* (plain) cantus notated in a smaller script.



მსხვერ - პლის შემ - ნირ - ვე - ლო ვარს-კვლა - ვო, ყოვ - ლად ბრწყინ -
 მსხვერ - პლის შემ - ნირ - ვე - ლო ვარს-კვლა - ვო, ყოვ - ლად ბრწყინ -
 mskhver - p'lis shem-ts'ir - ve - lo vars-k'vla - vo, qov - lad brts'qin -

ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -
 ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -
 va - le - o, da gan - ma - na -

- - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა -
 - - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა -
 - - tle - be - lo k'e - sa - ri - a - k'a - ba -

დუ - კი - ის ქა - ლა - კი - სა ო,
 დუ - კი - ის ქა - ლა - კი - სა ო,
 du - k'i - is ka - la - ki - sa - o,



დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს -
 დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს -
 di - do ba - si - li, chven qo - vel - ni p'a - t'ivs -

გცემთ, მე - ოხ გვი - ყავნ ჩვენ!
 გცემთ, მე - ოხ გვი - ყავნ ჩვენ!
 gtsemt, me - okh gve - qavn chven!



150b. ზეცით გამოჩინებულისა

„ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად

O Star, Revealed in the Heavens

Instead "And All the People"

შუათანა ზომით - Andante

1)

ზე-ცით გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი -
 ze - tsit ga - mo - chi - ne - bu - li -

სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა
 sa kris - t'es me - u - pi - sa

მსხვერ - პლის შემ - ნირ - ვე - ლო ვარს-კვლა - ვო, ყოვ - ლად ბრწყინ -
 mskhver - p'lis shem-ts'ir - ve - lo vars-k'vla - vo, qov - lad brts'qin -

1) გამოცემაში (ქორიძე, 1901:44) საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original edition (Koridze, 1901:44), the chant is notated without accidentals in the key signature.



ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -

ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -

va - le - o, da gan - ma - na -

- - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა -

- - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა -

- - tle - be - lo k'e - sa - ri - a - k'a - ba -

დუ - კი - ის ქა - ლა - კი - სა - ო,

დუ - კი - ის ქა - ლა - კი - სა - ო,

du - k'i - is ka - la - ki - sa - o,

დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს -

დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს -

di - do ba - si - li, chven qo - vel - ni p'a - t'ivs -



1)

გცემთ, მე - ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!

გცემთ, მე - ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!

gtsemt, me - okh gve - qavn chven!

1) ხელნაწერში ბასილი დიდის წირვის ჰიმნთა შემდგომ ჩანერილია მღვდლის კურთხევისა და ჯვრისწერის განგებათა საგალობლები (იხ. ანთ., ტ. XXI). ბასილი დიდის ლიტურგიის იდენტურ ჰიმნთა ქორიძისეულ გამოცემაში კი (ქორიძე, 1901), მოცემულია ბასილი დიდის ლიტურგიისათვის განკუთვნილი №145 „ჭრელი“ „წმიდაო, წმიდაო“, მისი დამაბოლოოებელი „გამშვენებული“ Adagio, „ხორცი ქრისტესი“ (იხ. I ტ., №161) და დიდი ხუთშაბათის ტროპარი „რაჟამს დიდებულნი“ (იხ. I ტ., №162 და წინამდებარე ტომის №99).

1) Chants for the consecration of a priest and for the marriage service are notated after the hymns for the Liturgy of Basil the Great in the manuscript (see Anth. Vol. 21). In the Koridze publication of identical hymns of the Liturgy of Basil the Great however (Koridze, 1901), a *chreli* (ornamental) "Holy, Holy, Holy" intended for Basil the Great's liturgy, its ending *gamshvenbuli* Adagio, "Receive the Body of Christ" (see Vol. 1, #161), and the Great Thursday troparion "When the Glorious Disciples" (see Vol. 1 #162 and #99 of the present volume) are shown.

სარჩევი

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია 3

**წირვის წესის საგალობელი
ნამდვილ კილოზედ [„ნამდვილი“ სტილით] დაწერილი
ყოველ საუფლო დღესასწაულთა
მეცხრე სძილის-პირებით [ძლისპირებით] და ტროპრებით.**

1-3. დიდი კვერექსი	7
4. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა	7
5-7. მცირე კვერექსი	8
8. მხოლოდ-შობილი	9
9-11. მცირე კვერექსი	12
12a. ცხრა ნეტარება	13
12b. ცხრა ნეტარება	28
13. ცხრა ნეტარება	42
14. უფალო, შეგვიწყალენ	54
15. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ	54
16. უფალო, აცხოვნენ	57
17. ამინ	57
18. წმიდაო ღმერთო	57
19. ალილუია	60
20. და სულისაცა	61
21. დიდება შენდა, უფალო	61
22-24. მრჩობლი კვერექსი	61
25-27. მიცვალებულთა კვერექსი	63
28-30. კვერექსი	64
31. რომელნი ქერუბიმთა	65
32a. და ვითარცა მეუფისა	71
32b. და ვითარცა მეუფისა	73
33. და სულისაცა	75
34. მამასა და ძესა	75
35a. მრწამსი	76
35b. მრწამსი	81
36a. წყალობა! მშვიდობა!	86
37a. და სულისაცა	86
38a. გვაქვს უფლისა მიმართ	86
36b. წყალობა! მშვიდობა!	87
37b. და სულისაცა	87
38b. გვაქვს უფლისა მიმართ	87
39. ღირს არს და მართალ	88
40. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო	89
41. ამინ	91



42. შენ გიგალობთ	92
43. ღირს არს ჭეშმარიტად	94
44. ყოველთა და ყოვლისათვის	96
45. ყოველთა და ყოვლისათვის	97
46. მამაო ჩვენო	97
47a. ერთ არს წმიდა	99
47b. ერთ არს წმიდა	100
48a. კვირის „განიცადე“	101
48b. კვირის „განიცადე“	101
49a. კურთხეულ არს მომავალი	102
49b. კურთხეულ არს მომავალი	103
50. ნათელი ჭეშმარიტი	103
51. აღავსე პირი ჩემი	105
52. უფალო, შეგვიწყალებ	108
53. მოგვმადლებ, უფალო	108
54. შენ, უფალო	108
55. ამინ	109
56. სახელითა უფლისათა; უფალო, შეგვიწყალებ	109
57. იყავნ სახელი უფლისა	109
58. დიდება. ან და	110
59. ის პოლლა	112

**საბავშვო საგალობელი
სადა კილო [„სადა“ სტილი]
წირვის წესი**

60. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა	115
61. მხოლოდ-შობილი	115
62. ცხრა ნეტარება	117
63a. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ	123
63b. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ	125
64. წმიდაო ღმერთო	127
65. წმიდაო ღმერთო	130
66. რომელნი ქერუბიმთა	133
67. და ვითარცა მეუფისა	137
68. ღირს არს და მართალ	138
69. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო	140
70. შენ გიგალობთ	142
71a. ღირს არს ჭეშმარიტად	144
71b. ღირს არს ჭეშმარიტად	147
72. ყოველთა და ყოვლისათვის	150
73a. და სულისაცა	150
73b. და სულისაცა	150
74a. შენ, უფალო	150
74b. შენ, უფალო	150



75a. ამინ	151
75b. ამინ	151
76a. მამაო ჩვენო	151
76b. მამაო ჩვენო	153
77a. ერთ არს წმიდა	155
77b. ერთ არს წმიდა	155
78a. კვირის „განიცადე“	156
78b. კვირის „განიცადე“	156
79a. კურთხეულ არს მომავალი	157
79b. კურთხეულ არს მომავალი	157
80a. იყავნ სახელი უფლისა	158
80b. იყავნ სახელი უფლისა	158

**პირველ-შენიშნული
ანუ
განახლების წირვის წესი**

81. ან და	161
82. უფალო, რომელმან ყოვლად წმიდა სული შენი - მესამე ჟამის გალობა [ტროპარი]. ხმა ვ	163
83. დიდება; ან და - ხმა ვ	168
84. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი - მესამე ჟამნობის ტროპრის ან და. ხმა ვ	168
85. რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა - მეექვსე ჟამნობის ტროპარი. ხმა ვ	171
86. დიდება; ან და - ხმა ბ	175
87a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - მესამე ჟამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	176
87b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - მესამე ჟამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	181
88. რომელმან მეცხრესა ჟამსა - მეცხრე ჟამის ტროპარი. ხმა ვ	185
89. დიდება; ან და - ხმა ც	189
90. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - მეცხრე ჟამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა ც	190
91. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი - ხმა ც	193
92. ნათელი მხიარული	198
93. ნათელი მხიარული	201
94. წარემართენ ღოცვა ჩემი	207
95. ან ძალნი ცათანი - ხმა ც	211
96. „განიცადე“ პირველშენიშნული ლიტურგიისა	216
97. ვაკურთხო უფალი - ხმა ა	227
98. პური ზეცისა - ხმა ა	229

**დიდი ბასილის წირვის
საგალობლნი**

99. რაჟამს დიდებულნი მოწაფენი - ხმა ც	233
100. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი - ხმა ვ	241
101. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ვ	243
102. შეკრებების ან კრებული ურიათა - დასდებელი. ხმა ვ	246
103. ჭემარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა - დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ	248



104. განმარინე მე, უფალო - წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ა	254
105. მიხსენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო - წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ზ	255
106. მთავარნი ერთანი შეკრებს ერთად - სამოციქულოს წარდგომა დიდ ხუთშაბათს. ხმა ზ	256
107. ალილუია - ხმა ვ	257
108. სერობასა მას საშინელსა - ხმა ჭ	258
109. სტუმრობისა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	263
110. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა („განიცადე“)	265
111. უფალო, ლალად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ა	276
112. სამწუხრონი ლოცვანი - სამწუხრო დასდებელი აღდგომისა. ხმა ა	280
113. დიდება; ან და - ხმა ა	282
114. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - დასდებელი. ან და ლეთისმშობლისა. ხმა ა	283
115-119. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ხმა ე	287
120-123. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს	289
124. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს	291
125. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს	313
126-130. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე - ხმა ე	337
131. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე	340
132. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ - სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ე	356
133a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ	357
133b. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ	358
134a. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ	360
134b. აღდგე, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა - „ალილუიას“ ნაცვლად დიდ შაბათს. ხმა ზ	379
135. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ	398
136a. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	406
136b. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	412
137. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	413
138a. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	417
138b. ნუ მტირ მე, დედაო - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	424
139. აღდგა, ვითარცა ძილისაგან, უფალი („განიცადე“)	431
140. ღირს არს და მართალ - „ჭრელი“	442
141. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“	447
142. შენ გიგალობთ	452
143. ღირს არს და მართალ - „ჭრელი“	455
144. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“	461
145. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“	466
146. შენ გიგალობთ	471
147. შენ გიგალობთ	475
148. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ხმა ჭ	479
149. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ხმა ჭ	486
150a. ზეცით გამოჩინებულისა - „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად	493
150b. ზეცით გამოჩინებულისა - „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად	496



Contents

International transcription of the Georgian alphabet	3
--	---

Chants for Liturgy
Written in the *Namdvili Kilo*
[Authentic Style]
With the 9th Heirmoi and Troparia.

1-3. The Great Litany	7
4. Bless the Lord, O My Soul	7
5-7. The Little Litany	8
8. O, Only-Begotten Son	9
9-11. The Little Litany	12
12a. The Beatitudes	13
12b. The Beatitudes	28
13. The Beatitudes	42
14. Lord, Have Mercy	54
15. Come, Let Us Worship	54
16. Save, O Lord	57
17. Amen	57
18. Holy God	57
19. Alleluia	60
20. And with Your Spirit	61
21. Glory to You, Lord	61
22-24. Augmented Litany	61
25-27. The Litany for the Dead	63
28-30. Litany	64
31. Let Us, the Cherubim	65
32a. That We May Raise	71
32b. That We May Raise	73
33. And with Your Spirit	75
34. Father, Son	75
35a. The Creed	76
35b. The Creed	81
36a. A Mercy of Peace	86
37a. And with Your Spirit	86
38a. We Lift Them Up	86
36b. A Mercy of Peace	87
37b. And with Your Spirit	87
38b. We Lift Them Up	87
39. Meet And Right It Is	88
40. Holy, Holy, Holy	89
41. Amen	91



42. We Praise Thee	92
43. It Is Truly Meet	94
44. And All the People	96
45. And All the People	97
46. Our Father	97
47a. One Is Holy	99
47b. One Is Holy	100
48a. Communion Hymn for the Sunday Liturgy	101
48b. Communion Hymn for the Sunday Liturgy	101
49a. Blessed Is the One Who Comes	102
49b. Blessed Is the One Who Comes	103
50. We Have Beheld	103
51. Let Our Mouths Be Filled	105
52. Lord, Have Mercy	108
53. Grant It, O Lord	108
54. To You, Lord	108
55. Amen	109
56. With the Name Of the Lord; Lord, Have Mercy	109
57. Blessed Be the Name Of the Lord	109
58. Glory. Now and Ever	110
59. Eis Pollá	112

Children's Chants
***Sada kilo* [Simple style]**
The Liturgy

60. Bless the Lord, O My Soul	115
61. O, Only-Begotten Son	115
62. The Beatitudes	117
63a. Come, Let Us Worship	123
63b. Come, Let Us Worship	125
64. Holy God	127
65. Holy God	130
66. Let Us, the Cherubim	133
67. That We May Raise	137
68. Meet And Right It Is	138
69. Holy, Holy, Holy	140
70. We Praise Thee	142
71a. It Is Truly Meet	144
71b. It Is Truly Meet	147
72. And All the People	150
73a. And with Your Spirit	150
73b. And with Your Spirit	150
74a. To You, Lord	150
74b. To You, Lord	150



75a. Amen	151
75b. Amen	151
76a. Our Father	151
76b. Our Father	153
77a. One Is Holy	155
77b. One Is Holy	155
78a. Communion Hymn for the Sunday Liturgy	156
78b. Communion Hymn for the Sunday Liturgy	156
79a. Blessed Is the One Who Comes	157
79b. Blessed Is the One Who Comes	157
80a. Blessed Be the Name Of the Lord	158
80b. Blessed Be the Name Of the Lord	158

Chants for the Presanctified Liturgy

81. Now and Ever	161
82. O Lord, Who Sent Forth Thy Spirit - Troparion for third hour. tone 6	163
83. Glory; Now and Ever - Tone 6	168
84. O Theotokos Virgin, You are True Vineyard - Theotokion for the third hour troparion. Tone 2 ..	168
85. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day - Troparion for sixth hour. tone 6	171
86. Glory; Now and Ever - Tone 2	175
87a. For We Have No Boldness - Theotokion for the sixth hour troparion. Tone 2	176
87b. For We Have No Boldness - Theotokion for the sixth hour troparion. Tone 2	181
88. Thou Who at the Ninth Hour - Troparion for ninth hour. tone 6	185
89. Glory; Now and Ever - Tone 8	189
90. You Who Were Born for Us, Christ - Theotokion for the Ninth Hour. Tone 8	190
91. Lord I Have Cried - Tone 8	193
92. O Gladsome Radiance	198
93. O Gladsome Radiance	201
94. Let My Prayer Arise	207
95. Now the Powers of Heaven - Tone 8	211
96. Communion Hymn for the Presanctified Liturgy	216
97. I Will Bless the Lord - Tone 1	227
98. The Bread of Heaven - Tone 1	229

Chants for the Liturgy of Basil the Great

99. When the Glorious Disciples - Tone 8	233
100. Lord I Have Cried - Tone 6	241
101. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamented version). Tone 6	243
102. Now the Jews Gather Together - Sticheron on Great Thursday Vespers. Tone 6	246
103. Truly He Was Born of Vipers - Sticheron. Theotokion. Great Thursday Vespers. Tone 2	248
104. Rescue Me, O Lord - Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 1	254
105. Deliver Me from My Enemies, O God - Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 7 .	255



106. The Rulers Gathered Together - Gradual for the Epistle Reading on Great Thursday. Tone 7 ..	256
107. Alleluia - Tone 6	257
108. Of Thy Mystical Supper - Tone 8	258
109. At the Divine Visitation - Heirmos. Canticle IX. Tone 6	263
110. At Thy Mystical Supper (Communion Hymn)	265
111. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamented version). Tone 1	276
112. Let My Prayer Arise - Sticheron of the Resurrection for Vespers. Tone 1	280
113. Glory; Now and Ever - Tone 1	282
114. The Glory of the Whole World - Sticheron. Tone 1. Theotokion	283
115-119. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified - Tone 5	287
120-123. For He Is Greatly Glorified	289
124. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified	291
125. Sing to the Lord For He Is Greatly Glorified	313
126-130. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever - Tone 5	337
131. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever	340
132. Let the Whole World Worship You - Gradual of the Apostolic. Tone 5	356
133a. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7	357
133b. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7	358
134a. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7	360
134b. Arise, O God, Judge the Earth - Instead "Alleluia" on Holy Saturday. Tone 7	379
135. Let All Mortal Flesh - Tone 8	398
136a. Do Not Mourn Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	406
136b. Do Not Mourn Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	412
137. Do Not Mourn Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	413
138a. Do Not Mourn Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	417
138b. Do Not Mourn Me, Mother - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	424
139. The Lord Has Risen (Communion Hymn)	431
140. Meet and Right It Is - "Chreli" (ornamented version)	442
141. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (ornamental version)	447
142. We Praise Thee	452
143. Meet and Right It Is - "Chreli" (ornamental version)	455
144. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (ornamental version)	461
145. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (ornamental version)	466
146. We Praise Thee	471
147. We Praise Thee	475
148. All of Creation - Tone 8	479
149. All of Creation - Tone 8	486
150a. O Star, Revealed in the Heavens - Instead "And All the People"	493
150b. O Star, Revealed in the Heavens - Instead "And All the People"	496



საპარტვილოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს
აუღვარის, სკოლებისა
და ახალგაზრდობის
სამინისტრო

